



De hymnen van de vasten en het feesten van de Maagd Maria

الغان صوم وأعياد السيدة العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

<p>إبصالية واطس <u>Psalie watos</u> إبصالية آدام <u>Psalie Adam</u></p>	<p>مزمور الطّوآف <u>De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)</u></p>	<p>لحن إنتي جين نيسي <u>De hymne En tie khen-niesie</u></p>	<p>أسبسمس آدام 1 <u>Een Aspasmus Adam1</u> أسبسمس آدام 2 <u>Een Aspasmus Adam2</u></p>
<p>أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u></p>	<p>مرد إنجيل العشية <u>Het Responsorium van het EvangelieVespers</u></p>	<p>مُحَيَّر للذراء مريم <u>Mohayyar voor de heilige Maagd Maria</u></p>	<p>أسبسمس واطس <u>Een Aspasmus Watos</u> القِسْمَة <u>Gebed van de Breking</u></p>
<p>فهرس تمجيد <u>Index van De verheerlijking</u></p>	<p>مرد إنجيل باكر <u>Het Responsorium van het EvangelieMetten</u></p>	<p>مزمور القداس <u>De Psalm van evangelie</u></p>	<p>فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u></p>
<p>مزمور العشية <u>De Psalm Van Vespers</u></p>	<p>مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Handelingge</u></p>	<p>مرد الإجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>إبصاليات أعياد السيدة العذراء <u>Psalies van het feesten van de Maagd Maria</u></p>



Psalmie Watos voor de Vasten van de Maagd Maria

إبصالية واطس لصوم السيدة
العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Δευινι τηροϋ ἵτενηωϑ : εἶποϑ
Π̄χϑ : νεη τεϑμαϑ ἔπαρθενοϑ :
Μαρια ϑθεότοκοϑ .

* Komt allen om te prijzen, onze Heer
Jezus Christus, en Zijn Moeder de
Maagd, de Moeder Gods Maria.

* تعالوا لنسبح : ربنا يسوع المسيح : ووالدته العذراء :
مريم والدة الإله .



* Βαραχιας αραχαι εοβητ̄ : ἵτε
νενενοτολη ἄπρωτ̄ : ἕτα Π̄χ̄ς ψαι
ναν ἰθ̄ητ̄ : **Μαρια τ̄θεοτοκος** .

* Berechja sprak aangaande u, over het
Plan van Verlossing, dat is de
verschijning van Christus uit u, o
Moeder Gods Maria.

* براشيا تكلم من أجلك : عن أحكام الخلاص : التي هي
إشراف المسيح منك : **يا مريم والدة الإله** .



* Σε τὰρ Πῶς πᾶναρχος: ἀφωτπ ἄμο ὠ
†παρθενος : χε ἴθο τε πῶορωο ἔ
πενζενος : **Μαρια †θεότοκος** .

* Want de Heer zonder begin, koos u uit
o Maagd, u bent de trots van ons
geslacht, o **Moeder Gods Maria**.

* لأن الرب الأزلي : إختارك أيتها العذراء : لأنك أنتِ فخر
جنسنا : **يا مريم والدة الإله** .



* ΔΑΝΙΗΛ ΔΕΥΤΕΡΩΝ ΕΡΟΣ ΟΝ : ΧΕ
ΠΙΤΩΟΥ ΝΟΥΗΡΟΝ : ΝΕΑ ΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ
ΣΙΩΝ : **Μαρια ἑθεότοκος** .

* Daniël vergeleek haar, met een
rationele berg, en de berg Sion, de
Moeder Gods Maria.

* دانيال شبهها أيضاً : بأنها الجبل العقلي : وجبل صهيون :
مريم والدة الإله .



* Ερε νιω ζεν νισοφοσ : νιρεύνκα Ϛ
ἄπιστος : ερχω ἠνεμακαρισμος : ὦ
Μαρια Ϛ θεότοκος .

* Wie onder de wijzen, of geleerden
onder de gelovigen, kan uitdrukken uw
gezegendheid, o Moeder Gods Maria.

* من في الحكماء : وأهل الفهم المؤمنين : يُقْص
طوبواوياتك : يا مريم والدة الإله .



* Ζαχαρίας αγγελος νααν : θεος
τεσπροφητια αγγελων : χε ηθεο τε
τηερι ησιων : **Μαρια θεοτοκος** .

* Zacharia sprak tot ons, hij onderwees
ons door zijn profetie, dat u de dochter
van Sion bent, **o Moeder Gods Maria**.

* زكريا قال لنا : في نبوته أعلمنا : أنك أنتِ هي ابنة
صهيون : **يا مريم والدة الإله** .



* Ησαΐας νευ Δανηλ : ἀτερμῆθερε
ζεν οὔθεληλ : χε ἴθο τε θμαρ
Ἰεμανοτηλ : **Μαρια ἑθεότοκος** .

* **Jesaja en Daniël, getuigden met blijdschap, dat u de Moeder van Emmanuël bent, o Moeder Gods Maria.**

* **إشعيا و دانيال : شهدوا بتهليل : أنك أنتِ هي أم
عمانوئيل : يا مريم والدة الإله .**



* Θα τε ψπρλη ἠνιωνῶναι : θα τε ἔπολις ἄπιρεσηναι : πια ἠωπι ἠτε Ἀδωναι : **Μαρια ψθεότοκος** .

* Zij is de Poort naar het Oosten, de Stad van de Barmhartige, de woonplaats van Adonai, **de Moeder Gods Maria**.

* هذه هي باب المشارق : هذه هي مدينة الرحوم : ومسكن أدوناي الرب : **مريم والدة الإله** .



* Ιερεμίας ἀφερστυμενιν : οὐροὺ
ἀφερπροφητεῖν : χε ἴθο τε πιτωοῦ
Ἰάτκιω : **Μαρία ἑθεότοκος** .

* **Jeremia wees ons erop, en profeteerde,**
dat u de onwankelbare berg bent, o
Moeder Gods Maria.

* **أرميا يدلل ويتبأ : أنك أنتِ هي الجبل : الغير المتزعزع :**
يا مريم والدة الإله .



* Καλωσ ἀγαχι Ιακωβ : θεν
ομμερστηριον ετρηπ : χε τεσπαρθενια
εστοβ : **Μαρια †θεοτοκος** .

* En ook waarlijk sprak Jakob, met een
verborgen mysterie, dat haar
maagdelijkheid verzegeld is, **de Moeder
Gods Maria.**

* حسنًا تكلم يعقوب : بسر خفي : أن بتولييتها مختومة :
مريم والدة الإله .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Λαθευ εϕφορι έχωσ : †βω ἵαλολι
ἵκαθαρος : ἔτε ἄπιοται †βρομπι
εθνεσωσ : **Μαρια †θεότοκος** .

* Een stek bloeide uit haar, de zuivere
wijngaard en schone duif, en Hij is de
Ene, **o Moeder Gods Maria.**

* غصن نبت عنها الكرمة : النقية الحمامة الحسنة : وهو
الواحد : **مريم والدة الإله** .



* Ὡς ἡ ἀναρ ἐπιλοτος :
ἐταρωπι καθορη μμος : ἔτε πῆρωμ
θεν πιβατος : **Μαρια ἑθεότοκος** .

* Mozes aanschouwde het Woord, en dat Hij verbleef in haar schoot; het vuur in het hart van de struik, de Moeder Gods **Maria**.

* موسي رأي الكلمة : وهو حال في داخلها : أي النار في العوسجة : **مريم والدة الإله** .



* Πηρεα ἄφε ετερωφηρι : ετζωσ θεν
οτηνωτ ἄμετχωρι : ἄπέμθο ἰηης
πεωηρι : **Μαρια τ θεοτοκος.**

* De hemelingen verwonderen zich, en
lofzingen u met grote kracht, voor Jezus
uw Zoon, **o Moeder Gods Maria.**

* السمائيون يتعجبون : ويسبحون بقوة عظيمة : أمام يسوع
إبنك : يا مريم والدة الإله .



* Ζαπινα ἀφί ψαρων : ἴχε Σαβριηλ
θεν οὔταιο : ἀφερχερετιζιν ἄμο : ὦ
Μαρια ἰθεότοκος .

* Voorts kwam Gabriël, tot u met grote
eer, en hij groette u, o Moeder Gods
Maria.

* وبالأكثر أتى : إليك غبريال : لكرامة وحيائك : يا مريم والدة
الإله .



* ΟΥΓΕΥΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΝ ΨΦΗΡΙ ἸΝΟΥΤ : ΧΕ
†ΒΡΗΝ ΔΑΙΙΣΙ ΝΟΥΨΗΡΙ : ΟΥΟΖ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΙΙΣΙ ΝΑΝ ἠΦ† : **Μαρια †ΘΕΟΤΟΚΟΣ** .

* Een mysterie in twee wonderen, de onvruchtbare baarde een zoon, en de Maagd baarde God voor ons, de Moeder Gods Maria.

* سر في أعجوبتين : أن العاقر ولدت ابنًا : والعذراء تلد لنا
الله : **مريم والدة الإله** .



* Πιζιηβ Ἰκαθαρος : ΠωηριῶΦϚ
ἄληθως : αϑβισαρζ ϑεν Ϛπαρθενος
: **Μαρια Ϛθεότοκος** .

* **Het onbevleete Lam, waarlijk de Zoon van God, nam het vlees aan uit de Maagd, de Moeder Gods Maria.**

* **الحَمَل النقي : ابن الله بالحقيقة : تجسد من العذراء :
مريم والدة الإله .**



* Ρωσ ἡνικάθ ἴτε ἑκκλῆσια :
πηρεβεβι ἴτε ἑσοφια : εἰχωῦπταιο
ἡἑπανᾶσια : **Μαρια ἑθεότοκος** .

* De monden van de leraren van de kerk,
de bronnen van wijsheid, spreken van de
eer van de al-heilige, de Moeder Gods
Maria.

* أفواه معلمي الكنيسة : نبع الحكمة يُشَدون : عن كرامة
الكلية القداسة : **مريم والدة الإله** .



* Σολομων ἄποτρο : ἀρχαζι
ἐπενιωτ ἠταιο : θεν πιχω ἠτε νιχω :
ὦ Μαρια τθεότοκος.

* Salomo de zoon van de koning, sprak
van uw grote eer, in het Lied der
Liederen, o Moeder Gods Maria.

* سليمان ابن الملك : تكلم عن عظم كرامتك : في نشيد
الأنشاد : يا مريم والدة الإله .



* Ίαιο νιβεν εϋτομν έρο : `ω ϑοηρω
`θααη `μπιοηρο : νιαττελοο εηχωο
έρο : `ω Μαρια ϑθεότοκοο .

* Alle eer komt u toe, o Koningin en Moeder van de Koning, de engelen lofzingen u, o Moeder Gods Maria.

* كل كرامة تليق بك : أيتها الملكة أم الملك : والملائكة
تسبحك : يا مريم والدة الإله .



* Ἰὸς θεὸς ἀγαπᾷ ἡμῶν : οὐροὺς
ἀγαπᾷ καθ' ἡμῶν : καὶ ἀρεῖ ἡμῶν
ἡπιταῖο : ὦ Μαρία ἑοτόκος .

* De Zoon van God koos u uit, en verbleef in uw schoot, want u was de eerwaardig, o Moeder Gods Maria.

* ابن الله إختارك : وسكن فيك : لأنك إستحققت الكرامة : يا مريم والدة الإله .



* Φη φηετο ρεωορ ναϑ : ϑεν ιπσοβνι
ντε νιεθοραβ νταϑ : ϑατια υπαρθενος
ασραναϑ : **Μαρια ϑεοτοκος** .

* God die verheerlijkt wordt, in de raad van Zijn heiligen; de zuivere Maagd was Hem welgevallig, **de Moeder Gods Maria.**

* الله الممجد : في مشورة قديسيه : العذراء الطاهرة أرضته :
مريم والدة الإله .



* Χερε πιτωοϋ φήετα πίωνι : ψατθιωτϥ
αβνε χιχ ἠρωι : νιπαρθενος τηροϋ ἄρε
ερθει : **Μαρια †θεότοκος** .

* Gegroet zij de berg waarvan een steen,
losraakte zonder toedoen van
mensenhanden, u was een gids voor alle
maagden, **o Moeder Gods Maria.**

* السلام للجبل الذي قُطِعَ منه : الحجر بغير يد إنسان :
أرشدت جميع العذارى : **يا مريم والدة الإله** .



* Ψολσελ ἵτε τῆκκλησια : νεα
ἴπωουωου ἵτε τῆπαρθενια: τῆοτρω ἄλλη
νεα τῆαζνια : τε Μαρια τῆθεότοκος .

* De tooi van de kerk, de trots van de
maagdelijkheid, de reine ware koningin,
is de Moeder Gods Maria.

* زينة الكنيسة : وفخر البتولية : الملكة الحقيقية العفيفة :
هي مريم والدة الإله .



* Ὡ ἁγία ἁκαθάρως : ὦ ἁγία
ἁπαρθένος : ἑμὰ ἁφῆ πιλοτος :
Μαρια ἁθεότοκος .

* O zuivere tabernakel, de deemoedige
maagd, de Moeder van God het Woord,
de Moeder Gods Maria.

* أيتها القبة النقية : أيتها الهادئة العذراء : أم الله الكلمة :
يا مريم والدة الإله .



Psalmie Adam voor de Vasten van de Maagd Maria

إبصالية آدام لصوم السيدة
العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Δουῖνι θεν οὐπόυδη : ὠ νιλδος
ἠνιπιστος : ἠτενταιο ἠτσαβη :
Μαρια τπαρθενος.

* Kom met ijver, o gelovig volk, om te eren Maria, de wijze Maagd.

* تعالوا باجتهد: يا شعب المؤمنين : لنكرم الحكيمة : مريم العذراء .



* ΒΩΝ ΝΑΝ ἘΠΕΝΝΟΥΣ : ΝΕΩ ΝΙΒΑΛ
ἸΝΝΕΝΖΗΤ : ὠ Φ† ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ :
ἸΝΤΕΝΧΩ ΞΕΝ ΟΥΚΑΤΖΗΤ.

* Open ons verstand, en de ogen van ons hart, o God onze Helper, om te zingen met begrip.

* إفتح لنا عقلنا : وعيون قلوبنا : يا الله معيننا : لننشد
بمهارة .



* Σε τὰρ ἀσβίαι : ἐξοτε νιχεροῦβιαι :
† ἔρηρι ἄπιςθοινοῦρι : ἄγυερι
ΝΙΩΔΚΙΩ .

* Want zij is verheven, meer dan de Cherubim, de welriekende bloesem, de dochter van Joachim.

* لأنها إرتفعت أعلى من الشاروبيم : زهرة البخور : إبنة يواقيم .



* Δικεως αζιας : ἠνιμακαρισμος : ὠ
θαυρα ἠΜασιας : Ἰης Πχς Πενος.

* Waarlijk u bent waardig, de
zaligprijzing, o Moeder van de Messias,
onze Heer Jezus Christus.

* حقًا مستحقّة : التطويبات : يا أمّ المسيا : يسوع المسيح
ربنا .



* Երա նշորիտ : ԵՅՈՒ նրբաշե : ՇԻԵՆ
† աճՈՐԻՏ : † աճՆՈՐԻՏ աֆե.

* De eerste Eva, is gered, door de Moeder Gods, de tweede hemel.

* حواء الأولي : عُنُقْت من قِبَل : والدة الإله : السماء الثانية.



* Ζεω εὐαψω : ἴχε νεσερφωμια
: θεεμεεζ ἴωοτ : τὰτια Μαρια .

* Zeer talrijk, zijn haar lofzangen, zij is vol van glorie, de heilige Maria.

* كثيرة جدًا : هي مدائحها : المملوءة جدًا : القديسة
مريم .



* Ης νιπροφητης : ερερ σεμενιν
ναν : ηπροστατης : ερε φη ναι
ναν.

* Zie, de profeten, hebben ons gewezen,
op de Voorspreekster, dat God ons
genadig zij.

* ها الأنبياء : يدلونا : على الشفعية : لكي يرحمنا الله .



* Θεεμεεζ ἰζουοτ : ἀφτ σωτπ
ἕμοο : τψορη εττορβηοτ :
πιχωρι ἁπρρζοο .

* Zij die vol is van genade, werd uitgekozen door God, het zuivere wierookvat, het sterke bolwerk.

* المملوءة نعمة : الله أختارها : المجرمة النقية : الحصن المنيع .



* Ἰη̅ς Χ̅ς Πεννοῦϋ : ἀϥϣοῦωϥ
ἐβολ : ϑεν ϋὰζαλη ἵτοϋϋ : ἀϥβιϥαρζ
ἐβολ .

* Jezus Christus onze God, heeft zich vernederd, en nam het vlees aan, uit haar zuivere schoot.

* يسوع المسيح إلهنا : تنازل : وفي الرحم الطاهر : تجسد .



* Κπος ὑπίσθοινοῦϑι : πιάρο εϑχηπ
ἠδῆτϑ : Ἰηϑ πε πιάναμῆι : ἐνάϑεν
σοῦενϑ .

* In de welriekende hof, is de Schat
verborgen, en Jezus is, deze kostbare
edelsteen.

* بستان العطر : والكنز مخفي فيه : يسوع هو الجوهرة :
الكثيرة الثمن .



* Λαοσ ἠνιπιςτοσ : εϋερμακαριζιν :
ἄμοσ θεν αζιοσ : δε ον ερνηστεϋιν.

* Het gelovig volk, prijst haar zalig, met waardigheid, en zij vasten ook.

* شعب المؤمنين : يطوبونها : بإستحقاق : وأيضاً يصومون.



* Μαρια ἑπαρθενος : ἑπυλη ἵτε
ἕφε : ἄουων ναν Πος : ἄφορο
ἄπεκερφει .

* De Maagd Maria, is de poort des hemels, o Heer open voor ons, de poort van Uw heiligdom.

* مريم العذراء : هي باب السماء : إفتح لنا يارب : باب
هيكلك .



* Πω πεθναύσαχι : ἔπταιο ἔΜαρια
: θεαυ ἔπιμαυρωμυ : τὰλοσ
ἔΠΑΝἈΣΙΑ .

* Wie kan spreken van, de eer van Maria, de Moeder van de Menslievende, de vrouwe die al-heilig is.

* من يقدر أن ينطق : بكرامة مريم : أم محب البشر :
المفعمة قداسة .



* ΖΩΟΥΝ ἸΝΑΜΕΥΪ : ΦΨ πιρεϑ
ΨΕΝΖΗΤ : ΞΕΝ ΟΥΨΛΗΛΟΥΤΙ : ΔΙΣΑΧΙ
ΕΤΕΚΨΕΛΗΤ .

* U kent mijn gedachten, o Barmhartige
God, met vreugde spreek ik over, Uw
Bruid.

* أنت تعرف أفكاري : يا الله الرؤوف : بالتهليل أتكلم :
عن عروسك .



* Οτραψι νευ οθεληλ : αρυοθ
ἄπενζητ τηρη : αρωιαι
ἠεωαανογηλ : Πος ἄπιεπτηρη .

* Vreugde en blijdschap, hebben ons hart vervuld, zij baarde Emmanuël, de Heer van iedereen.

* فرح وتهليل : ملأ كل قلوبنا : ولدت عمانوئيل : رب الكل.



* Πιπνᾶ εθοραβ : αϑερθηιβι ερο :
ἀρεχφο ἄφθεθοραβ : ω Μαρια
†ορω .

* De Heilige Geest, overschaduwde u, en u baarde de Heilige, o Maria de Koningin.

* الروح القدس : ظلك : فولدت القدس : يا مريم الملكة .



* Ρααα ὑπετοπος : θα ἴπαρρησια :
ἐξοτε νιοτρανος : φα ἴπαρθενια .

* De verhevenheid van uw rang, o vrijmoedige, is hoger dan de hemelen, o trots van de maagdelijkheid.

* سمو مكانتك : يا صاحبة الدالة : أعلى من السموات : يا ذات البتولية .



* Σεῖνι ἠθανλιτανια : νεὼ
†μασνοϋ† : χε πιλοσος ἠαιδια :
αϥβιϥαρζ ἠθη† .

* Zij bieden u lof aan, o Moeder Gods,
want het Eeuwige Woord, nam het vlees
aan uit u.

* يقدمون لك تسابيح : يا والدة الإله : لأن الكلمة الذاتي :
تجسد منك .



* Ίεχολζ ἄπιτορβο : σαθορν νεα
σαβολ : ἄρεαισι ἄπιοτρο : πιρεϋχω
ΝᾶΝ ἐβολ .

* U bent bekleed met reinheid, van
binnen en van buiten, u baarde de
Koning, Hij die ons vergeeft.

* أنتِ مشتملة بالطهر : من الداخل والخارج : ولدتِ
الملك : الغافر لنا .



* Ὑἱος Θεοῦ Πεννοῦτ : πορο
ἠνιῶων : τενταῖο ἠτμασνοῦτ : δεν
ζανορθῖνον .

* O Zoon Gods onze God, de Koning der
Eeuwen, wij eren de Moeder Gods, met
mooie lofzangen.

* يا ابن الله إلهنا : ملك الدهور : نحن نكرم والدة الإله :
بتراتيل شجية .



* Φυα χε ακτωογ : ναc δεν
πεκχινι : δεν τεcνεχι ντογβο :
ακταλοc ενιφιογι .

* Want U hebt haar verheerlijkt, door Uw neerdaling, tot haar zuivere schoot, en U hief haar op tot de hemelen.

* من أجل أنك : مجدتها بحلوك : في بطنها الطاهر :
ورفعتنا للسموات .



* Χερε νε Μαρια : †βρομπι εθνεσωσ
: εθμεζ ἠεγλοσια : †αζηη
ἠκαθαρος.

* Wees gegroet Maria, de schone duif,
vol van zegen, zuiver en onbevlekt.

* السلام لك يا مريم : الحمامة الحسنة : المملوءة بركة :
العفيفة النقية .



* Ψεπι ἴτε νε̅νε̅ζου̅ο̅υ̅ : τε̅νε̅μο̅ο̅υ̅
ε̅ροκ Πα̅ο̅ς : ο̅ρο̅ζ τε̅νε̅†τα̅ιο :
ἴτεκμα̅ο̅υ̅ ὑ̅παρθ̅ε̅νο̅ς.

* De rest van onze dagen, zegenen wij U
o Heer, en eren wij Uw Moeder, de
Maagd.

* بقية أيامنا : نباركك يا رب : ونكرم : أمك العذراء .



* Ὡς πύλη ἴτε ζωῆ : ἀρίπρεσβεριν
ἔχων : ἀπέμθο ἀπεψηρι :
ἴτεψυενζητ θάρων .

* O poort van het leven, wees onze
voorspraak, bij Uw Zoon, dat Hij ons
genadig zij.

* يا باب الحياة : إشفعي عنا : أمام ابنك : لكي يتراءف
علينا .



* Ὑποπτεν ἕροκ Παῶς : θεν
τεκμετορω : εθε θεοτοκος :
Μαρια τενορω .

* **Mijn Heer, neem ons aan bij U, in Uw Koninkrijk, omwille van de Moeder Gods, Maria onze Koningin.**

* إقبلنا إليك يارب : في ملكوتك : من أجل والدة الإله : مريم ملكتنا .



* Ἐπομι ἔροκ : ἠθανδοζοζοζια :
τενναζτ ἔροκ : νεα τεκματ Μαρια.

* De verheerlijking, komt U toe, wij
geloven in U, en in Uw Moeder Maria.

* يليق بك : التماجد : نوؤمن بك : وبوالدتك مريم .



* Ἐουθευ ἠνενηχαχι : ἠτῆεκκλησια :
νευ ἕχροϋ ἠνοϋλωιχι : ὠ πιλωσοϋ
ἠαιδια .

* Doe teniet de vijanden, van de kerk, en
hun kwade bedoelingen, o Eeuwig
Woord.

* بدد أعداء الكنيسة : مع حججهم : الفاسدة : أيها الكلمة
الذاتي .



* ζωσ χηϊνι ἡμῃ : θεν ἴσοβνι
ἠψῆτριάσ : ἀκτοῦχο ἠνενωῶνι : θεν
εῤκερια ἡμᾶριασ .

* Als een ware Geneesheer, hebt U onze ziekte genezen, door het werk van de Drie-eenheid, en het vertrouwen van Maria.

* كمثل طبيب حقيقي : بمشورة الثالوث : عالجت أمراضنا :
بواسطة مريم .



* Θε ακυαι σωματικός : αβνε
σπεμα ἠρωαι : εβολθεν
†παρθενος : ζιτεν τεκμεταιρωαι.

* Want U straalde in het vlees, zonder menselijk zaad, uit de Maagd, door Uw menslievendheid.

* لأنك أشرفت جسديًا : بغير زرع بشر : من العذراء من قبل : محبتك للبشر .



* Ḳo ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ : ḡḡḡḡḡḡ
ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ : ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ :
ḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ .

* Plant in ons het zaad, van Uw liefde,
door de voorbeden voor ons, van Uw
wijze Moeder.

* إغرس فينا : ثمر محبتك : من قبل طلبات والدتك :
الحكيمة من أجلنا .



* Ἰησοῦ ἔροκ : ὠ πενσωτηρ Ἰησ :
ΝΟΖΕΛ ἁπεκβωκ : ἔβολ λ̄ δ̄εν
ΝΙΠΙΡΑCΛΟC.

* Ik vraag U, o Jezus onze Verlosser, red
Uw dienaar, van de verzoeken.

* أطلب إليك : يا مخلصنا يسوع : أنقذ عبدك : من التجارب.



De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Μαρία τῶπερ Ἰωακίμ : θηετσαπῶωι Ἰ -
νιχεροϋβιμ : νεμ πῆαρμα ἸΨισεραφίμ :
ἄεν νιμα ετοἰ Ἰατκιμ .

**Maria et sherie en Joakiem, thie et sa epshooi en
nie Sheroebiem, nem ep harma en nie Serafiem,
gen nie ma et-oi en at kiem.**

ماريا إتشيري إن يواكيم : ثي إتصا إيشوي إن ني شيرويم : نيم إب
هارما إن ني سيرافيم : خين ني ما إت اوي إن أتكيم .

**Maria de dochter van Joachim, is verheven boven de
Cherubim, en de troon van de Serafim, in de
onwankelbare plaatsen.**

مريم ابنه يواقيم : التي ارتفعت على الشارويم : ومركبة السيرافيم في :
المواضع غير المتزعزعة .



De verheerlijking van de Maagd Maria

تمجيد السيدة العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

<p>لحن إك إسمارواوت</p> <p><u>De hymne Ek-esmaroo-oet</u></p>	<p>لحن أطاي بارثينوس</p> <p><u>De hymne A tai Parthenos</u></p>	<p>لحن سينا إتشو</p> <p><u>De hymne Sena etsho</u></p>	<p>لحن خين إفران</p> <p><u>De hymne gen efran</u></p>
<p>لحن شيري ثيوطوكي</p> <p><u>De hymne Shere theo-toke</u></p>	<p>لحن آري إبريسيفين</p> <p><u>De hymne Arie pres-ve-vien</u></p>	<p>لحن فاي بي إب ليمن</p> <p><u>De hymne Fai pe epliemen</u></p>	<p>فانجتمع</p> <p><u>Laten wij bijeenkomen</u></p>
<p>لحن او كيريوس ميطاسو</p> <p><u>De hymne O Kirios meta soe</u></p>	<p>لحن ذيفتي بين تيس</p> <p><u>De hymne Zevte panties</u></p>	<p>لحن إبورو</p> <p><u>De hymne Ep oero</u></p>	<p>إسمعي يا ابنة</p> <p><u>Hoor, o dochter</u></p>
<p>شاشف انصوب إمميني</p> <p><u>Shashf in sop im minie</u></p>	<p>لحن راشي ني</p> <p><u>De hymne Rashi ne</u></p>	<p>مديح السلام لك يامريم</p> <p><u>Lofzang al salamo laki Ya Mariam</u></p>	<p>إكليل</p> <p><u>Een kroon</u> وسلام</p> <p><u>En de vrede</u></p>



De hymne Ek- esmaroo-oet

لحن إك إسمارواوت

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Ḷ́c̣marooṭ Ḷ́ληθωc̣ : neṃ Πεκιωτ̣ Ḷ́ -
Ḷ́γαθος̣ : neṃ Πιπ̣να̣ ε̣θη̣ : γε (ακί /
ακτωνκ) ακσωτ̣ Ḷ́μμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghatos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (akie /
ak tonk) ak sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي ابنفما
إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتى إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft
ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت /
فُت) وخلصنا.



ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
ϠΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ
ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا : انتى تى ثيوطوكوس ائواب ماريا :
ابشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

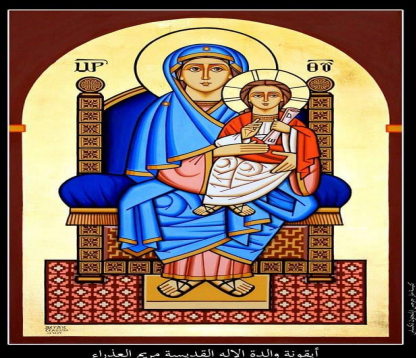
بشفاعات والدة : الأله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .



De hymne Shere theo-toke

لحن شیری تیوٹوکی

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Χερε θεοτοκε παρθενε οπρεσβεβοϋ
σε υπερτου κοσμου τον σωτηρια κε
τον θεον ημων :

* Shere theo-toke parthene o epresvevoe,
se ie per toe kozmoe, ton sootiereeja ke ton
The-on iemoon,

* شيرى ثيوطوكى بارثينى : او ابريس فيفو : سى ايبير
توكوزمو : تون سوتيريا كى تون ثيون ايمون :

* Wees gegroet, o Moeder Gods en Maagd, de
voorspraak van de wereld bij de Verlosser, onze God,
* افرحي يا والدة الإله العذراء يا شفيعة في العالم عند المخلص إلهنا:



* ἁποσφεριν παν τατον ἱωνον ἡ
μων : σεμεγαλινομεν .

* eprosferien pan da-ton iemnon iemoon,
se megha-lien-omen.

* إبروس فيرين باندا طون : إيمنون إيمون سي ميغالينومين .

* Hem bieden wij al onze lof aan, en wij
verheffen u.

* نُقدم له كل تسبيحنا ونُعظمك .



* Χερε θεοτοκε παρθενε : μητερτοϋ
Εμμανοηλ της πινα πιροσαμη.

* Shere theo-toke parthene, mie-ter toe
Emmanoe-iel ties pie-na pie-ro ghamie.

* شيرى ثيوٲوٲوكى بارثينى : ميت ايرتو ايمانويل تيس بينا
بى روغامى .

* Wees gegroet, o Moeder Gods en Maagd,
Moeder van Emmanuël, niet verbonden door
het huwelijk.

* افرحى يا والدة الإله العذراء والدة عمانويل يا غير مجربة بزواج .



* Χερε θεεταζις ηαττελον : χερε
θηπροστασια ημων του Πατρι κε τον
θεον ημων : σεμεταλινομεν .

* Shere thie e-taksies en ankhelon, shere thie
eprostateeja iemoon, toe Patrie ke ton The-on
iemoon, se megha-lien-omen.

* شيرى ثى اٲٲاكسيس ان انجيلون : شيرى ثى ابروس طاسيا
ايمون : تو باٲرى كى تون ثيوٲن ايمون : سى ميغالينومين .

* Wees gegroet, o rang van de engelen, wees
gegroet onze voorspraak bij de Vader, onze God.
Wij verheffen u.

* افرحي يا طقس الملائكة : افرحي يا شفيعتنا عند الاب الهنا نعظمك .



* Χερε θεοτοκε παρθενε : νηοκ
Φ† ςερ ψαϝ νακ : νχε πιχω ϑεν
σιων :

* Shere theo-toke parthene, enthok Efnoetie ef
er shav nak, enzje pie khoo gen Sioon,

* شيرى ثيوٲوٲوكى بارٲينى : إنتوك إفتوتى إف إير شاف ناك :
إنجى بى جو خين سيون :

* Wees gegroet, o Moeder Gods en Maagd. U komt
toe een lofzang, o God, in Sion;

* إفرحي يا والدة الإله العذراء : أنت يا الله يجب لك التسبيح
في صهيون :



* ερεϥ νακ η̄σανερχη ϑεν Ἰλ̄ηα :
Cεμε τ̄αλινομεν .

* ev e-tie nak, en han ev shie gen
Jerosaliem, se megha-lien-omen.

* إف إيتي ناك : إنهان إفشي خين ييروساليم : سي
ميغالينومين.

* U worde gelofte betaald in Jeruzalem. Wij
verheffen u.

* وتوفى لك النذور في أورشليم : ونُعظّمك .



* Χερε κε χαριτωμενη
Μαρια οκρυιος μετα σοϋ .

* Shere ke garie too-menie Mareeja o
Kierios meta soe.

* شیری کی خاریتو مینی ماریا او کیریوس میطاسو .

* Wees gegroet Maria, vol van genade, de Heer
is met u.

* إفرحي يا ممثلة نعمة يا مريم الرب معك .



De hymne Agios istien

لحن او كيريوس ميپاسو

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



* Ο Κεριος μετασοϋ : Αξιος ιστιν
: οπατηρ Βασιλευσιν θεπενηεβιο :
τσενος ηδουζιν του πνευμα του αξιου.

* O Kierios meta soe. Akhios istien : o patier
vasie-lev-sien the pen thevio : khenos en
zoksien toe pnevma toe akhioe.

* او كيريوس ميپاسو اجيوس استين : اوباتير فاسيلي فسين
: ثي بين ثي فيو : جينوس ان ذوكسين تو اينفما تو اجيو .

* Heilig is de Vader, de Koning, die onze
nederigheid aanschouwde: het verheerlijkt
geslacht: en de Heilige Geest.

* قدوس الآب الملك الذي نظر إلى إتضاعنا وجنس المجد والروح القدس.



* ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ : ΟΠΑΤΗΡ ΕΟΥΒΟΗΘΙΝ :
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΖΩΗΝ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ.

* Zieke-os istien: o patier e-oe voi-thien:
the pen thevio : zo-ien en ep-oeranion : toe
pnevma toe akhioe.

* ذيكىوس إستين : اوباتير إى او فويثين : ثى بين ثى فيو :
ذوئين إن إبورانيون : تو إبنفما تو أجيو.

* Rechtvaardig is de Vader, die ons bijstaat in onze
zwakheid: het Hemels Leven: en de Heilige Geest.

* عادل هو الأب معيننا فى ضعفنا من أجل الحياة السمائية والروح
القدس.



* Ἡ ΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ ΠΑΤΗΡ ΘΕΟΣ ΑΥΤΗΝ :
ΘΕ ΠΕΝΘΕΒΙΟ : ἸΗΣ ΝΕΠΟΡΑΝΙΟΝ :
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ.

* le-panos istien : o patier thie savrien : the
pen thevio: lesoes en ep-oeranion: toe
pnevma toe akhioe.

* إي بانوس إستين : اوباتير ثي سافرين :
ثي بين ثي فيو :
إيسوس إن إيبورانليون : تو إبنفما تو أجيو.

* De lofzang komt toe aan de Vader, de schat in onze
nederigheid: en aan de Hemelse Jezus: en de heilige
Geest.

* المديح يليق بالآب : كنز اتضاعنا ويسوع السمائي : والروح القدس.



* Κηριος ιστιν : οπατηρ λαλερσιν :
θεπενηεβιο : ματορς νεποτρανιον :
τορ πνευμα τορ ακηιο ς.

* Kierios istien: o patier la-lev-sien : the pen thevio:
matoes en ep-oeranion : toe pnevma toe akhioe.

* كيرىوس إستين : اوباتير لا لفسين :
ثى بين ثى فيو : ما
توس إن إيورانىون : تو إبنفما تو أجيو.

* De Heer is de Vader, die spreekt door het Woord
der Waarheid: (het Woord) dat onze nederige vorm
aannam: en de Heilige Geest.

* الرب الآب المتكلم بالحق السمائى الذى شابها فى اتضاعنا : والروح
القدس.



* Νιμιος ιστιν : οπατηρ ζαλευσιν :
θεπενθεβιο : οντως νεποτρανιον :
τοϋ πνευμα του αζιου.

* Niemios istien: o patier eksa-lev-sien: the
pen thevio: ondoos en ep-oeranion: toe
pnevma toe akhioe.

* ني ميوس إستين : اوباتير إكصا لفسين :
اوندوس إن إيورانليون : تو ابنفما تو أجيو .

* Verheven is de Vader, die zich verheugt over
onze nederigheid: de Hemelse Waarheid: en
de Heilige Geest.

* مكرم هو الآب المتهلل بإتضاعنا الحق السمائي والروح القدس.



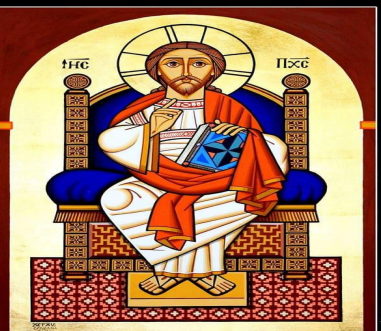
* ΠΙΩΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ : ΟΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΨΙΝ :
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ.

* Pie menos istien: o patier ra-rav-sien: the
pen thevio: stavros en ep-oeranion: toe
pnevma toe akhioe.

* بی مینوس ایستین : اوباتیر رارا فسین :
ایستافروس این ایپورانیون : تو اینفما تو آجیو .

* De Vader is de Herder: en Hij die spreekt
namens onze verdrukking op het hemels kruis:
en de Heilige Geest.

* الآب هو الراعي المتكلم من أجل مذلتنا الصليب السمائي والروح القدس.



* Ἅγιος ἰστιν : ὁ πατήρ τῶν μοναχῶν :
θεπεθεβίῳ : Φωστήρ ἡεποτρανιον :
τοῦ πνεύμα τοῦ ἁγίου.

* Tiemios istien : o patier ie-monfien : the pen
thevio : foostier en ep-oeranion : toe pnevma
toe akhioe.

* تي ميوس إستين : اوباتير إي مونفين : ثي بين ثي فيو :
فوستير إن إيورانليون : تو إنفما تو أجيو.

* Vereerd is de Vader, die ons verlicht in onze
verdrukkingen: met het Hemelse Licht: en de
Heilige Geest.

* مكرم هو الآب : المشرق على مذلتنا : بالنور السمائي : والروح القدس.



* Χερε ιστιν ιστιν : οπατηρ ψαλευσιν :
θεπενθεβιο : ωντωσ νεποτρανιον :
του πνευμα του αζιου.

* Shere istien istien: o patier psalevsien : the pen thevi-
o: oondoos en ep-oeranion: toe pnevma toe akhioe.

* شيرى إستين إستين : اوباتير إِبصالفسين :
اوندوس إن إيبورانليون : تو إبنفما تو أجيو.

* De eeuwige vreugde komt van de Vader, die zich
verheugt over onze nederigheid: de Hemelse Waarheid:
en de Heilige Geest.

* الفرع كائن على الدوام بالآب المبتهج بتواضعنا والحق السمائى والروح
القدس .



Deel 8 vd Zondag
Theotokie
Shashf en sop em
mienie

القطعة الثامنة
شاشف انصوب إميميني

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ζ Ἰ̅ςοπ ἄωηνι : ἐβολῆεν παρητ
τηρηϑ : ἴνασμοσ̅ ἐπεκραν :
Ποσ̅ ἄπιεπτηρηϑ.

* Shashf en sop em mienie: evol gen pa hiet tierf:
tie na esmoe e-pekran: Eptshois em pie e-ep-tierf.

* شاشف انصوب إممينى : إيفول خين باهيت تيرف : تينا إسمو
إبيكران : إيشويس إمبي إبتيرف.

* Zevenmaal daags: zegen ik Uw Naam: met heel
mijn hart: o God van het al.

* سبع مرات كل يوم : من كل قلبى: أبارك أسمك : يارب الكل.

* Sabe3 mar-rat koli jom, min kol-lie kalbie, o-barik
ismek, je Rab il kol.

* Διεφμενι υπεκραν: οτος αιχωνουτ
: ποτρο ηνιων : Φτ ητε νινοτ.

* Ai er ef mevie em pekran: oewoh ai zjem nomtie:
ep oero en nie e-oon: Efnoetie ente nie noetie.

* آير إفميفنى إم بيكران : أووه أى جيم نومتى : إبورو إن نى
إ أون : إفتوتى إنتى نى نوتى.

* Ik gedacht Uw Naam: en werd vertroost: o
Koning der Eeuwen: en God der goden.

* ذكرت اسمك : فتعزيتُ : يا ملك الدهور : واله الاله.

* Zakarta ismek, fe-te3-zito, je melik il
dihoer, we ileh il elihe.

* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ : π̅ι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϗ̅ι̅ ε̅θ̅β̅ε
π̅εν̅σ̅ω̅τ̅ : α̅ϗ̅ε̅ρ̅σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς.

* Iesoēs Piegristos Pennoetie: pie aliethinos: fie etaf
ie ethve pensootie: af er soomatikos.

* إيسوس بي إخرستوس بين نوتى : بي أليثينوس : فى إيطافئى إتفى
بين سوتى : أف إير سوماتيكوس .

* Jezus Christus: onze ware God: die kwam voor
onze verlossing: en het vlees aannam.

* يسوع المسيح الهنا : الحقيقى الذى : أتى من أجل خلاصنا :
متجسداً.

* Jessoe3 il Messie7 ilehne, il `hakiemie il-lezie, e-te
min ekhl `7alasma, mote-khesiden.

* Ἀρβίσαρζ εβολθεν : Πιπνα̅̅̅ ε̅̅̅θ̅̅̅ : νεα εβολθεν
 Μαρια : τ̅̅̅ψ̅̅̅ε̅̅̅λε̅̅̅τ̅̅̅ ε̅̅̅θ̅̅̅.

* Af etshie sariks evol: gen pie Pnevma eth-oe-wab:
 nem evol gen Maria: tie shelet eth-oe-wab.

* أفشى صاركس إيفول : خين بي إبنفما إئوواب : نيم إيفول
 خين ماريا : تي شيليت إئوواب .

* Hij nam het vlees aan: door de Heilige Geest: en
 uit Maria: de heilige bruid.

* وتجسد : من الروح القدس : ومن مريم : العروس الطاهرة.

* We te-gesede, min el ro7 il kodos, we min
 Mariam, il 3aros el tahira.

* Δαφωνη ἀπενδηβι : νεμ πενχοχχεχ τηρϑ
: εοτραψι νζητ : νεμ οϑεληλ επττηρϑ.

* Af foonh em pen hievie: nem pen hokh-hekh
tierf: e-oe-rashie en hiet: nem oe-theliel e-eptierf.

* أف فونه إميمن هيفى : نيم بين هوج هيج تيرف : إى
اوراشى إنهيت : نيم او ثيليل إبتيرف .

* En Hij heeft ons verdriet: en al ons leed:
veranderd in vreugde van hart: en volledige
blijdschap.

* وقلب حزننا : وكل ضيقاتنا : الى فرح قلبى : وتهليل كلى .

* We ka-lab 7ozne-ne, we kol die-katne, iele fara7
kalbie, we tehliel kol-lie.

* Μαρενορωϋτ έμμοϋ : οσοζ ήτενερζρωμοζ
: ήτεϋμαρ Μαρια : ϯβρομπι εθνεζωζ.

* Maren oe-oosht emmof: oewoh enten er hiemnos:
entef mav Maria: tie et-shrompie ethne-sos.

* مارين أوأوشت إمموف : أووه إنتين إيرهيم نوس : إنتيف
ماف ماريا : تى إتشرومبى إثيوس .

* Laten wij Hem aanbidden: en zingen: tot Zijn
Moeder Maria: de schone duif.

* فلنسجد له : ونرتلُ : لإمه مريم : الحمامة الحسنة.

* Felnes-khod lehoe, we noret-tilo, li om-mehe
Mariam, il 7ememe il 7esene.

* Ουοζ ἠτενωω εβολ: ζεν ουζμη ἠθεληλ: γε
χερε νε Μαρια: θαρ ἠεμανοτηλ.

* Oewoh enten oosh evol: gen oe-esmie en theliel:
zje shere ne Maria: ethmav en Emmanoe-iel.

* اووه إنتین اوش ایفول : خین او اسمی إن ثلیل : جی شیرى نی
ماریا : إثماف إن إمانوئیل.

* En laten wij roepen: met een blijde stem: ”Wees
gegroet Maria: de Moeder van Emmanuel.”

* ونصرخ بصوت : التهليل قائلین : السلام لك يا مريم : أم
عمانوئیل .

* We nasrog bie sot , il tehliel ka-ielen, El selemo
lekie je Mariam, ome 3-immeno-iel.

* Χερε νε Μαρια : πρωτ ἠλλαδου ΠΕΝΙΩΤ :
Χε ... : : θματ επιμαμφωτ :

* **Shere ne Maria: ep sootie en Adam penjoot:**
shere... : ethmav em pie ma emfoot:

* **شیری نی ماریا** : إبسوئی إن آدام بین یوت : **شیری ...** :
 إثماف إمبی ما إمفوت :

* **Wees gegroet Maria: de redding van Adam**
: wees... : de Moeder van de Toeverlaat:

* **السلام لك يا مريم** : خلاص أیینا آدم : **السلام ...** : أم الملجأ:

* **El selemo lekie je Mariam : galas abiene adem :**
El selemo ... : om el mel-kha2.

* **Χε** ... : πθεληλ ἠετα : **Χε** ... : ποτηνοϋ ἠηι –
 ζενεα.

* shere...: ep theliel in Eva : shere...: ep oenof
 en nie khe-nea.

* شيرى ... : ابتليل ان ايفا : شيرى ... : اب اونوف ان نى
 جى نى ا.

* wees...: de blijdschap van Eva: wees...: de
 vreugde van generaties.

* السلام ... : تهليل حواء : السلام ... : فرح الأجيال .

* El selemo...: tahliel 7awa2 : El selemo...: fara7 el
 akhjaal.

* **Χε...** : φραυι ἠΑΒελ πιθημι : **Χε...** :
†παρθενος ηταφμη :

* **Shere...**: ev rashie in Avel pie ethmie:
shere...: tie parthenos en ta efmie:

* **شیری ...** : إفراشى إن أفیل بی ائمی : **شیری ...** : تی
بارئینوس إنطا إفمی :

* **Wees...**: de vreugde van Abel (de
rechtvaardige): **wees...**: de ware Maagd:

* **السلام ...** : فرح هاييل البار : **السلام ...**: العذراء الحقيقية :

* **El selemo...**: fara7 hebiel il bar: **El selemo...**: il
3dra il 7akie-keja.

* **Χε...** : φηνοζεω νηνωε : **Χε...** : τατωλεβ η -
σεωνε.

* **shere...: ev nohem in Noo-e: shere...: tie at-
thooleb en semne.**

* **شیری ... : إفنوهم إن نو ا : شیری ... : تی أتتولیب إن
سمینی .**

* **wees...: de redding van Noach: wees...:
onbevlekt en rein.**

* **السلام ... : خلاص نوح : السلام ... : غير الدنسة الهادئة .**

* **El selemo...: gaalas noe7 : El selemo...: gheir il
denise il hedi-2e.**

* **Χε...** : πῶμοτ Ἰαβρααμ : **Χε...** : πιχλομ Ἰ-
αθλωμ

* **Shere...**: ep ehmot en Abra-am: shere...: pie
eklom en athloom:

* **شیری ...** : إِب إهموت إن أبرآم : **شیری ...** : بی إكلوم إن
أثلوم .

* **Wees...**: de genade van Abraham: wees...: de
kroon die niet verwelkt:

* **السلام ...**: نعمة إبراهيم: **السلام ...**: الإكليل الغير المضمحل

* **El selemo...**: ne3mat ibrahiem: **El selemo...**: il
ikliel il gheir elmod-ma7il.

* **Χε...** : **πρωτ̄ Ἰσαακ πεθοῦαβ** : **Χε...** : **θημαρ ἠφνεοῦ**.

* **shere...**: ep sootie en Isa-ak peth-oe-wab:
shere...: ethmav em fie eth-oe-wab.

* **شیری ...** : **إبسوتی إن إيساك بی إئوواب** : **شیری ...** :
إتماف إمفی إئوواب .

* **wees...**: de redding van (de heilige) Isaak:
wees...: de Moeder van de Heilige.

* **السلام ...** : **خلاص إسحق القديس** : **السلام ...** : **أم القدوس** .

* **El selemo...**: galas is7ak il kiddies: **El selemo...**:
om il kod-does.

* **Χε...** : π̄θηληλ ἰακωβ : **Χε...** : ςαν -
 ἑβα ἰκωβ :

* **Shere...: ep theliel en Jakoob: shere...: han
 eth-va en koob:**

* **شیری ... : إب تیلیل إن یاکوب : شیری ... : هان إثفا إن
 کوب :**

* **Wees...: de vreugde van Jakob: wees...:
 tienduizend maal:**

* **السلام ... : تهليل يعقوب : السلام ... : ربوات مضاعفة :**

* **El selemo...: ta-hliel Ja3-koeb: El selemo...:
 rabawat moda3afa :**

* **Χε...** : πῦροῦ ἰσοῦδα : **Χε...** : ἑμαρ ἄπι-
Δεσποτα.

* **shere...**: ep shoe-shoe en Joeda: shere...:
ethman em pie zes-pota.

* **شیری ...** : إيشوشو إن يودا : **شیری ...** : إثماف إمبی
ذیسبوتا .

* **wees...**: de trots van Juda: **wees...**: de
Moeder van de Meester.

* **السلام ...** : فخر يهوذا : **السلام ...** : أم السيد .

* **El selemo...**: fagri Jahoeza : **El selemo...**: om il sei-
jid.

* **Χε...** : πριωιω αλωττης : **Χε...** : θαυα υ -
πιδεσποτης .

* **Shere...**: ep hie ooish em Mooisies: shere...:
ethman em pie zes-poties:

* **شیری ...** : إبهی اویش إم مویسیس : **شیری ...** : إثماف
إمبی ذیسبوتیس .

* **Wees...**: de prediking van Mozes: wees...: de
Moeder van de Meester:

* **السلام ...** : كرازة موسى : **السلام ...** : والدة السيد :

* **El selemo...**: ki-razat Moesa : **El selemo...**: walidat
il sei-jid.

* **Χε...** : πταιο̄ ἠσαμοσηλ: **Χε...** : πῦροϝ -
 ῥοϝ ἠΠισλ̄.

* **shere...**: ep tajo en Samoe-iel: **shere...**: ep
 shoe-shoe em Piesra-iel.

* **شیری ...** : إبطايو إن صاموئيل : **شیری ...** : إب شوشو
 إمبی اسرائیل .

* **wees...**: de eer van Samuël: **wees...**: de trots
 van Israël.

* **السلام ...** : كرامة صموئيل : **السلام ...** : فخر اسرائيل.

* **El selemo...**: karamat Samo-iel: **El selemo...**: fagri
 Isra-iel.

* **Χε...** : πταχρο ἠλωβ πιθημι : **Χε...** : πιώνι ἠ-
ἀναθημι :

* **Shere...**: ep takh-ro en Joob pie ethmie:
shere...: pie oo-nie en ana-mie:

* **شیری ...** : إبطاجرو إن يوب بی ائمی : **شیری ...** : بی
اونی إن أنامی :

* **Wees...**: de standvastigheid van Job :
wees...: de ware edelsteen:

* **السلام ...** : ثبات أيوب البار : **السلام ...** : الحجر الكريم :

* **El selemo...**: thabat ai-joeb il baar: **El selemo...**:el
7akhar il keriem.

* **Χε...** : ἑμαρ ἔπιπενριτ : **Χε...** : ἑ -
 περι ἄποτρο Δαριδ .

* **shere...: ethmav em pie menriet: shere...: et
 sherie em ep oero Davied.**

* **شیری ... : إثماف إمبی مین ریت : شیری ... : إتشیری
 إم إب اورو دافید .**

* **wees...: de Moeder van de Geliefde: wees...:
 de dochter van (koning) David.**

* **السلام ... : أم الحبيب : السلام ... : ابنة الملك داود .**

* **El selemo...: om il 7ebieb. El selemo...: ibnat il
 melik Dawoed.**

* **Χε...** : τὸ φερὶ τὴν Σολομῶνα : **Χε...** : πῶς ἐστὶν ἡ
 ΝΙΔΙΚΕΟΝ :

* **Shere...** : tie esh-fierie en Solomoon: shere...:
 ep et-shiesie en nie zieke-on:

* **شیری ...** : تی ایشفیری ان سولومون : **شیری ...** : اب
 ایشیسی ان نی ذیکیون :

* **Wees...** : de bruid van Salomo: wees...: de
 roem der rechtvaardigen:

* **السلام ...** : صديقة سليمان : **السلام ...** : رفعة الصديقين :

* **El selemo...** : sadikat Soleimen: El selemo...:
 rif3at il sidi-kien.

* **Χε ...** : ποταλ νησαηας : **Χε ...** : πταλβο νη
 Ιερειας.

* shere...: ep oe-khai en Iesa-iejas: shere...: ep
 tal-etsho en Jeremie-jas.

* **شیری ...** : اب اوجای ان ایصائياس : **شیری ...** : اب
 طالتشو ان ییریمياس.

* wees...: de verlossing van Jesaja: wees...: de
 genezing van Jeremia.

* **السلام ...** : خلاص أشعيا : **السلام ...** : شفاء أرميا .

* El selemo...: galas ash3e-ja: El selemo...: shifa2
 Arme-ja

* **Χε...** : πῶμι ἠεζεκιηλ : **Χε...** : χαρις τοῦ
Δαηιηλ :

* **Shere...**: ep e-mie en Jezekie-iel: shere...:
garis toe Danie-iel:

* **شیری ...** : إب ایمی إن ییزیکیل : **شیری ...** : خاریس تو
دانییل :

* **Wees...**: de kennis van Ezechiël: wees...: de
genade van Daniël:

* **السلام ...** : علم حزقیال : **السلام ...** : نعمة دانیال :

* **El selemo...**: 3ilmi 7azke-jal. El selemo...: ne3mat
Danie-jal.

* **Χε...** : τ̄χοω ἠ̄Ηλιας : **Χε...** : πῑζμοτ ἠ̄ –
ε̄λιςεος.

* shere...: et khom en Ielias: shere...: pie
ehmot en Eliese-os.

* شيرى ... : إجوم إن إيلياس : شيرى ... : بى إهموت إن
إليسيوس .

* wees...: de kracht van Elia: wees...: de
genade van Elisa.

* السلام ... : قوة إيليا : السلام ... : نعمة اليشع .

* El selemo...: kowat ile-ja El selemo...: ni3mat
alisha3.

* **Χε...** : θεοτοκος : **Χε...** : ἑθμαρ ἡλιης Πιχς :

* **Shere...**: tie theotokos: shere...: ethmav en Iesoos Piegristos:

* **شیری ...** : تی تیوٹوکوس : **شیری ...** : إثماف إن إيسوس
بخرستوس :

* **Wees...**: de Theotokos: wees...: de Moeder van Jezus Christus:

* **السلام ...** : والدة الاله : **السلام ...** : أم يسوع المسيح :

* **El selemo...**: walidat il ileh : **El selemo...**: om Jasoe3 al Massie7.

* **Χε ...** : Ἰβρουπι εθνεσως : **Χε...** : θλαρ Ἰ -
 Υιος Θεος .

* **shere...**: tie et-shrompie ethne- sos: shere...:
 ethmav en Eejos The-os.

* **شیری ...** : تی تشرومبی اثنیسوس : **شیری ...** : ائماف ان
 یوس ئیوس .

* **wees...**: de schone duif: wees...: de Moeder
 van de Zoon van God.

* **السلام ...** : الحمامة الحسنة : **السلام ...** : أم ابن الله .

* **El selemo...**: il 7amama al 7asana: El selemo...:
 omi ibn Allah.

* **Χερε νε Παρια** : εταϱερωεϱε ναϑ : ηνε
 ηηπροφητης τηροϱ : οτοϱ δϱχω εμοϑ.

* **Shere ne Maria: etav er methre nas: enzje
 nie profieties tieroe: oewoh av-kho emmos.**

* **شیری ...** : ایطاف ایر میثری ناس : إنجی نی إبروفیتیس
 تیرو : أووه أفجو إمموس .

* **Wees gegroet Maria: over wie alle profeten:
 hebben getuigd: en gesproken.**

* **السلام لمريم** : التي شهد لها : جميع الأنبياء : وقالوا .

* **El selemo lie Mariam, al-letie shehed laha,
 khamie3 el anbi-jë, we kaloe.**

* Ὠππε Φτ̄ πιλοσος : ἕταϋβισαρζ ἰῶητ̄ : ᾄεν
οὔμετοῦαι : νατσαχι ἠπεσρητ̄.

* Hiep-pe Efnoetie pie Loghos: etaf et-shie sariks en
gietie: gen oe-met oewai: en at sazj-ie em pes rie-tie.

* هيبى إفتوتى بى لوغوس : إيطاف تشى صاركس إنخيتى :
خين أوميت اووآى : إن أت صاجى إم بيس ريتى.

* Zie, God het Woord: nam het vlees aan uit u: met
een éénheid: die onnoembaar is.

* هوذا الله الكلمة : الذى تجسد منك : بوحدانية : لا ينطق
بمثلها.

* Howeza Allaho il Kalima, allezie te-khesed
minkie, bi we7da-neeja, la jontak bi mithlehe.

* Ἰεβοσι ἀληθως : ἐχοτε πιῶβωτ : ἵτε Δαρον : ὠ
θηθεμεεεζ ἠεμοτ.

* Tet-shosie aliethoos: eho-te pie eshvoot: inte A-
aron: oo thie ethmeh en ehmot.

* تتشوسى أليثوس : إيهوتى بى إشفوت : إنتى آآرون : أوثى إثميه
إن إهموت .

* U bent waarlijk: meer verheven: dan de staf van
Aäron: o vol van genade.

* مرتفعة انت : بالحقيقة : أكثر من عصا هرون : أيتها
المتلئة نعمة .

* Mortafi3a antie, bil 7akieka, akthar min 3sa
Haroen, ai-jetohe el momteli-a ne3ma.

* Ἀσπ πε πιῶβωτ : ἐβηλ ἐΜαρια : χε ἡθοσ
πε πτῦπος : ητεσπαρθενια.

* Ash pe pie eshvoot: e-viel e-Maria: zje
enthof pie ep tiepos: en tes parthenia.

* أش بي بي إشفوت : إيفيل إي ماريا : جي إنتوف بي إِب
تيوس : إنتيس بارثينيا .

* Wat is de staf: anders dan Maria: want het
is een toonbeeld: van haar maagdelijkheid.

* ما هي العصا : الأ مريم : لأنها مثال : بتولييتها .

* Ma heja el 3asa, il-la Mariam, li-anaha
mithel, betole-jatihe.

* Ἀσέρβοκι ἀσασί : χωρὶς σφνοσσίᾳ
: ἄπσῃρι ἄφῃετβοσι : πιλοςος ναιδιᾳ.

* As er-vokie as miesie: goories sie-nosia: em
Epshierie em fie et-etshosie: pie Loghos en aizia.

* أس إيرفوكى أسميسى : خوريس سينوسيا : إم إيشيرى
إمفى إيتشوسى : بى لوغوس إن أيزيا.

* Zij werd zwanger en baarde: zonder
gemeenschap: de Zoon van de Allerhoogste: het
Eeuwige Woord.

* حبلت وولدت : بغير مباحضة : ابنُ العلي : الكلمة الذاتى .

* 7abalat, wa waladat, bie gheir mobada3a, ibno el
3lie, al Kelime al zatie.

* ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ : ΝΕΑ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ
 ΝΑΝ ΠΟΣ : ἄφρο ἵτε τ̅εκκλησιᾶ.

* Hieten ne evshie: nem nes epresvia: a-oe-
 oon nan Eptshois: em efro ente tie ekliesia.

* هيتين نيس إفشى : نيم نيس إپريسفيا : أ اواون نان
 إبشويس : إم إفرو إنتي تي إكليسيا .

* Door haar voorbeden: en voorspraak: open,
 o Heer, voor ons: de poorten van de kerk.

* بصلواتها : وشفاعتها : إفتح لنا يارب : باب الكنيسة .

* Bie salawatehe, wa shafa3atiha, ifta7 lana ja
 Rab, bab il kaniesia.

* Ἰ ἰε̅ρο̅ : ὠ̅ τ̅θεοτοκος̅ : χα̅ ε̅vro̅ ἠ̅νιεκκλησιὰ̅ :
ε̅ρο̅την̅ ἠ̅νιπistos̅.

* Tie tie ho e-ro: o tie theotokos: ka evro in nie
ekliesia: ef oe-ien en nie piestos.

* تى تيهو إيرو : أو تى ثيوٲوكوس : كا إفرو إن ني إكليسيا
: إفوٲين إن ني بيستوس .

* Ik vraag u: o Moeder Gods: houd de poorten van
de kerken: open voor de gelovigen.

* أسألك : يا والدة الاله : اجعلى أبواب الكنائس : مفتوحة
للمؤمنين.

* as-aloki ja walidat al ileh, ikh-3alie abwab il
kana2es, maftoe7a lil mö2-minien.

* Μαρηντσο ερος : εθρεστωβρ εχων :
 nahren pes menriet : eθrefxω nan evol.

* Maren tie ho e-ros: eth-res toobh e-khon:
 nahren pes menriet: ethref koo nan evol.

* مارين تيهو ايروس : اثيريس طوبه ايجون : ناهرين بيس
 مينريت : اثيريف كو نان ايفول.

* Laat ons haar vragen: dat zij voor ons: bidt
 bij haar Geliefde: dat Hij ons vergeven mag.

* فلنسألها : أن تطلب عنا : عند حبيبها : ليغفر لنا .

* Fal nas-aloha, an tatlob 3ana, 3indi
 7abiebeha li-jekgfir lene.



* Ἀρμορτ̄ ἔρο : Μαριά τ̄παρθενος
: χε τ̄ε̄ρηρι ε̄θα : ἴτε πιεθοινορ̄χι.

* Av moeties e-ro: Maria tie parthenos: zje tie ehrie-
rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* أفموتى إيرو : ماريا تى بارثينوس : جى تى إهريرى
إثوواب : إنتى بى إسطوى نوفى.

* U bent genoemd: o Maagd Maria: de heilige:
welriekende bloesem.

* دعيت : يا مريم العذراء : الزهرة المقدسة : التى للبخور .

* Do3-itie je, Mariam el 3zrä, al zahra al mokaddasa, al-
letie lil bogoer.

* Θηέταστοϱώ έπωωι : ασφιρι έβολλ :
 ژեն θνοϱνι ννιπα τριαρχησ : νεμ νιπροφητησ.

* Thie etas tie oo-oe e-epshooi: as fierie evol: gen
 eth-noenie en nie patriarshies: nem nie profeties.

* ثى إيطاس تى او او إيشوى : أسفيرى إيفول : خين إثنونى
 إن نى باطريارشيش : نيم نى إبروفيتيس .

* Dat bloeide: en voortkwam: uit de stam van
 de patriarchen: en profeten.

* التى طلعت : وأزهرت : من أصل رؤساء : الأباء والأنبياء .

* El-letie tala3at we azharat, min asli ro-ese2,
 el elebe2 wel enbi-jë.

* Ὑφρητ ἄπιῶβωτ : ἵτε Ἀρον πισηβ
: ετασφίρι εβολ : ασοπτ ηκαρπος.

* Em efrietie em pie eshvoot: ente A-aron pie
oe-wieb: etaf fierie evol: af opt en karpos.

* إم إفريتى إمبى إشفوت : إنتى آرون بى اويب : إيطاف
فيرى إيفول : أف اوتب إن كاربوس.

* Zoals de staf: van Aäron de priester:
bloeide en vrucht voortbracht.

* مثل عصا : هرون الكاهن : أزهرت وأوسقت : ثمرة .

* Mithlo 3asa, Haroen el kahin, azharat, we
awsakat thamara.

* Χε ἀρεχο ἐπιλοσος : αβνε ἐπερμα ἡρωμα
: εσοι ναττακο : ηχε τεσπαρθενια.

* Zje a-re ekh-fo em pie loghos: at-shne es-perma
en roomie: es-oi en at-tako: enzje te parthenia.

* جيه أر إجفو إمبي لوغوس : أتشيني إسبيرما إن رومي :
إسوى إن أتطاکو : إنجي تی بارثينيا .

* Want u baarde het Woord: zonder menselijk
zaad: en uw maagdelijkheid: werd niet aangetast.

* لأنك ولدت الكلمة : بغير زرع بشر : وبتوليئك : بلا فساد .

* Li-enik weled-tie il Kelima, bi-gheir zar3i bashar,
we batoeli-jatoki bi-gheiri fa-saad.

* Εθε φαι τεντῶοτ νε : ζωσ θεοτοκος :
ματσο απεψηρι : εθρεψχω ναν εβολ.

* Ethve fai ten tie oo-oe ne: hoos theotokos: ma-
tieho em pe shierie: ethref koo nan evol.

* إثفي فاي تين تي أوأوني : هوس ثيوطوكوس : ماتى هو إمبي
شيرى : إثريف كو نان إيفول .

* Daarom verheerlijken wij u: als zijnde Moeder
Gods: vraag uw Zoon: om ons vergeving te
schenken.

* فلهذا نمجداك : كوالدة الاله : اسألى ابنك : ليغفر لنا .

* Fa li-heza nome-khido-kie, ka-walidet il ilah, is-alie
Ibrik li-jaghfir lana.





De hymne A tai Parthenos

لحن أطيأى بارثينوس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἀταπαρθενος βι νοῦταίο ἔ
 φροοϑ : ἄται ψελετ βι ἦ
 οῦῶοϑ ἔφροοϑ :

* A tai parthenos etshie en oe tajo em fo-oe a
 tai shelet etshie en oe-oo-oe em fo-oe,

* أطاي بارثينوس تشي إن أوطايو إمفواو : أطاي شيليت
 تشي إن او او او إمفواوو .

* Deze Maagd wordt vereerd vandaag, deze
 Bruid wordt verheerlijkt vandaag.

* هذه العذراء نالت اليوم كرامة : هذه العروس نالت اليوم
 مجداً :



* θαῖ ετχολη δεν εανῶταϑ ἠιεβ ἠ
νοῦβ εεελωλ δεν οῦθο ἠρηϑ.

* thai et kholh gen han esh ta-tie en jeb en
noeb es sel-sool gen oe-tho en rietie.

* ثاى إتجوله خين هان إشتاتى إن ييب إنتوب : إس سيل
سول خين أوثو إنريتى .

* “Van goudbrokaat is haar kleed, in kleurig
geborduurde gewaden.” (Ps 45:14-15)

* هذه الملتحفة بأطراف موشاة بالذهب مزينة بأنواع كثيرة .
(مز 45: 14-15)



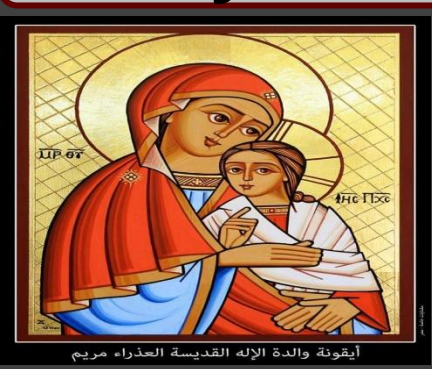
* Δαυιδ κιη ἔπιωορπ ἠκαπ ἠτε
τεκθαρα εγω εβολ
εγω ἄμος :

* A Davied kiem em pie shorp en kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo immos,

* آدافيد كيم إمبي شورب إنكاب إنتي تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو امموس :

* David sloeg de eerste snaar van zijn citer
aan en riep uit en zei :

* داود حرك الوتر الأول من قيثارته صارخاً قائلاً :



* Σε ἀσὸςι ἐράτς ἴχε ἴορρω
σαοῦι νὰμ μμοκ πορρο.

* zje as o-hie irats enzje tie oeroo sa oe-wie
nam emmok ep oero.

* جي أس أوهى إراتس إنجي تي أورو صا أووى نام إمموك
إب أورو .

*“De Koningin staat aan Uw rechterhand O
Koning.” (Ps 45:9)

* قامت الملكة عن يمينك أيها الملك . (مز 45:9)



* Δυκιω ἐπιμαζ β ἠκαπ ἠτε
τεφκροθαρα εφωϣ ἐβολ
εφχω μμοσ :

* Af kiem e-pie mah esnav en kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo immos,

* أفكيم إيبي ماه إسناف إنكاب إنتي تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو إمموس :

* Hij sloeg de tweede snaar van zijn citer aan
en riep uit en zei:

* وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخاً قائلاً :



* Σε σωτηρι ἄναρ
ρεκπεμασχη ἄρι πωβω υπελαος
νεμ πηι τηρη ντε πειωτ.

* zje sootem ta sheerie a-nav rek pe mash-kh a-rie
ep oobsh em pe la-os nem ep ie tierf ente pe joot.

* جي سوتيم طاشيري أناف ريك بي ماشج أرى إب اوبش
إمبى لاؤس نيم إبئى تيرف إنتى بي يوت.

* “Hoor, o dochter, en zie, en neig uw oor, vergeet
uw volk en het huis van uw vader.” (Ps 45:10)

* إسمعي يا إبنتي وأنظري وأميلي أذنك وإنسي شعبك وبيت
أبيك. (مز ٤٥ : ١٠)



* Δακια ἐπιμασ̄ τ̄ ἠκαπ ἠτε
τεφκρ̄θαρα εφωψ̄ εβολ̄
εφχω̄ ἄμοσ̄ :

* Af kiem e-pie mah shomt en kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo immos,

* أفكيم إيبى ماه شومت إنكاب إنتي تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو إمموس :

* Hij sloeg de derde snaar van zijn citer aan
en riep uit en zei:

* وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخاً قائلاً :

De hymne A tai Parthenos

لحن أطاي بارثينوس



* Σε πωοα τηρα ἠτῳερι ἔ
ποορο ἠεσεβων εεχολεε δεε
εαν ῳτατ ἠιεβ ἠνοοε.

* zje ep oo-oe tierf en et sheerie em ep oero en ee-
sevoon es kholh gen han esh ta-tie en jeeb en noeb.

* جي إب اواو تيرف إن إتشيري إم إب اورو إن إيسيفون
إسجوله خين هان إشتاتي إن ييب إن نوب .

*“De Koningsdochter is geheel verheerlijkt
inwendig; van goudbrokaat is haar kleed.” (Ps 45:13)

* كل مجد إبنة الملك من الداخل مشتملة بأطراف موشاة
بالذهب. (مز ٤٥ : ١٣)



* Δακιμ ἐπιμαῖ δ ἠκαπ ἠτε
τεκρηθαρα ερωω εβολ
ερωω ἠμος :

* Af kiem e-pie mah ef toe en kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo immos,

* أفكيم إيبى ماه إفتو إنكاب إنتي تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو إمموس :

* Hij sloeg de vierde snaar van zijn citer aan
en riep uit en zei:

* وحرك الوتر الرابع من قيثارته صارخاً قائلاً :



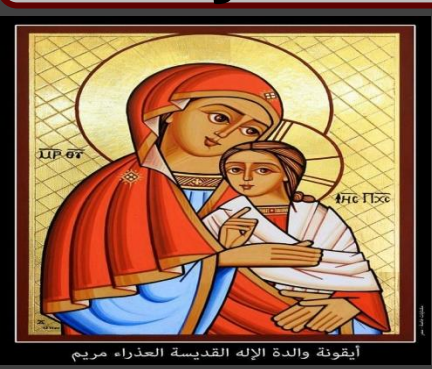
* Σε ερε ινι εδορν υπιοτρο νηδαν
παρθενος χιψαζ οτ εμμος .

* zje ev-e ie-nie e-goen em pie oero en han
parthenos hie fah oe emmos.

* جي إف اي اينى ايخون امبى اورو انهان بارثينوس هى
فاهو امموس .

*“Zij wordt tot de koning geleid, maagden in
haar gevolg.”(Ps 45:15)

* يدخلن إلي الملك عذارى خلفها. (مز ٤٥ : ١٤)



* Δακιω ἐπιμαζ ε̄ ἠκαπ ἠτε
τεφκρῆαρα εφωϋ εβολ
εφχω ἄμοσ :

* Af kiem e-pie mah et joe in kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo immos,

* أفكيم إيبى ماه إتيو إنكاب إنتي تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو إمموس :

* Hij sloeg de vijfde snaar van zijn citer aan
en riep uit en zei:

* وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخاً قائلاً :



* Σε ορνιωτ̄ πε Π̄σ̄ ε̄σμαρωοτ̄ ε̄
μαωω δ̄εν̄ θ̄βακῑ μ̄Π̄εννοοτ̄ ζ̄ιχ̄εν̄
πεϋτωοτ̄ ε̄θ̄.

* zje oe nieshtie pe Eptshois ef esmaroo-oet e-
mashoo gen ethvakie em Pennoetie hiezjen pef too-
oe eth-oe-wab.

* جي اونيشتى بي ايشويس اف اسمارواوت ايماشو خين
اٲفاكى ام بين نوتى هيجين بيف طواو اٲوواب.

*“Groot is de Heer en zeer gezegend in de Stad van
onze God, op Zijn Heilige Berg.” (Ps 48:2)

* عظيم هو الرب ومسبح جداً في مدينة إلهنا علي جبله المقدس.
(مز ٤٨ : ١)



* Δακιω ἐπιμαζ ἔ̄ ἦκαπ ἦτε
τεϋκρῶαρα εϋωϋ ἔβολ
εϋζω ἔμμος :

* Af kiem e-pie mah so-oe en kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo emmos,

* أفكيم إيبي ماه سواو إنكاب إنتي تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو إمموس :

* Hij sloeg de zesde snaar van zijn citer aan
en riep uit en zei:

* وحرك الوتر السادس من قيثارته صارخاً قائلاً :



* Σε γαντενζ ἠὸ ροαπι
 ερωϋχ ἠιεβ ἠζατ οτοζ νεκεμοτ
 ζεν οτοϋτ ορετ ἠτε ορνοϋβ.

* zje han tenh en etshrompie ev osh-kh en jeeb en
 hat oewoh nes ke-moetie gen oe-ot o et ente oenoeb.

* جي هان تينه ان ايتشرومبي اف اوشج ان يب انهات اووه
 نيس كي موتي حين اواوت او ات انتي او نوب.

* “De vleugelen ener duive waren overdekt met
 zilver, haar vederen met glanzend goud.” (Ps 68:14)

* أجنحة حمامة موشاة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب. (مز ٦٨)



* Δακιω ἐπιμαζ ζ ἠκαπ ἠτε
τεφκρῆαρα εφωϋ ἐβολ
εφχω ἔμοσ :

* Af kiem e-pie mah shashf en kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo emmos,

* أفكيم إيبي ماه شاشف إنكاب إنتي تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو إمموس :

* Hij sloeg de zevende snaar van zijn citer
aan en riep uit en zei:

* وحرك الوتر السابع من قيثارته صارخاً قائلاً :



* Σε πιτωοϋ ἴτε Φ† πιτωοϋ
 ετκενιωοϋτ πιτωοϋ ετβης πιτωοϋ
 ετκενιωοϋτ.

* zje pie too-oe ente Efnoetie pie too-oe et
 kenie oo-oet pie too-oe etshies pie too-oe et
 kenie oo-oet.

* جى بى طواو إنتي إفتوتى بى طواو إيت كي نى أوأوت بى
 طواو إيتشيس بى طواو إيت كي نى أوأوت.

*“De berg Gods, is de berg van Basan, een
 veeltoppige berg is de berg van Basan.” (Ps 68:16)

* جبل الله الجبل الدسم الجبل المجبن الجبل الدسم (مز ٦٨ : ٥)



* Δεκιω ἐπιμαζ ἡ ἠκαπ ἠτε
τεφκρῶθαρα εφωψ ἐβολ
εφχω ἄμος :

* Af kiem e-pie mah eshmien en kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo emmos,

* أفكيم إيبى ماه إشمين إنكاب إنتى تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو إمموس :

* Hij sloeg de achtste snaar van zijn citer aan
en riep uit en zei:

* وحرك الوتر الثامن من قيثارته صارخاً قائلاً :



* Σε νεϋcentϑ δεν νιτωοϑ εθϑ à
Ποc μει ηνιπϑλη ητε Cιων.

* zje nef sentie gen nie too-oe eth-oe-wab a
Eptshois meej en nie pie lie ente Sioon.

* جي نيف سنتى خين نى طواو إثؤواب إِبشويس مى إن نى
بيلى إنتى سيون .

* “Zijn stichting ligt op heilige bergen, de
Heer heeft Sions poorten lief.” (Ps 87:1,2)

* أساساته في الجبال المقدسة، أحب الرب أبواب صهيون.
(مز ٨٧ : ١ او ٢)



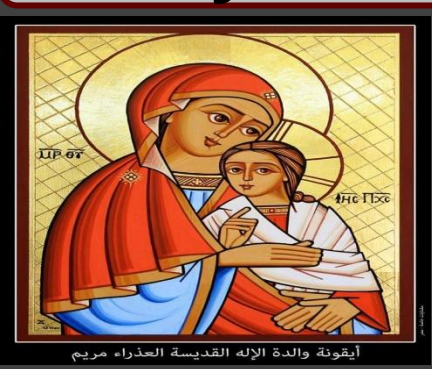
* Δυκιω ἐπιμαζ̣ θ̣ ἠκαπ ἠτε
τεϋκρ̣θαρα εϋωϋ εβολ̣ εϋχω μμος
:

* Af kiem e-pie mah ep siet en kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo emmos,

* أفكيم إيبى ماه إبسيت إنكاب إنتى تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو إمموس :

* Hij sloeg de negende snaar van zijn citer
aan en riep uit en zei:

* وحرك الوتر التاسع من قيثارته صارخاً قائلاً :



* Σε αρχαίη εθβητ̄ ἠεαν̄εβηοῦ
εἴταιηοῦτ̄ τ̄βακι ἠτε Φτ̄.

* zje av sazj-ie ethvietie en han ehvie-oe-wie
ev tajoet tie vakie ente Efnoetie.

* جي أفصاجي إثفيتي إنهان إهفي اووي إيف طايوت تي فاكى
إنتي إفتوتى .

* “Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o gij
stad Gods.” (Ps 87:)

* تكلموا من أجلك بأعمال كريمة يا مدينة الله. (مز ٨٧ : ٣)



* Δυκιω ἐπιμαρ ἰ ἠκαπ ἠτε
τευκροθαρα ερωω εβολ
ερωω μμοσ :

* Af kiem e-pie mah miet en kap ente tef
kiethara ef oosh evol ef khoo emmos,

* أفكيم إيبي ماه ميت إنكاب إنتي تيف كيثارا إفوش إيفول
إفجو إمموس :

* Hij sloeg de tiende snaar van zijn citer aan
en riep uit en zei:

* وحرك الوتر العاشر من قيثارته صارخاً قائلاً :



* Σε ἀπὸς ἑωτπ Ἰσιων
 ἀφῑωτπ ἄμωο εἰομα Ἰψωπι ναφ .

* zje a Eptshois sootp en Sioon af sootp em
 mos e-oe ma en shoopie naf.

* جي اِبشويس سوتب ان سيون افسوتب اِمموس اِي اوما
 ان شوبى ناف .

* “Want de Heer heeft Sion verkoren, Hij
 heeft het Zich ter woning begeerd.” (Ps 132:13)

* الرب اِختار صهيون ورضيها مسكنا له . (مز ١٢٢ : ١٣)



De hymne Arie pres-ve-vien

لحن آرى إبريسيفين

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Αριπρεσβεριν εζρηι εχωη : ω̄ τεν̄σ̄ς η̄νηβ
τηρεη φ̄θεο̄τοκος : Μαριᾱ θ̄μαῡ η̄ιησο̄υς
Πιχριστος : η̄τεϋχᾱ νεννοβῑ ναν̄ εβολ̄.

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon : oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos : Mareeja ethmav in Iesos
Pegrestos: entef ka nen novie nan evol.**

أري إبريسفيفين إهرى إيجون : أو تين شويس إن نيب تيرين تي
ثيوطوكوس : ماريا إثماف إن إيسوس بي إخرستوس : إنتيف كانين
نوفى نان إيفول .

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder Gods: Maria
de Moeder van Jezus Christus: dat Hij onze zonden vergeeft.**

إشفعى فىنا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.



De hymne Zevte penties

لحن ذيفتي بين تيس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Δεϋτε πεντης ιλαηι τον αρχη :
αγγελι εμμον αν : νααενπομεν :

* Zevte pendies iela-ie ton arshie, ankhelie
emmon an, en a-men po men.

* ذيفتي بين ديس إي لا إي : طون أرشى أنجیلی : إممون آن
إن آمین بومین :

* Komt, alle volken, om de aartsengel te
aanschouwen, terwijl hij verkondigt:

* تعالوا يا جميع الشعوب لنتظر الى رئيس الملائكة قائلين :



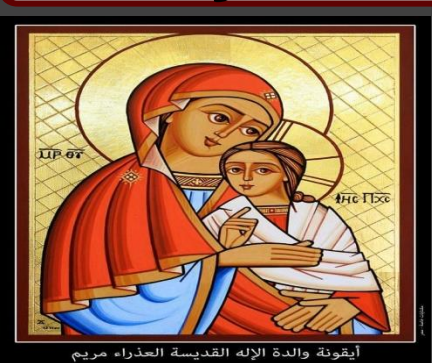
* Χερε Μαριαμ : κε χαριτομενη :
οϝ Κϝριος μετασ σοϝ .

* Shere Mariam, ke garie to menie, o Kierios
meta soe.

* شيرى ماريام كي خاريتو مينى : أو كيريوس ميطاسو .

* “Wees gegroet Maria, u bent vol van
genade, de Heer is met u.”

* السلام لك يا مريم وجدت نعمة الرب معك .



* ΔΑΩΙΝΙ ΝΗΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝ
ΝΑΥ ΑΠΙΑΡΧΗ ΑΣΤΕΛΟΣ
εφχω εμμος:

* Amooinie en nie la-os tieroe en ten nav a-pie
arshie ankhelos ef kho emmos,

* أموينى إن نى لاؤس تيرو : إن تين ناف أبى أرشى
أنجيلوس إفجو إمموس :

* Komt, alle volken, om de aartsengel te
aanschouwen, terwijl hij verkondigt:

* تعالوا يا جميع الشعوب لننظر الى رئيس الملائكة قائلين :



* Σε χερε Μαριαυ : ἀρεχιαυ
ταρ νοϋζαοτ : οσοζ Ποσ υροπ
νεμε .

* zje shere Mariam, a-re zj-iemie ghar en oe
ehmot, oewoh Eptshois shop ne-me.

* جي شيري ماريام : أري جيمي غار إن او إهموت : أووه
إبشويس شوب نيمي .

* “Wees gegroet Maria, u hebt genade
gevonden, de Heer is met u.”

* السلام لك يا مريم : وجدت نعمة : الرب معك .



* Χερε θεοτοκε : τον χωρον τον
κοσμον : τον λογον : το πετρο :

* Shere Theo-toke, ton gooron ton kozmon,
ton loghon, to petro,

* شيرى ثيوٲوكي : طون خورون طون كوزمون : طون
لوغون : طو بيترو :

* Wees gegroet Moeder Gods, het paleis dat
getooid is door het Woord van de Vader,

* السلام لوالدة الاله : القصر المزين بكلمة الآب :



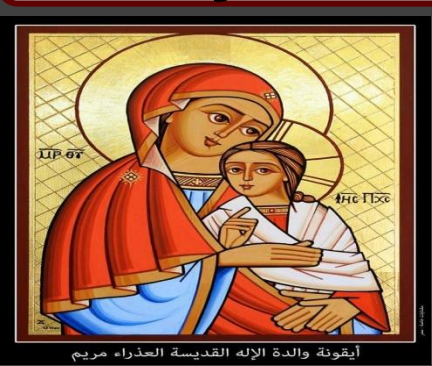
* χερε Μαριαμ : κε χαριτομενη :
οϝ Κηριοϝ μεταϝ σοϝ .

* Shere Mariam, ke garie to menie, o Kierios
meta soe.

* شيرى ماريام : كي خاريتو مينى : أو كيريوس ميطاسو .

* wees gegroet Maria, u bent vol van genade,
de Heer is met u.

* السلام لمريم : المملوءة نعمة : الرب معك .



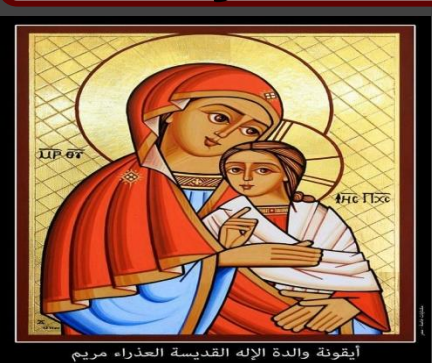
* Χερε θεοτοκε : τον κοσμον τον
χωρον : τον λογον : το πετρο :

* Shere Theo-toke, ton kozmon ton gooron,
ton loghon, to petro,

* شيرى ثيوٲوكي : طون كوزمون طون خورون : طون
لوغون : طو بيترو :

* Wees gegroet Moeder Gods, het paleis dat
getooid is door het Woord van de Vader,

* السلام لوالدة الاله : القصر المزين بكلمة الاب :



* χερε τωελητ : χερε τσαβε : κε
χαριτομενη : οσ Κηριος μετασ
σοσ.

* shere et sheliet, shere et sa-ve ke garie to
menie, o Kierios meta soe.

* شيرى إتشيليت : شيرى إتصافى : كي خاري طو مينى : أو
كيرىوس ميطاسو .

* wees gegroet, o bruid, wees gegroet, o wijze,
u bent vol van genade, de Heer is met u.

* السلام للعروس : السلام للحكيمه : المملوءة نعمة : الرب
معك .



* Χερε θεοτοκε: τον Πνα:
κε ὑπομενη : της πινε πε νεα
νηεβ μιθερε νεα φερε :

* Shere Theo-toke, ton epnevma, ke iepo menie, ties
pie ne pe nem nie theb mie the-re nem fev-the,

* شيرى ثيوٲوكي : طون اينفما : كي اييوميني : تيس بي ني
بي نيم ني ثيف مي ثيري نيم فيف ثي :

* Wees gegroet Moeder Gods, die door de Geest is
overschaduwde en vervuld van genade, de Moeder
van de Bruidegom,

* السلام لك يا والدة الاله يا من الروح حل عليك وملاك من النعمة يا
أم الختن .



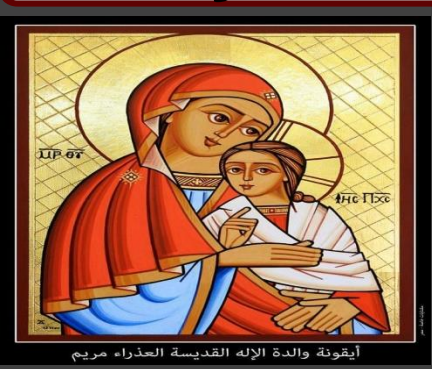
* θεοδοζαθε: κε ολοζοc cαρκοκι
Διναμικ :

* the-o zoksaste, ke o loghos sar ko kie zie
namies,

* ثيو ذوكصاستي : كي اولوغوس صاركو كي ديناميس :

* God heeft u verheerlijkt, het Woord heeft het
vlees aangenomen uit u en is geboren uit u.

* الله مجدك والكلمة تجسد وولد منك .



* ΘΙΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΑΣΤΕΛΟΝ ΕΤΕΚΙ ΤΕCΙΝ
ΤΕCΙΝΑ ΠΕΝ ΤΡΟΠΗΣ ΦΡΕΝΕΘΕ
: ΑΠΟΥΤΗΣ ΙΛΑΗ ΤΟΝ ΑΡΧΗ ΑΣΤΕΛΙ

* thien oe-ranon ankhelon e-tek-ie te-sien te-siena
pen et ropies ef ren e-the, a-poe-ties ie-la-ie ton
arshie ankhelie,

* ثين اورانون أنجيلون إي تيك إي تي سين تي سينا بين إترويس
إف ري ني ثي : أبوتيس إي لا إي طون أرشي أنجيلي :

* De engelen in de hemel vereren u onder alle mensen
voortdurend, de vreugde zij aan alle volkeren, de
aartsengelen juichen

* لأن ملائكة السماء تكرمك دائما في البشريين. الفرح لجميع الشعوب. رؤساء
الملائكة يهتفون



* ἀΛΘΙΝΝΑ : ΒΑΠΤΙΣΜΑ : ΤΟΝ ΑΡΧΗ
ΑΣΤΕΛΙ : ΡΑΥΙ ΜΑΡΙΑΜ ΚΕ
ΧΑΡΙΤΟΜΕΝΗ : ΟΥ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣ ΣΟΥ.

* al thien-na, vaptiesma, ton arshie ankhelie,
rashie Mariam ke garie to menie, o Kierios meta
soe.

* أَلْتِينَا : فاب تيس ما : طون أرشى أنجيلي : راشي ماريام
كي خاريتو مينى : أو كيريوس ميطاسو .

* met de koren van engelen zeggende: “Verblijd u,
o Maria, u bent vol van genade, de Heer is met u.

* مع صفوف الملائكة قائلين إفرحى يا مريم يا ممتلئة نعمة الرب
معك .



* Χερε θεοτοκε : χερε πεναζια
παρθενια : χερε μεθερθε ο
σωτηρια : ραση Μαριαμ :

* Shere Theo-toke, shere pen akhia partheneeja,
shere me-ther-the o sootierreeja, rashie Mariam,

* شيرى ثيوطوكي : شيري بين آجيا بارثينيا : شيري ميثير ثيو
سوتيريا : راشي ماريام :

* Wees gegroet Moeder Gods, wees gegroet Maagd,
heilig in alles, wees gegroet, Moeder van onze
Verlosser, verblijdt u o Maria,

* السلام لوالدة الاله : السلام للقديسة البتول : السلام لأم مخلصنا :
إفرحى يا مريم :



* Δρέα^ςχε Φ^ϕτ : ρα^ωι τ^παρ ε^θα :
ρα^ωι θ^μα^ατ ε^πι^χς .

* ezre-as ekh-fe Efnoetie, rashie tie parthenos
eth-oewab, rashie ethmav em Piegristos.

* إذرياس إجفي إفتوتى : راشى أو تى بارثينوس إثؤواب :
راشى إثماف إم بخرستوس.

* die God het Woord gebaard heeft, verblijdt u o
heilige maagd, verblijdt u o Moeder van Christus.

* يا من ولدت الله الكلمة : افرحى أيتها العذراء الطاهرة :
افرحى يا أم المسيح .



* Χερε τφε : χερε ω σεμνε χερε
μιθερθε ο Χς: χερε τψελητ :
χερε τσαβε :

* Shere etfe, shere oo semne shere mie-ther-the o
Igriestos, shere et sheliet, shere et save,

* شيرى إتفي : شيري أو سيمني شيري مى ثير ثيو
إخرستوس : شيري إت شيليت : شيري إيت صافي :

* Wees gegroet o hemel, wees gegroet o onbevlekte,
wees gegroet o Moeder van Christus, wees gegroet
o Bruid, wees gegroet o wijze,

* السلام للسماء السلام للعفيفة السلام لأم المسيح : السلام للعروسة :
السلام للحكيمة :

De hymne Zevte penties

لحن ذيفتي بين تيس



* ραψι θαλα επενσωρ :
ραψι πορωινη επικοςμος : χερε
αψτ̄ ἀχωρατης: τον αρχη αττελι .

* Rashie ethmav em Pensootier, rashie ep oe-ooinie em pie kozmos, shere af tie a-goo-ravties, ton arshie ankhelie.

* راشي إثماف إم بين سوتير : راشي إب أوويني إم بي
كوزمورس : شيري أفتي أخور أفتيس طون أرشي انجيلي.

* Verblijd u o Moeder van onze Verlosser, verblijd u o licht van de wereld, wees gegroet, u die de blijde boodschap kreeg van de aartsengel.

* إفرحي يا أم مخلصنا : إفرحي يا أم نور العالم : السلام للتي بشرها رئيس
الملائكة .



* Ρασηι ἄπταιο : ἄφνατ ἴχε π-
χωρος ἴατζελοσ :

* Rashie em ep tajo, em ef nav enzje ep goros
en ankhelos,

* راشي إم ابطايو : إم إفناف إنجي إبخوروس إن أنجيلوس :

* wees gegroet, u die eervol bent in de ogen
van de engelenkoren,

* إفرحي يا كرامة منظر صفوف الملائكة :



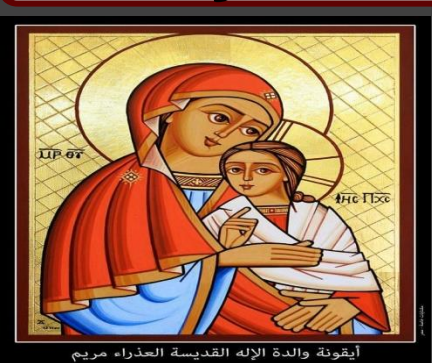
* **ραψι Μαριαμ : κε χαριτομενη
: οκς μετας σοϋ.**

* **rashie Mariam, ke garie to menie, o Kierios
meta soe.**

* **راشى ماريام : كي خاريتو مينى : او كيريوس ميطاسو .**

* **verblijd u o Maria, u bent vol van genade,
de Heer is met u.**

* **إفرحى يا مريم يا مملوءة نعمة : الرب معك .**



* ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ ΗΞΕ ΗΝΕΚΧΗΝ : ΚΕ
ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ : ΤΗΣ ΚΑΡΠΙΣ :
πεσκαρι οσκαρρα :

* Evlokhiemenos enzje en nek sien: ke
evlokhiemenos: ties karpies: pes-karie oe-sar-
ra:

* إفلوجي مينوس إنجي إن نيك سين : كي إيف لوجيمينوس :
تيس كاربيس : بيسكاري أوسارا :

* Gezegend is uw baring, en gezegend is uw
Vrucht, waarover uw hart zich verblijd,

* مبارك ميلادك ومبارك هو ثمرتك بفرح قلبك :



* χερε Μαριαμ : κε χαριτωμενη :
ὁ Κριος μετασοϋ .

* shere Mariam, ke garie to menie, o Kierios
meta soe.

* شيري ماريام : كي خاريتو مينى : أوكيريوس ميطاسو.

* wees gegroet Maria, u bent vol van genade,
de Heer is met u.

* إفرحى يا مريم يا مملوءة نعمة الرب معك .



* Ἐσμαρωοῦτ ἠθο ἕεν ηἰθιοῦι :
ἔσμαρωοῦτ ἠχε πεκαρπος : ἠζητ
ἔραψι ἔΜαριαῦ :

* Et esmaroo-oet entho gen nie hiomie: ef-esmaroo-
oet enzje pe karpos, en hiet ef rashie em Mariam,

* إت إسمارواؤت إنتو خين ني هيومي : إف إسمارواؤت
إنجي بي كاربوس إنهيت إف راشي إم ماريام :

* Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend
is uw Vrucht, waarover uw hart zich verblijdt, o
Maria,

* مباركة أنتِ في النساءِ ومبارك هو ثمرتك المفرح قلبك يا مريم .



* κε χαριτωμενη ο Κηριος
μετασοϋ .

* ke garie to menie, o Kierios meta soe.

* كي خاريتو مينى أو كيريوس ميطاسو .

* U bent vol van genade, de Heer is met u.

* وجدت نعمة الرب معك .



De hymne Rashie ne

لحن راشي ني

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ραση νε ω̄ θεοτοκος : Μαριᾱ
εμᾱρ η̄ησο̄ς Πιχριστος .

* Rashie ne oo tie theotokos Mareeja ethmav
en lesoes Piegristos.

* راشي ني أوتى ثيوٲوكوس : ماريا اثماف إن إيسوس بحرستوس.

* De vreugde zij aan u, o Theotokos, Maria de
Moeder van Jezus Christus.

* الفرخ لك يا والدةُ الاله : مريم أم يسوع المسيح .

* El fara7o lakie ya walidet ol ielaah Marjam
omme Yasoe3 el Masie7.



* Ραῦι νε ὠ τῶερι ἸΣΙΩΝ : θεληλ
εἰματ ἑματ εἰΠοτρο.

* Rashie ne oo et sherie en Sioon theliel
em mav ethmav em ep oero.

* راشي ني أو إتشيري إن سيون : ثليل إمامف إثماف إم
إبورو .

* De vreugde zij aan u, o dochter van
Sion, blijdschap aan de Moeder van de
Koning.

* الفرح لك يا ابنة صهيون : ونتهلل بك يا أم الملك .



* Ραση νε ω̄ θεοτοκος : Μαριᾱ
 ε̄μαρ̄ η̄ησο̄ς Πιχριστο̄ς .

* Rashie ne oo tie theotokos Mareeja ethmav
 en lesoes Piegristos.

* راشى نى أوتى ثيوٲوكوس : ماريا اثماف إن إيسوس بخرستوس.

* De vreugde zij aan u O Theotokos, Maria de
 Moeder van Jezus Christus.

* الفرخ لك يا والدةُ الاله : مريم أم يسوع المسيح .

* El fara7o lakie ya walidet ol ielaah Marjam
 omme Yasoe3 el Masie7.



* Θεληλ ἔφτ ἔπενβοηθος :
†λαλοι ἔφτ ἰλακωβ.

*Theliel em Efnoetie em pen voi-thos tie
la-loi em Efnoetie en Jakoob.

* ثليل إم إفنوتى إم بين فو إيθوس : تى لآ لوى إم إفنوتى إن
ياكوب.

* Verblijd u over God, onze Helper, jubel
tot de God van Jakob.

* إبتهجوا بالله معيننا : هللوا لإله يعقوب .



* Ραση νε ω̄ θεοτοκος : Μαριᾱ
 ε̄μαρ̄ νησορ̄ Πιχριστορ̄ .

* Rashie ne oo tie theotokos Mareeja ethmav
 en lesoes Piegristos.

* راشى نى أوتى ثيوٲوكوس : ماريا اثماف إن إيسوس بخرستوس.

* De vreugde zij aan u O Theotokos, Maria de
 Moeder van Jezus Christus.

* الفرخ لك يا والدةُ الاله : مريم أم يسوع المسيح .

* El fara7o lakie ya walidet ol ielaah Marjam
 omme Yasoe3 el Masie7.



* Ḥna theliel enzje Jakoob ef na oe-nof enzje Piesra-iel.
Ḥna oʻnoq ḥxe Piesra-hl.

* If na theliel enzje Jakoob ef na oe-nof enzje Piesra-iel.

* إفنا ثليل إنجي ياكوب : إفنا أونوف إنجي بي إسرائيل.

* Dat Jakob zich verheuge en Israël zich verblijde.

* فليتهل يعقوب : ويفرح إسرائيل .



* Ραση νε ω̄ θεοτοκος : Μαριᾱ
 ε̄μαρ̄ νησορ̄ Πιχριστορ̄ .

* Rashie ne oo tie theotokos Mareeja ethmav
 en lesoes Piegristos.

* راشى نى أوتى ثيوٲوكوس : ماريا اثماف إن إيسوس بحرستوس.

* De vreugde zij aan u O Theotokos, Maria de
 Moeder van Jezus Christus.

* الفرخ لك يا والدةُ الاله : مريم أم يسوع المسيح .

* El fara7o lakie ya walidet ol ielaah Marjam
 omme Yasoe3 el Masie7.



* ΣΕΝΑΘΕΛΗΛ ΨΑ ΝΙΕΝΕΣ :
ΝΣΕΟΥΩΝΣ ΝΟΥΖΕΛΠΙΣ.

* Se-na theliel sha nie eneh, en se oe-onh
en oe-helpies.

* سينا ثليل شاني إنييه : إن سي أو أونيه إن أو هيلبيس.

* Wij zullen ons verblijden in eeuwig-
heid, vervuld van hoop.

* نتهل الى الأبد : نعم ونترجي .



* Ραση νε ω̄ θεοτοκος : Μαριᾱ
 ε̄μαρ̄ η̄ησο̄ς Πιχριστος .

* Rashie ne oo tie theotokos Mareeja ethmav
 en lesoes Piegristos.

* راشى نى أوتى ثيوٲوكوس : ماريا اثماف إن إيسوس بحرستوس.

* De vreugde zij aan u O Theotokos, Maria de
 Moeder van Jezus Christus.

* الفرح لك يا والدةُ الاله : مريم أم يسوع المسيح .

* El fara7o lakie ya walidet ol ielaah Marjam
 omme Yasoe3 el Masie7.



* Φα θεληλ σωττεν ελολ : ζιτεν
νοτεν υπερκοττεν.

* Fa theliel sot-ten e-lol, hieten no-ten em per
kot-ten .

* فاثليل سوتين اي لول : هيتين نوتين امبير كوتين.

* Verblijdt u o rijpe bloeiende wijnstok.

* تهلى أيتها الكرمة : الدسمة المثمرة .



* Ραση νε ω̄ θεοτοκος : Μαριᾱ
 ε̄μαρ̄ η̄ησο̄ς Πιχριστος .

* Rashie ne oo tie theotokos Mareeja ethmav
 en lesoes Piegristos.

* راشى نى اوتى ثيوٲوكوس : ماريا اثماف ان ايسوس بخرستوس.

* De vreugde zij aan u O Theotokos, Maria de
 Moeder van Jezus Christus.

* الفرخ لك يا والدة الاله : مريم ام يسوع المسيح .

* El fara7o lakie ya walidet ol ielaah Marjam
 omme Yasoe3 el Masie7.



* ΑΠΑΗΤ ΕΟΨΕΡΑΝΕ : ΕΘΒΕ ΠΑΛΑΣ
ΓΕΝ ΟΕ ΘΕΛΙΕΛ.

* A-pahiet e-oe efra-ne, ethve palas gen
oe theliel.

* أباهيت إي أو إفراني : إتقي بالاس حين أوثيليل.

* Mijn hart heeft zich verblijd, en mijn
tong spreekt van vreugde.

* قلبى يفرح : من أجل لسانى بتهليل .



* Ραση νε ω̄ θεοτοκος : Μαριᾱ
 εμᾱρ η̄ησο̄ς Πιχριστος .

* Rashie ne oo tie theotokos Mareeja ethmav
 en lesoes Piegristos.

* راشى نى أوتى ثيوٲوكوس : ماريا اثماف إن إيسوس بخرستوس.

* De vreugde zij aan u O Theotokos, Maria de
 Moeder van Jezus Christus.

* الفرخ لك يا والدةُ الاله : مريم أم يسوع المسيح .

* El fara7o lakie ya walidet ol ielaah Marjam
 omme Yasoe3 el Masie7.



* Θαφομεν , χορμονα : Νεμ
Ναθεληλ θα υπεκραν.

* Tha-for men hormona, nem na theliel ha em
pek ran .

* ثاف اورمين هورمونا : نيم نا ثليل ها إمبيك ران .

* De dauw en regen omhullen u, en vreugde is
over uw naam.

* الندى والمطر : مدلاه على أسمك .



* Ραση νε ω̄ θεοτοκος : Μαριᾱ
εμᾱρ νησο̄ς Πιχριστος .

* Rashie ne oo tie theotokos Mareeja ethmav
en lesoes Piegristos.

* راشى نى أوتى ثيوٲوكوس : ماريا اثماف إن إيسوس بخرستوس.

* De vreugde zij aan u O Theotokos, Maria de
Moeder van Jezus Christus.

* الفرخ لك يا والدة الإله : مريم أم يسوع المسيح .

* El fara7o lakie ya walidet ol ielaah Marjam omme
Yasoe3 el Masie7.



De hymne Sena etsho

لحن سينا إتشو

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Σενά τῷο ἠναΰφῆρι τηροῦ : ἠσεῶο
ἄπεωοῦ : πῶοῦῶοῦ ἠηιπαρθενος
τηροῦ : Μαριά τῆρομπι εθνεσῶο .

* Sena etsho en-na eshfierie tieroe, en se-sho em pe-oo-oe, epshoe-
shoe en-nie parthenos tieroe, Mareeja tie-etshrompie eth-nesoos.

* سينا إتشو إن نا إشفيري تيرو : إن صا شو إمبي اوأو : إيشوشو
إن ني بارثينوس تيرو : ماريا تي إتشرومبي إثيسوس.

* Talrijk zijn uw wonderen, en kostbaar is uw glorie, o
trots van alle maagden, Maria, de schone duif.

* كثيرة هي عجائبك : غال هو مجدك : يافخر جميع العذارى : مريم
الحمامة الحسنة.

* Kathiera heya Zakha-2ebokie, ghalie howa makhdokie,
ya fagr khamie3 el-3azara, Marjam el-7amama el-7asana.

* Ποc Πενoc ἠθανοῦφηρι : πε
πεκραν ζιχεν πκαζι τηρϑ.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Eptshois Penthois en-thenoe eshfierie,
pe pekran hiezjen ep-kahie tierf.

* إبتشويس بين شويس إن ثانو إشفيرى : بي بيكران هيجين
إبكاھى تيرف.

* O Heer onze Heer, hoe wonderbaarlijk
is Uw Naam op de gehele aarde.

* أيها الرب ربنا ما أعجب : اسمك على الأرض كلها.



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

* Sena t̄sho ñna w̄f̄h̄ri t̄h̄roʻ : ñsewo
 ʻm̄pewoʻ : p̄shoʻwoʻ ñni p̄ar̄θ̄enos
 t̄h̄roʻ : Marià f̄b̄rom̄pi eθ̄nes̄was̄ .

* Sena etsho en-na eshfierie tieroe, en se-sho em pe-oo-oe, epshoe-
 shoe en-nie parthenos tieroe, Mareeja tie-etshrompie eth-nesoos.

* سينا إتشو إن نا إشفيري تيرو : إن صا شو إمبي اوأو : إيشوشو
 إن ني بارثينوس تيرو : ماريا تي إتشرومبي إثيسوس.

* Talrijk zijn uw wonderen, en kostbaar is uw glorie, o
 trots van alle maagden, Maria, de schone duif.

* كثيرة هي عجائبك : غال هو مجدك : يافخر جميع العذارى : مريم
 الحمامة الحسنة.

* Kathiera heya Zakha-2ebokie, ghalie howa makhdokie,
 ya fagr khamie3 el-3azara, Marjam el-7amama el-7asana.



* Οὐὼοῦ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ : ΝΕΜ
ΤΕΚΜΑΥ ΝΪΧΛΟΜ ΕΤΨΟΟϸ.

* Oe-oo-oe nem oe-tajo: nem tek mav en-
eklom etshosf.

* او او او نيم او طايو : نيم تيك ماف ان اكلوم ايتشوسف.

* Glorie en eer zij aan Uw moeder, en een
verheven kroon.

* مجداً مع إكرام : لأمك الإكليل العالي .



* Sena t̄wo ʾnnaš̄f̄h̄ri t̄h̄roʾ : ʾsewo
 ʾpewoʾ : p̄woʾwoʾ n̄niṭaṛθ̄enos
 t̄h̄roʾ : Maṛiā ʾḫ̄rompi eθ̄nes̄was .

* Sena etsho en-na eshfierie tieroe, en se-sho em pe-oo-oe, epshoe-
 shoe en-nie parthenos tieroe, Mareeja tie-etshrompie eth-nesoos.

* سينا إتشو إن نا إشفيري تيرو : إن صا شو إمبي اوأو : إيشوشو
 إن ني بارثينوس تيرو : مارياتي إثرومبي إثيسوس.

* Talrijk zijn uw wonderen, en kostbaar is uw glorie, o
 trots van alle maagden, Maria, de schone duif.

* كثيرة هي عجائبك : غال هو مجدك : يافخر جميع العذارى : مريم
 الحمامة الحسنة.

* Kathiera heya Zakha-2ebokie, ghalie howa makhdokie,
 ya fagr khamie3 el-3azara, Marjam el-7amama el-7asana.



* Τῆς ἡμαρτίᾳ σου ἠναΰφῃρι τῆροϋ :
† ἡναόρνοϋ νεμ τοθεληλ.

* Tie na-etshoe en na esh-fierie tieroe: tie
na oe-nof nem to-theliel .

* تی نا اتشو إن نا إشفیری تیرو : تی نا أونوف نیم تو
تیلیل.

* Verheven zijn al uw wonderen, uw
blijdschap en vreugde.

* عالية هي عجائبك جميعها : وفرحك وبهجتك.



* **Сена тшо њна ѡфһри тһроу : њса ѡо
 ѡπεωοу : πϷοуϷοу њηιπαρθενοϷ
 тһроу : Μαριὰ Ϝβρομπι εθνεϷωϷ .**

* **Sena etsho en-na eshfierie tieroe, en se-sho em pe-oo-oe, epshoe-
 shoe en-nie parthenos tieroe, Mareeja tie-etshrompie eth-nesoos.**

* **سینا إتشو إن نا إشفیری تیروُ : إن صا شو إمبی اوأُ : إبشوشوُ
 إن نی بارثینوس تیروُ : ماریا تی إتشرومبی إتیسوس.**

* **Talrijk zijn uw wonderen, en kostbaar is uw glorie, o
 trots van alle maagden, Maria, de schone duif.**

* **كثیرة هی عجائبك : غال هو مجدك : یافخر جمیع العذارى : مریم
 الحمامة الحسنة.**

* **Kathiera heya Zakha-2ebokie, ghalie howa makhdokie,
 ya fagr khamie3 el-3azara, Marjam el-7amama el-7asana.**



* Ξνατῶοα ἠναῶφῆρι τηροα :
οῦωοα εβολ ἠνεκας τηροα.

*Tie na-etshoe en na esh-fierie tieroe:
oe-oo-oe evol en ne-kas tieroe.

* تی نا إتشو إن نا إشفیری تیرو : أوواو إیفول إن نیکاس
تیرو.

* Verheven zijn al uw wonderen, verheerlijkt
is al uw grootsheid.

* عالیة هي عجائبك كلها : وممجةة هي جميع عظامك.



De hymne Fai pe epliemen

لحن فاي بي إب ليمن

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Φαι πε πλῦμεν ὠ Θεότοκος :
Μαριά ἑμαρ ἡΓιος Θεος .

* Fai pe epliemen o tie theotokos,
Mareeja ethmav en Eejos Theos.

* فاي بي إب ليمن أوتى ثيوطوكوس : ماريا إثماف إن يوس
ثيوس.

* Dit is het icoon van de Theotokos,
Maria de Moeder van de Zoon Gods.

* هذه هي صورة والدة الإله مريم أم ابن الله.



* Οὐτὲν ἄλλο εἶτε ἐροῦσινι : πε
Μαρια ἡπαρθενος.

* Oe estiel-los e-te er oe-ooinie, pe
Mareeja tie parthenos.

* أو إس تيللوس إيتي إير أوأويني : بي ماريا تي بارثينوس.

• Een zuil van licht is de Maagd Maria.

* عمود النور : هي مريم العذراء .



* Φαι πε πλτυμεν ὠ ϯθεὸτοκος :
Μαριὰ ἑματ ἡΥιος Θεος .

* Fai pe epliemen o tie theotokos,
Mareeja ethmav en Eejos Theos.

* فاي بي اب ليمن اوتى ثيوطوكوس : ماريا ائثاف ان يوس
ثيوُس.

* Dit is het icoon van de Theotokos,
Maria de Moeder van de Zoon Gods.

* هذه هي صورة والدة الإله مريم أم ابن الله.



* ΣΥΝΤΕΡΒΙΝ ἔΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΖΑΝ
ἘΜΕΤΕΝΝΕΣ ἸΤΕΣΤΑΡΘΕΝΙΑ.

* Sien ter-vien e-tai parthenos han eth-
met en-nes: en tes partheneeja.

* سين تيرفين إيطاء بارثينوس : هان إثمى تين نيس إن
تيس بارثينا .

* Lankmoedig is deze Maagd en prachtig
is haar maagdelijkheid.

* صابرة هذه العذراء وحسنة هي بتولييتها.



* Φαι πε πλτυμεν ὠ ϯθεὸτοκος :
Μαρια̅ ἔματ ἡΥιος Θεος .

* Fai pe epliemēn o tie theotokos,
Mareeja ethmav en Eejos Theos.

* فاي بي اب ليمن اوتى ثيوطوكوس : ماريا ائثاف ان يوس
ثيوُس.

* Dit is het icoon van de Theotokos,
Maria de Moeder van de Zoon Gods.

* هذه هي صورة والدة الإله مريم أم ابن الله.



* Εθβε φαί εΠενσωτηρ : ολς
εΰορν ετεψμετορρο.

* Ethve fai a-Pensotier: ols e-goen e-tef
met-oero.

* إتقي فاي إي بين سوتير : اولس إيخون ای تيف ميت
أورو.

* Omwille daarvan heeft onze Verlosser
haar opgeheven tot Zijn Koninkrijk.

* من أجل هذا مخلصنا رفعها الي ملكوته .



* Φαι πε πλτυμεν ὠ ϯθεὸτοκος :
Μαρια̅ ἑματ ἡΥιος Θεος .

* Fai pe epliemēn o tie theotokos,
Mareeja ethmav en Eejos Theos.

* فاي بي اب ليمن اوتى ثيوطوكوس : ماريا ائثاف ان يوس
ثيوُس.

* Dit is het icoon van de Theotokos,
Maria de Moeder van de Zoon Gods.

* هذه هي صورة والدة الإله مريم أم ابن الله.



* Δαφτ νας ἡνιάσῃθον : νηέτε
ἔπε βαλ νὰτέρωσ.

* Af tie nas en nie agathon, nie e-te em
pe-val nav eroo-oe:

* أفتى ناس إن نى أعاثون : نى إيتي إم بي فال ناف إيرواؤ.

* En Hij gaf haar de goede gaven, die
door geen oog zijn gezien.

* وأعطاها الخيرات التي لم ترها عين.



* Φαι πε πλτυμεν ὠ ϯθεὸτοκος :
Μαρια ἑματ ἡΥιος Θεος .

* Fai pe epliemēn o tie theotokos,
Mareeja ethmav en Eejos Theos.

* فاي بي اب ليمن اوتى ثيوطوكوس : ماريا ائثاف ان يوس
ثيوس.

* Dit is het icoon van de Theotokos,
Maria de Moeder van de Zoon Gods.

* هذه هي صورة والدة الإله مريم أم ابن الله.



* Θεο γαρ πε πηγος ετβοσι :
κατα πσαχι υπισοφος.

* Entho ghar pe piergos, et-etshosie kata
ep sazj-ie em pie sofos.

* إنتو غار بي بيرغوس إيت تشوسى : كاذا إبصاجى إمبى
صوفوس.

* U bent de hoge toren, volgens het
woord van de wijze.

* أنتِ هي البرج العالي كقول الحكيم.



* Φαι πε πλτυμεν ὠ ϯθεὸτοκος :
Μαρια ἑματ ἡΥιος Θεος .

* Fai pe epliemēn o tie theotokos,
Mareeja ethmav en Eejos Theos.

* فاي بي اب ليمن اوتى ثيوطوكوس : ماريا ائثاف ان يوس
ثيوس.

* Dit is het icoon van de Theotokos,
Maria de Moeder van de Zoon Gods.

* هذه هي صورة والدة الإله مريم أم ابن الله.



* Θεο γαρ οὐρωτ ἠδ' ἄλλα : νεα
νεφυηρι τηροϋ εϋσοπ.

* Entho ghar oe sootie en Adam, nem nef
shierie tieroe evsop.

* إنثو غار أوُسوتى إن آدام : نيم نيف شيرى تيرؤ إيف
سوب.

* U bent de redding van Adam en al zijn
kinderen met hem.

* أنتِ هي خلاص آدم وبنيه معه.



* Φαι πε πλτυμεν ὠ ϯθεὸτοκος :
Μαριὰ ἑματ ἡΥιος Θεος .

* Fai pe epliemēn o tie theotokos,
Mareeja ethmav en Eejos Theos.

* فاي بي اب ليمن اوتى ثيوطوكوس : ماريا ائثاف ان يوس
ثيوُس.

* Dit is het icoon van de Theotokos,
Maria de Moeder van de Zoon Gods.

* هذه هي صورة والدة الإله مريم أم ابن الله.



* Θεο γαρ ἀληθινον :
πιωάνψελετ ηκαθαρος.

* Entho ghar alie-thienon, pie ma en
shelet en katharos.

* إنتو غار أليثينوس : بي ما إنشيليت إن كاثاروس .

* U bent waarlijk de reine Bruid.

* أنتِ هي بالحقيقة العروس النقية.



* Φαι πε πλτυμεν ὠ ϯθεὸτοκος :
Μαρια ἑματ ἡΥιος Θεος .

* Fai pe epliemēn o tie theotokos,
Mareeja ethmav en Eejos Theos.

* فاي بي اب ليمن اوتى ثيوطوكوس : ماريا ائثاف ان يوس
ثيوس.

* Dit is het icoon van de Theotokos,
Maria de Moeder van de Zoon Gods.

* هذه هي صورة والدة الإله مريم أم ابن الله.



* Μαριά φρασι ἠνιάσττελος :
Μαριά πωορωοῦ ἠνιάποστολος.

* Mareeja ef rashie en nie ankhelos,
Mareeja ep shoe-shoe en nie apostolos.

* ماریا إفراشی إن نی أنجیلوس : ماریا إیشوشو إن نی
أبوسطولوس.

* Maria, u bent de vreugde van de engelen,
Maria, u bent de trots van de apostelen.

* مريم فرح الملائكة مريم فخر الرسل .



* Φαι πε πλτυμεν ω̄ ϯθεòτοκος :
Μαριᾱ ἔματ ἡ̄Γιος Θεος .

* Fai pe epliemēn o tie theotokos,
Mareeja ethmav en Eejos Theos.

* فاي بي اب ليمن اوتى ثيوطوكوس : ماريا ائثاف ان يوس
ثيوُس.

* Dit is het icoon van de Theotokos, Maria de
Moeder van de Zoon Gods.

* هذه هي صورة والدة الإله مريم أم ابن الله.



De hymne Ep oero

لحن إبورو

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



* Πορο `ντε †ζιρηνη : μοι
ναν `ντεκζιρηνη : σεωνι ναν `ντεκ
ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبورو إنتي تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا
خطايانا.



* Χωρ έβολ ηνιχαχι : ηντε
†εκκλησια : αρισοβτ ερος : ηνεσκια
ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلى الأبد.



* Εμμανοηλ Πεννοητ : θεν τενωητ
τνοτ : θεν π̀ωοτ ἠτε Πεφιωτ : νεα
Πιπνα̅ ε̅θ̅ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إِممانوئيل بين نوتى : خين تين ميثى تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيقيوت : نيم بي ابنيقما إثوؤأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.



* Ἦτε εἰς ἅπαντα τὰ ζῷα : Ἦτε εἰς
τοὺς ἀνθρώπους : Ἦτε εἰς τὰ πνεύματα
: Ἦτε ἐν ψυχῇ καὶ ἐν σαρκί .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* ΤΕΝΟΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧ̄Σ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
ΖΕ (ΔΚΙ / ΔΚΤΩΝΚ) ΔΚΩΨ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk
) sootie emmon.

* تين اووشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنفما إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت /
قُمت) وخلصتنا.



Lofzang al salamo laki Ya Mariam

مديح السلام لك يا مريم

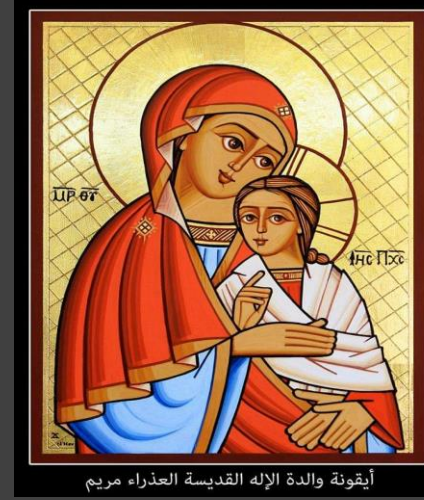
أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

- * السلام لك يا مريم : يا أم الله القدوس :
- * السلام لك يا مريم : يا بكر بتول وعروس :
- * السلام لك يا مريم : يا تابوت عهد النعمة :
- * السلام لك يا مريم : يا ثمرة لذيذة طعمه .



- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya om Allahel-qoddoes :
- * El-salamo laki Ya Mariam: Ya bikre batoel we-3aroes:
- * El-salamo laki Ya Mariam :Ya taboet 3ahd el-ne3ma:
- * El-salamo laki Ya Mariam: Ya thamara lazieza e3ma.

- * السلام لك یامریم : یاجنة و فردوس :
- * السلام لك یامریم : حملت الغیر محسوس :
- * السلام لك یامریم : یا خلیلة سلیمان :
- * السلام لك یامریم : یادواء یرىء التعبان .



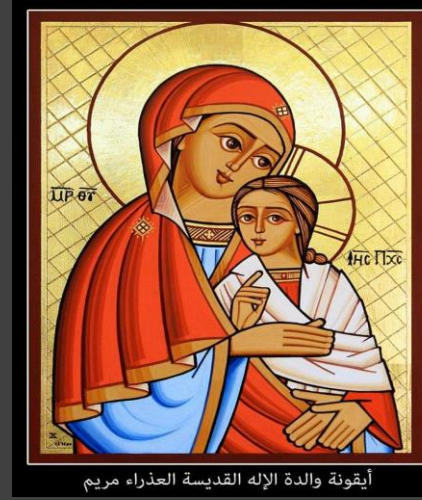
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya khannah we ferdos:
- * El-salamo laki Ya Mariam: Hamaltie el-gher ma7soes:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya galielat Solayman:
- * El-salamo laki Ya Mariam: Ya dawa2 yobre2 et-ta3ban.

- * السلام لك يا مريم : يا ذات البتـوليـه :
- * السلام لك يا مريم : يا رجاء المسيحية :
- * السلام لك يا مريم : يا زرع ظاهر مبرور :
- * السلام لك يا مريم : يا سالمة من الشرور .



- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya zaat el-batoeleya:
- * El-salamo laki Ya Mariam: Ya rakha2 el-massi7eya:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya zar3 taher mabroer:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya salma mien al-sheroer.

- * السلام لك یامریم : یا شفیعۃ فی المؤمنین :
- * السلام لك یامریم : یا صلاحاً للخاطئین :
- * السلام لك یامریم : یا ضیاء فی البریة :
- * السلام لك یامریم : یا طاهرة ونقیه .



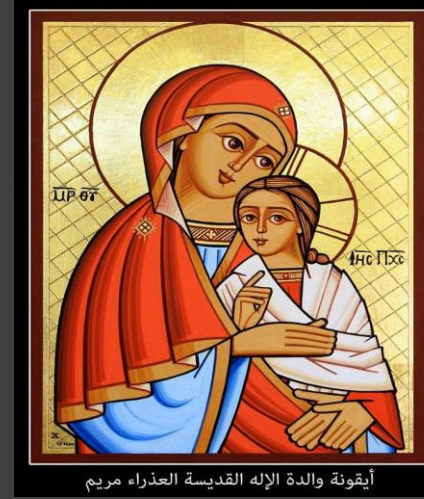
- * El-salamo laki Ya Maria : Ya shafie3a fel-mo2-menien:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya sala7an lel-gati-ien:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya deya2 fel-bareya :
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya tahra we naqeya.

- * السلام لك يا مريم : يا ظاهرة بأجلى بيان :
- * السلام لك يا مريم : يا عروسة للديان :
- * السلام لك يا مريم : يا غالية وثمانية :
- * السلام لك يا مريم : يا فاضلة وأمينة .



- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya zahra be-akhla bayan:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya 3arosa lel-dayyan:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya ghalya we thamiena:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya fadela we amiena.

- * السلام لك يا مريم : يا قوية في الحروب :
- * السلام لك يا مريم : يا كنز الله المرهوب :
- * السلام لك يا مريم : يا لوح العهد الجديد:
- * السلام لك يا مريم : يا معونة لمن يريد .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya qaweya fel-7oroeb:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya kanz Allah el-marhoeb:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya lo7 el 3ahd el-khadied:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya ma3oena le man yoried.

- * السلام لك يا مريم : يا نسل طاهر مغبوط :
- * السلام لك يا مريم : يا هيكل نقى مضبوط :
- * السلام لك يا مريم : يا والدة الاله :
- * السلام لك يا مريم : يا لائقة له فى علاه .



- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya nasle taher maghboet:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya haykal naqie mad-boet:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya waledat al-ielah:
- * El-salamo laki Ya Mariam : Ya la-eqa laho fie 3olah.

* السلام لك یامریم : یا یاقوت عالی الاثمان :

* السلام لك یامریم : یا زهرة فی البستان :

* تفسیر اسمك فی أفواه : كل المؤمنین : الكل
یقولون یا إله العذراء : مریم أعنا أجمعین.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مریم

* El-salamo laki Ya Mariam: Ya ya-oet ghalie el-athman:

* El-salamo laki Ya Mariam : Ya zahra fel bostan:

* Tafsier esmak fie af-wah kol el-mo2-menien : al kol
yaqoeloen ya ielah el-3adra Marjam : a3enna
akhma3ien.



De hymne gen efran

لحن خين إفران

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



* ḤEN ḤFRAN ḤΦIWAT NEU ΠWHPH NEU
ΠIΠNA EΘY: ḤTPHAC EΘY NOMOOCYCIOC.

* Gen ef ran em Efjoot nem Epshierie nem pie
Epnevma eth-oe-wab, tie Trias eth-oe-wab en
omo-oesios.

* خين إفران إم إفيوت نيم إيشيري نيم بي إبنفما إثؤواب تي
إثرياس إثؤواب إن اوماؤسيوس .

* In de Naam van de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest, de Heilige Wezensgelijke Drie-
eenheid.

* باسم الآب والإبن والروح القدس الثالث المساوي .



* Αξια àξια àξια : †αξια Μαρια
†παρθενος.

* Aksia aksia aksia: tie akhia Maria tie parthenos.

* أكسيا أكسيا أكسيا : تى أجيا ماريا تى بارثينوس .

* Waardig, waardig, waardig, is de heilige Maagd Maria.

* مستحقة مستحقة مستحقة : القديسة مريم العذراء .



* Laten wij bijeenkomen, het volk dat Jezus Christus liefheeft, om te vereren de Maagd Maria.

* فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم العذراء مريم .

* Fal nakh-tame3 na7no el-sha3be el-mo7iban lil ielaah Jasoe3 el-Masie7 lenokarrim el-3adra Marjam.



* Ἀξία ἄξια ἄξια : ἡ Μαρία ἡ Παρθένος.

* Aksia aksia aksia: tie akhia Maria tie parthenos.

* أكسيا أكسيا أكسيا : تى أجيا ماريا تى بارثينوس .

* Waardig, waardig, waardig, is de heilige Maagd Maria.

* مستحقة مستحقة مستحقة : القديسة مريم العذراء .



* Hoor, o dochter, en neig uw oor, vergeet uw volk en uw vaders huis, want de Koning heeft uw schoonheid begeert, Hij is uw Heer, buig u dus voor hem neer.

* إسمعي يا ابنة وأصغي بسمعك وأنسي شعبك وبيت أبيك، لأن الملك قد إشتهى حُسنك فهو ربك وله تسجدين .

* Esmā-3ie ya ebna wa esghie be sam-3ik wa ensie sha3-bekie wa bayte abiekie lie-2an el-malek kad eshtaha 7osnik fahwa Rabokie wa laho tas-khodien.



* Αξια àξια àξια : †αξια Μαρια
†παρθενος.

* Aksia aksia aksia: tie akhia Maria tie parthenos.

* أكسيا أكسيا أكسيا : تى أجيا ماريا تى بارثينوس .

* Waardig, waardig, waardig, is de heilige Maagd Maria.

* مستحقة مستحقة مستحقة : القديسة مريم العذراء .



* Een kroon van goud, een kroon van zilver, een kroon van edelstenen, op het hoofd van de Maagd Maria.

* إكليل من ذهب وإكليل من فضة وإكليل من جوهر كريم على رأس العذراء مريم .

* Ikliel men dahab wa ikliel men fidda wa ikliel men khaw-har kariem 3ala ra2s el-3adra Mariam.



* Ἀξία ἄξια ἄξια : ἡ Μαρία ἡ Παρθένος.

* Aksia aksia aksia: tie akhia Maria tie parthenos.

* أكسيا أكسيا أكسيا : تى أجيا ماريا تى بارثينوس .

* Waardig, waardig, waardig, is de heilige Maagd Maria.

* مستحقة مستحقة مستحقة : القديسة مريم العذراء .



* En de vrede Gods zij met u, o volk van Christus, met u allen. Moge Hij u met Zijn vreugde gevende stem doen horen deze woorden: “Treedt binnen tot de vreugde van het paradijs.”

Door de voorbeden van de Maagd Maria (en de aartsengel Michaël).

* وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح
يسمعنا ويسمعكم القائل ادخلوا إلى فرح الفردوس بصلاة مريم
العذراء (ورئيس الملائكة ميخائيل).

* Wa salaam alla yakoen ma3kom ya sha3b el
Masie7 bie akhma3ekom we bie saw-tiehie el feri7
yosame3na we yosama3kom el-ka-el idgolloe iela
fara7 el-ferdos bie salaam Mariam el 3adra wa ra-ies
al-mala-eka Miega-iel .



* Ἀξια ἄξια ἄξια : ἡγιατὶὰ Μαρίας
ἡπαρθενος.

* Aksia aksia aksia: tie akhia Maria tie
parthenos.

* أكسيا أكسيا أكسيا : تى أجيا ماريا تى بارثينوس .

* Waardig, waardig, waardig, is de
heilige Maagd Maria.

* مستحقة مستحقة مستحقة : القديسة مريم العذراء .



De Afsluiting van de Watos Theotokie

ختم الثيوطوكيات الواطس



* O engel van deze dag omhoog stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

* يا ملاك هذا اليوم الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة : أذكرنا أمام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

* Ya malk haza el-yauwm el-ta2er: ielal 3ilow bie haziehie el-tasbe7a: ozkorna amam el-Rab: le-yaghfer lana gatayana.



* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn o Heer schenk hun rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى إشفهم : والذين رقدوا يا رب نرحمهم : وإخواننا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم.

* El-marda esh-fiehom : wa allaziena rakado ya Rabbe naye7hom : wa egwatna allaziena fie kolle shedda : ya Rabbie a3enna wa eja-hom.



* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولتبارك اسمه القدوس : في كل حين تسبحته :
دائمة في أفواهنا.

* Yoba-rekne alla: wal-nobarek esmaho el-koddoes: fie kol 7ien tas-bie7ataho: da-
ieman fie af wa-henna.



* Σε ε̄σμαρωο̄τ̄ η̄νε̄ φ̄ιωτ̄ νεμ
π̄ωηρι : νεμ π̄ιπνευμᾱ ε̄θ̄ : τ̄τ̄ριας
ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βο̄λ̄ : τενο̄ρω̄ω̄τ̄ μ̄μο̄ς
τεν̄τ̄ω̄ο̄τ̄ νᾱς .

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-
oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثوواب :
تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أوواشت إمموس تين تى اواوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل : نسجد له ونمجده.



* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

* كيرى ايسون كيرى ايسون كيرى ايسون.

* Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

* يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

* Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



* Π̄ος σωτεμ̄ ε̄ρον : Π̄ος ν̄αι ν̄αν
:Π̄ος ε̄μοσ̄ ε̄ρον .

* Eptshois sootem eron, Eptshois nai nan, Eptshois esmoe eron.

* إِبشويس سوتيم إِيرون : إِبشويس ناي نان : إِبشويس
إِسْمو إِيرون .

* O Heer hoor ons, o Heer zegen ons, o Heer ontferm U
over ons.

* ياربُ إِسْمعنا : ياربُ إِرْحمنا : ياربُ بَارْكنا .

* Jarabo esm3na: Jarabo er7amna : Jarabo berekna.



De Psalm van vespers
voor het feest van de
Assumptie van de
Heilige Maagd Maria
Zje av sazj-ie

مزمور عشية عيد السيدة
العدراء
جى أفصاجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Σε αρχαῖι εὐβητὶ ἠγανθὺβηοῦτὶ
 εἴταιηοῦτ : τὶβακι ἠτε φνοῦτ :

Zje av sazj-ie ethvietie en han ehvie-
 oewie ev tajoet, tie vakie ente Efnoetie,

چی اقساچی ائقیئی انهان اھقیووی اقطاعوت : تی قاکى
 انتی افنوتی :

Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o gij stad
 Gods.

أعمال مجيدة قد قبلت لأجلك : يا مدينة الله :



ἡθού πετβοσι ἀφρῖcent ἔμμοc
 ψα ενεε : ιcχε ερε φμδνωπι ἡτε
 ηηετοῦνοϋ τηροῦ ἡδῆτ : **ἀλ** .

enthof pet et-shosie af hie sentie emmos sha
 eneh, ies zje e-re efma en shoopie ente nie e-
 toe noef tieroe en gietie, **allieloeja**

إنتوف بيتتشوسى أفهيسنتى إمموس شا إينيه : إس چى إيرى
 إفمانشوبى إنتى نى إيتونوف تيرو إنخيتى : **الليويا** .

Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar in eeuwigheid.
 Al haar bewoners verblijden zich. **Halleluja.**

وهو العلى الذى أسسها إلى الأبد : لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك : **هليلويا** .



De Psalm van de
Rondgang (de Tawwaf)
Voor de Vasten van de
Heilige Maagd Maria en
haar feesten

مزمور الطّوّاف
صوم السيدة العذراء وأعيادها



Σωτεμ ταϣερι ἀναϣ ρεκ πεμαϣχ
: ἀριπωβϣ υπελαος νεμ πηι τηρϣ
ντε πειωτ :

Sootem ta sherie a-nav rek pe mash-kh : arie
ep-oobsh em pe la-os nem ep-ie tierf ente pe-
joot :

سوتيم طاثيري آناف ريك بي ماشج : آرى إب اوبش إمبي
لاؤس نيم إبئي تيرف إنتي بيوت :

Hoor, o dochter, en zie, en neig uw oor, vergeet uw
volk en het huis van uw vader,

إسمعى يا ابنتى وانظري وأملى سمعك : وأنسى شعبك وبيت أبيك :



Ζε ἀΠιορρο ἐρε πιθρμιν ἐπεσαι :
ζε ορηι ἠθοϋ πε πετος **αλ.**

Zje a pie oero e-re pie thiemien e-pe sai : zje
oe-ie enthof pe pet-tshois allieloja.

چي آبی اورو ایري بی ثیمین ایپی صای : چي اووی إنتوف
بی بیتشویس **الیلویا** .

laat de koning uw schoonheid begeren, want hij
is uw heer; Halleluja.

فإن الملك قد إشتهى حسنك : لأنه هو ربك **هليلويا** .



Het Responsorium van het Evangelie Vesper

مرد إنجيل العشيّة

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Δοξαμῆς ἰςχίωι βίταιο : ἀρεβίσι ἠθο
ἠζοτερωοῦ τηροῦ: χε ἠθο πε πωορωοῦ
ἠνιπαρθενος: †θεοτοκος Μαρια.

A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, a-re etshiesie entho eho-te roo-oe tiero, zje entho pe epshoe-shoe en nie parthenos, tie theotokos Maria.

أوميش إن إسهمي تشيطايو: آرى تشيسى إن ثو ايهوتى إيروو تيرو: جى
انثوف بى إيشوشو إن نى بارثينوس: تى ثيوطوكوس ماريا.

Vele vrouwen ontvingen eer, maar u overtrof hen allen, want u bent de trots der maagden, O Moeder Gods Maria.

نساء كثيرات نلن كرامات : تعاليت أنت أكثر من جميعهن : لأنك أنت فخر
العذارى : يا مريم والدة الإله.

**Nisa2 kethirat nolne karamat : ta3a-leijti enti akthar min
gemi3a-honne : li2aneki enti fa`7r el-3azara : ya Mariam
walidato el-ieleh.**



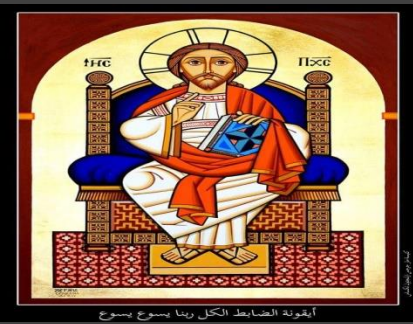
Αριπρεσβεριν ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : ὠ̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅β̅
τη̅ρε̅ν̅ τ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ : Μα̅ρια̅ ἑ̅μ̅α̅ς̅ ἑ̅μ̅π̅ε̅ν̅σω̅ρ̅
: ἡ̅ν̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ .

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos: Mareeja ethmav em
Pensootier: entef ka nen novie nan evol.**

آرى إبريسففين إهري إيجون : أو تين شويس إن نيب تيرين تي
ثيوطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij
onze zonden vergeeft.**

إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا ليغفر
لنا خطايانا.



Χε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι̇ :
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
ε̇βολ̇ : τενο̇ρω̇ωτ̇ μ̇μοσ̇ τε̇ν̇τ̇ωο̇τ̇ να̇ς̇ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Het Responsorium van het Evangelie Metten

مرد إنجيل باكر

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Μοιρωοϋ τηροϋ ντε πκαχί : σεμωϋι
θεν πεοϋωινι: οτοϋ νιεθνοϋ δεν πεφιρι
: ω Μαρια θαμα υϕητ .

Nie oeroo-oe tieroe ente ep kahie, se moshie gen pe
oe-ooinie, oewoh nie ethnos gen pe fierie, oo
Mareeja ethmav em Efnoetie.

نى اوروواؤ تيرو إنتى إبكاهى : سيموشى خين بى او اووينى : اووه
نى إثنوس خين بي فيرى : أو ماريا إثماف إمفوتى.

Alle koningen der aarde, wandelen in uw licht, en de
naties in uw schittering, o Maria de Moeder van God.

كل ملوك الأرض : يسرون في نورك : والأمم في ضيائك : يا
مريم أم الله.



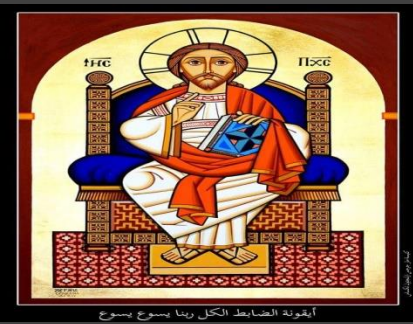
Αριπρεσβεριν ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : ὠ̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅β̅
τη̅ρε̅ν̅ τ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ : Μα̅ρια̅ ἑ̅μ̅α̅ς̅ ἑ̅μ̅π̅ε̅ν̅σω̅ρ̅
: ἡ̅ν̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ .

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos: Mareeja ethmav em
Pensootier: entef ka nen novie nan evol.**

آرى إبريسفيين إهري إيجون : أو تين شويس إن نيب تيرين تي
ثيوطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij
onze zonden vergeeft.**

إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا ليغفر
لنا خطايانا.



Ἐε εἰςμαρωοῦτ ἴχε φῖωτ νεμ πῶηρι :
νεμ πῖπνεμα εἶοῦ : τῖτριάς ετῶηκ
ἐβόλ : τενοῦωῶτ ἄμοσ τεντῶοῦ νὰς .

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Χερε νε Μαρια : τῆρουπι εθνεσωσ
: θηετασωιχι ναν : ἀφτ πιλοσοσ .

Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس : تي إيطاس ميسي
نان : إم إفتوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die
God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.



Ἰοτε ἀληθως : ἠτψωϥτ αν ἠελι :
 αιψανμοϣτ ερο : χε
 τψοϣρη ἠνοϣβ.

**Tote aliethos, en tie shoft an en ehlie, ai shan
 moeties ero, zje tie shoerie en noeb.**

توتى آليثوس : إن تى شوفت آن إن إهلى : آى شان موتى
 إيرو : جى تى شورى إن نوب.

**Daarom in waarheid, bega ik geen fout,
 wanneer ik u noem, het gouden wierookvat.**

حينئذ بالحقيقة : لا أخطىء فى شيء : إذا ما دعوتك :
 المجررة الذهب.



Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅
 (ἀ̅κ̅ί̅ / ἀ̅κ̅τ̅ω̅ν̅κ̅) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν̅.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje (
 akie / ak tonk) ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft
 ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت /
 قُمت) وخلصتنا.



Een hymne
En tie khen-niesie

لحن إنتي جين نيسي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



ΕΝΤΗΣΕΝΝΗΣΙ ΤΗΝ ΠΑΡΘΕΝΙΑΝ
ΕΦΥΛΑΖΑΣ : ΕΝ ΤΗΚΙΩΗΣΙ ΤΟΝ
ΚΟΣΜΟΝ ΟΥΚΑΤΕΛΙΠΕΣ ΘΕΟΤΟΚΕ :

En tie khen-niesie tien partheneejan e-fie
laksas, en tie kie-miesie ton kozmon oe ka-te
lie-pes Theotoke,

إنتي جين نيسي تين بارثينيان اي فيلاكساس : إين تيكي ميسي طون
كوزمون أوكاتي ليبيس ثيوطوكي :

Bij uw baring bleef uw maagdelijkheid verzegeld en bij uw
heengaan liet u de wereld niet achter, o Moeder Gods,

في ميلادك حفظت البتولية وصنتها : في نياحك ما أهملت العالم و
تركته يا والدة الاله :



Μετεςτης προστην ζωην μητηρ
ἵπαρχοῦ σα της ζωης :

me-tes ties pros tien zoo-ien mietier ie-
pargoesa ties zoo-ies,

ميت إس تيس بروس تين زوئين ميثير إيبارخوسا تيس
زوئيس :

want u bent overgegaan tot het eeuwige
leven.

لأنك إنتقلت الي الحياة يا أم الحياة الدائمة :



Κετες πρεσβιεσ τεσ σεσ λητ
ρουαενη εκθανατοϋ τασψυχασ
ηλων .

ke tes presvie-es tes ses lietroe me-nie
ek thanatoe tas psiegas iemoon.

كي تيس إبريس فيستيس سيس ليتروميني إكتا ناتو طاس
بسيكاس إيمون .

Door uw voorspraak, red onze zielen van
de dood.

فبوسائك إنقذي من الموت أنفسنا .



Mohayyar voor de heilige Maagd Maria

مُحَيَّرٌ لِلْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἀξία ἄξια ἄξια : ἡ Μαρία
ἡ Παρθένος.

* Aksia aksia aksia: tie akhia Maria tie parthenos.

* أكسيا أكسيا أكسيا : تى أجيا ماريا تى بارثينوس .

* Waardig, waardig, waardig, is de heilige Maagd Maria.

* مستحقة مستحقة مستحقة : القديسة مريم العذراء .



* ḗnax ḗpícμox pe fax : ḗnax
ḗpícθoínoyxi etcwtp: ḗnax etenxwxc
èPenxw̄r : piawirwmi ḥázaxθoc.

* Ef nav em pie esmoe pe fai, ef nav em pie estoi-noefie et sootp, ef nav e-ten hoos e-Pensootier, pie mai roomie en aghathos.

* إفتاف إمبي إسمو فاي بي : إفتاف إمبي إستوي نوفي إتسوتب :
إفتاف تين هوس إم بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاتوس .

* Dit is de tijd van de zegen, de tijd van het fijne wierook, de tijd om te lofprijzen onze Verlosser, de Goede Menslievende.

* هذا وقت البركة ، وقت البخور المختار ، الوقت الذي نُسبح فيه مخلصنا، محب البشر الصالح .



* Οὐρεοινοῦρι πε Μαρια : οὐρεοινοῦρι
οὔθεν τεσνεχι : οὐρεοινοῦρι εσωιχι
ἔμοσϕ : ψαϕχα νεννοβι ναν εβολ .

* Oe estoi noefie pe Mareeja, oe estoi noefie oe gen
tes nezj-ie, oe estoi noefie asmiesie emmof, shaf ka
nen novie nan evol.

* أو إسطوي نوفي بي ماريا : أو إسطوي نوفي اتخين تيس نيجي :
أو إسطوي نوفي إسميسي إمموف : شاف كانين نوفي نان إيفول .

* De wierook is Maria, de wierook is in haar schoot, de
wierook die zij heeft gebaad, opdat Hij onze zonden zou
vergeven.

* البخور هو مريم البخور الذي في بطنها البخور ولدته كي يغفر لنا خطايانا .



* Παρθενωσ νεμ νιαττελοσ : ενωϋ
εβολ ενχω υμοσ : χε αζια αζια αζια :
Μαρια τπαρθενωσ.

* Maren hoos nem nie ankhelos, en oosh evol enkhoo
emmos, zje akseeja akseeja akseeja, Mareeja tie
parthenos.

* مارين هوس نيم ني أنجيلوس : إنوئش إيفول إنجو إمموس : جي
أكسيا أكسيا أكسيا : تي أجيا بارثيني ماريا .

* Laat ons lofzingen met de engelen en uitroepen
zeggende: “Waardig, waardig, waardig is de heilige Maagd
Maria.”

* فلنسبح مع الملائكة قائلين مستحقة مستحقة مستحقة أيتها
العذراء القديسة مريم .



* Πιῖβ ἡ ἀποστολος: εἰωῶ ἐβολ εἰχω
ἔμμος : χε αζιὰ αζιὰ αζιὰ : Μαρια
† θεοτοκος.

* Pie miet esnav en apostolos, ev oosh evol ev khoo
emmos, zje akseeja akseeja akseeja, Mareeja tie
theotokos.

* بي ميت إسناف إن أبوسطولوس : إفوئش إيفول إفجو
إمμος : جي أكسيا أكسيا أكسيا : تي أجيا بارثيني ماريا .

* De twaal apostelen, roepen uit zeggende: “Waardig,
waardig, waardig is de Moeder Gods Maria.”

* الرسل الإثني عشر يصرخون قائلين : مستحقة مستحقة مستحقة
أيتها العذراء القديسة مريم .



* Παρενωοτη ὠ νιαιερατη : ὠ νιωηρι
ἰορθοδοζος : ἰτενταιο ἰτηπαθενος :
Μαρια τηθεοτοκος .

* Maren thoo-oetie oo nie menratie, oo nie shierie
en orthozoksos, en ten tajo en tie parthenos,
Mareeja tie theotokos.

* مارين ثواوتي ني مين راتي : اوني شيري إن اورثوذوكسوس :
إن تين طايو إنتي بارثينوس : ماريا تي ثيوطوكوس .

* Laten wij bijeenkomen, o geliefden, de kinderen
van de orthodoxen, om te vereren de Maagd, de
Moeder Gods Maria.

* فلنجتمع نحن الأبناء الأرثوذوكسيين لنكرم العذراء مريم والدة الإله .



* Ἡ παρθένος Μαριαμ : ἡ θεοτόκος ἔσθ
: ἡ προστατής ἐτενησὸτ : ἢ τε πζενος
ἢ τε ἡ μετρωμ .

* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab,
tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie
met roomie.

* تي بارتينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثوؤاب : تي إبروس
طاتيس إي تين هوت إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي .

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak
van het menselijk geslacht.

* أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمانة التي لكل
جنس البشر .



* ܐܢܒܝܥܝ ܐܡܡܝ ܕܥܢ ܘܨܥܘܦܘܬܐ:
ΝΕΛ ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΕΟΥΤΤΕΝΗC: ܫܥ ܛܥܡܐ-
ܦܘܘܛ ܢܗܘ ܕܥܢ ܢܝܪܝܘܡܝ: ܘܚܘܪ ܥܥܡܦܘ-
ܘܛ ܢܫܥ ܦܘܛܬܐ ܢܛܥ ܛܥܢܥܝ.

* Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet enthō gen nie hie-omie, oewoh ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezz-ie.

* تين تشيسى إمو خين أو إم إيشا : نيم إيسابيت تي سينجيس : جى
تس مارواوت إنتو خين نى هيومي : اووة إف إسمارواوت إنجى ابوظاه
إنتى تى نيجى .

* Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende
“Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

* نعظّمك بإستحقاق : مع أليصابات نسيبتك : قائلين مباركة أنتِ في النساء : ومباركة
هي ثمرة بطنك.



* ΔΟΥΛΗΥ ἸΣΧΥΙ ΒΙΤΑΙΟ : ἄρεβίσι ἸΘΟ
ἸΖΟΤΕΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ: ΧΕ ἸΘΟ ΠΕ ΠΨΟΥΨΟΥ
ἸΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ: †ΘΕΟΤΟΚΟΣ Μαρια.

* A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, a-re etshiesie entho eho-te roo-oe tiero, zje entho pe epshoe-shoe en nie parthenos, tie theotokos Maria.

* أوميش إن إسهمى تشيطايو: آرى تشيسى إن ثو ايهوتى إيروؤ تيرو: جى انثوف بى إيشوشو إن نى بارثينوس: تى ثيوطوكوس ماريأ.

* Vele vrouwen ontvingen eer, maar u overtrof hen allen, want u bent de trots der maagden, O Moeder Gods Maria.

* نساء كثيرات نلن كرامات : تعاليت أنت أكثر من جميعهن : لأنك أنت فخر العذارى : يا مريم والدة الإله.



* Πιορρωοϋ τηροϋ ἴτε πκαχι : σεμοϋι
θεν πεοϋωινι: οτοϋ νιεθνοϋ ϑεν πεφιρι
: ὠ Μαρια ἑμαϋ ἔϕη .

* Nie oeroo-oe tieroe ente ep kahie, se moshie gen
pe oe-ooinie, oewoh nie ethnos gen pe fierie, oo
Mareeja ethmav em Efnoetie.

* نى اوروواؤ تيرو إنتى إىكاهى : سيموشى خين بى او اووينى : اووه
نى إئثوس خين بى فيرى : أو ماريا إئثاف إمفئوتى.

* Alle koningen der aarde, wandelen in uw licht, en de
naties in uw schittering, o Maria de Moeder van God.

* كل ملوك الأرض : يسرون فى نورك : والأمم فى ضيائك :
يا مريم أم الله.



* Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω ε
ωχι νάληθινη : χερε πωοτωο ντε
πενσενος : αρεχφο ναν νεεμανοτηλ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.



* Μαριά τθεότοκος: Μαριά τψελετ
έμμη: Μαριά πρωτ έπενσενος: Μαριά
τμοσκι έμμη θηέτα Ιακωβ νατ έρος.

* Mareeja tie theotokos, Mareeja tie shelet emmie,
Mareeja ep sootie em pen khenos, Mareeja tie moekie
emmie thie e-ta Jakoob nav eros.

* ماریا تی ثیوٹوکوس : ماریا تی شیلیت ایمی : ماریا اېسوتی اِم
بین جینوس : ماریا تی موکی تی ایطا یاکوب ناف ایروس .

* O Maria de Moeder Gods, o Maria de ware Bruid, o
Maria de redding van ons geslacht, o Maria de ware ladder
die Jakob heeft gezien.

* یامریم والدة الإله، یامریم العروس الحقیقیة ، یامریم خلاص جنسنا ،
یامریم السلم الحقیقی الذي رآة یعقوب .



* Ραση ὦ τῳελετ ἔμμη: ὦ ἵπολις
ἔμμη Σιων: Μαρὶὰ τῳτρῳ ἔμμη: ἔματ
ἔποτρο ἠνιεῶν.

* Rashie oo tie shelet emmie, oo et polies emmie
Sioon, Mareeja tie oeroo emmie, ethmav em ep-
oero en nie e-oon.

* راشي او تي شيليت إممي : او إت بوليس إممي سيّون : ماريا تي
أورو إممي : إثماف إم إبورو إن ني إي اون .

* Verblijd u o ware Bruid, de ware stad Sion, Maria de
ware Koningin, de Moeder van de Koning der Eeuwen.

* إفرحي أيتها العروس الحقيقية يامدينة صهيون الحقيقية يامريم الملكة
الحقيقية أم ملك الدهور .



* Τεντ νε ἄπιχερετισμος: νεη
Σαβριηλ πασττελος: χε χερε
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα σοϋ.

* Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel
pie ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios
meta soe.

* تين تي ني إمبي شيري تيسموس : نيم غابرييل بي أنجيلوس : جي
شيري كي خاريتوميني : أو كيريوس ميطاسو.

* Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel, zeggende
“Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

* نُعْطِيكَ السَّلَامَ : مع غبريال الملاك قائلين : السَّلَامُ لَكَ يَا مَمْتَلئة نعمة
: الرب معك.



* Ορνιωτ πε πταιο ἠΜαριὰ: ἐβοτε
ΝΙΘΛΗΙ ΝΕΛ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΘΛΑΥ ἠΠΧϸ
ΠΑΙΔΙΑ: ΦΡΑΨΙ ἠΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

* Oe nieshtie pe ep tajo em Mareeja, eho-te nie ethmie nem
nie zieke-os, ethmav em Piegristos pie aizeeja, ef rashie en
nie egriestianos.

* اونيشتي إم إبطايو ماريا : إيهوتي ني إثمي نيم ني ذيكوؤس :
إثماف إمبي إخرستوس بي آيذا : إفراشي إن ني إخريستيانوس .

* Groot is de eer van Maria, meer dan de rechtvaardigen
en vromen, de Moeder van de Eeuwige Christus, de
blijdschap van de christenen.

* عظيمة هي كرامة مريم أكثر من الأبرار والصدّيقين أم المسيح الذاتي فرح
المسيحيين .



* Διναρ ἔσ ἡχλου ἡατλωμ: ερχη
ἔδρηι ἡ χιχ ἡμιχαηλ: ορχλου ἡνουβ
ορχλου ἡ εατ ορχλου ἡμαρσαριτης:

* Ai nav e-shomt en eklom en at-loom, ev kie e-egrie en zj-iezj em Micha-iel, oe-eklom en noeb oe-eklom en hat oe-eklom em marghareties,

* أيناڤ إي شومت إن إكلوم إن أتلوم : إفكي إإخري إن جيج إم ميخائيل :
او إكلوم إن نوب او إكلوم إن هات او إكلوم إن اوني إمارغاريتيس :

* Ik zag drie onverwelkelijke kronen, geplaatst in de handen van Michaël: een kroon van goud, een kroon van zilver, een kroon van edelstenen.

* رأيت ثلاثة أكاييل غير مضمحلة موضوعة بين يدي ميخائيل ، إكليل ذهب وإكليل فضة وإكليل من حجر جوهري .



* Σε̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ πῑωοϣ φα
Πεννοϣ̄τ̄ πε.

* zje allieloeja allieloeja allieloeja pie oo-oe fa
Pennoetie pe.

* جي الليلويا الليلويا الليلويا بي او اوافا بين نوتي بي .

* Laat ons zeggen: Halleluja, Halleluja,
Halleluja. Glorie zij aan onze God.

* فننقل هليلويا هليلويا هليلويا المجد هو لإلهنا .



* Δριπρεσβεριν ε̅ρρηι ε̅χων : ω̅ τενο̅ς η̅
νηβ̅ τηρεν̅ †θεο̅τοκος̅ : Μαρια̅ ε̅μαϑ̅ η̅
Ιησο̅υς Πι̅χριστος̅ : η̅τεϑ̅χα̅ νεννο̅βι
ναν̅ ε̅βολ̅.

* Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon : oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos : Mareeja ethmav in Iesos
Pegrestos: entef ka nen novie nan evol.

* آرى إبريسفيين إهري إيجون : أو تين شويس إن نيب تيرين تى
ثيوطوكوس : ماريا إثماف إن إيسوس بي إخرستوس : إنتيف كانين
نوفى نان إيفول .

* Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder Gods: Maria
de Moeder van Jezus Christus: dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.



Psalm voor de Liturgie voor het Feest van de Assumptie van de Heilige Maagd Maria

مزمور قداس عيد السيدة
العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Εὐεὐωστ ἄμοϋ ἵχε νιωερι ἵτε Ἰτροϋ
θεν θαηδωρον : οτοϋ ετεερλιτανεριν ἄ
πεϋϋο ἵχε νιραμοι ἵτε πιλαοϋ ἵτε π
καϋι:

**Ev-e oe-oosht emmof enzje nie sherie ente Tiers
gen hanzoron, oewoh ev-e erlietanevien em pef ho
enzje nie rama-oi ente pie la-os ente ep kahie,**

إف أي اواوشت إمموف إنجي ني شيري إنتي تيروس خين هان
ذورون : اووة إف إيرليطان فين إم بيف هو إنجي ني راما اوي إنتي
بي لاؤس إنتي إبكا هي :

**Louter pracht is de koningsdochter daarbinnen, in kleurig
geborduurde gewaden wordt zij tot de koning geleid,**

وله تسجد بنات صور بالهدايا ، ويتلقون وجهه أغنياء شعب الأرض ،



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

ἄνωγ τηρῶ ἠΰπερ ἄποτρο
ἠεσεβων: εσχολῶ εσελωλ
ἠοῦθο ἠρητ: **ἄλ** .

ep oo-oe tierf en et sherie em ep oero en e-
sevoon, es kholh es sel-sool gen oe-tho en
rietie, **allieloeja**

إب او او تيرف إن إت شيري إم إبورو إن أي سيفون : إسجولة
إس سولسيل إن اوثو إن ريئي : **الليويا** .

worden tot u gebracht; onder vreugde en jubel worden zij
binnengeleid, zij komen in des konings paleis, Halleluja.

كل مجد إبنه الملك من داخل ، مشتملة متزينة بأشكال كثيرة، هليلويا .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Ἰενβίχι ἔμμο θεν οἰεμψα: νεμ ἐλισαβετ
τεσῤῥῥενης: χε τεσῤῥωοῤῥτ ἠθο θεν
νιθιομ: ἑσῤῥωοῤῥτ ἠχε ποῤῥταθ ἠτε
τενεσι.

Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

تین تشیسی إمو خین أو إم إبشا : نیم ایساییت تی سینجینیس : جی
تس مارواؤت إنتو خین نی هیومی : إف إسمارواؤت إنجی ابؤطاه
إنتی تی نیجی .

Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende
“Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

نعظّمك بإستحقاق : مع أليصابات نسيبتك : قائلين مباركة أنت في النساء : ومباركة
هي ثمرة بطنك.



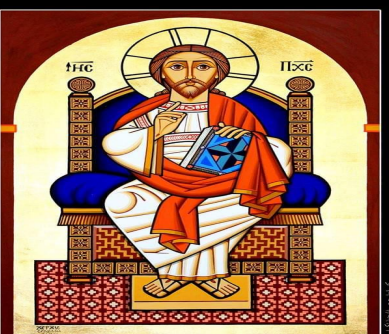
Αριπρεσβεριν ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : ὠ̅ τ̅εν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅β̅
τη̅ρε̅ν̅ τ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ : Μα̅ρια̅ ἠ̅μα̅τ̅ ἠ̅π̅εν̅σω̅ρ̅
: ἡ̅ν̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅ .

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos: Mareeja ethmav em
Pensootier: entef ka nen novie nan evol.**

آرى إبريسففين إهري إيجون : أو تين شويس إن نيب تيرين تي
ثيوطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij
onze zonden vergeeft.**

إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا ليغفر
لنا خطايانا.



Χε ἑσμαρωοῦτ ἴχε φῖωτ νεμ πῶηρι :
νεμ πιπνευμα εἶοῦ : τῆτριάς ετχηκ
ἐβολ : τενοῦωῶτ ἄμμοσ τενηῶοῦ νὰς .

Zje et-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



(1)

Aspasmos Adam (Efra7ie ja Mariam)

الأسبسمس الآدام
(إفرحي يا مريم)

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Οἶνος ἔμμο Μαρία : †Βωκι οἶος
†μαρ :

* Oe-nof emmo Mareeja, tie vokie oewoh tie
mav,

* اُونُوف إِممو مَارِيَا : تِي فُوكِي اووه تِي مَاف :

* Wees blij Maria, de dienstmaagd en
moeder,

* إِفْرَحِي يَا مَرِيْم : الْعَبْدَةُ وَالْأُمُّ :

* Efra7ie ja Marjamoe, el-3abda wa elommoe,



* χε φη ετϑεν πεάωηρ : νιαττελοσ
σεζωσ εροϋ .

* zje fie et gen pe amier, nie ankhelos se hoos
erof.

* جي في إتحين بي أمير : ني أنجيلوس سي هوس إيروف.

* want degene die in uw schoot is; de engelen
prijzen Hem.

* لأن الذي في جبرك : الملائكة تُسبحه.

* lie-an allezie fie 7ig-rikie, al-mala-ekka-to
tosabe7ahoe.



* Οτοζ νιχεροϋβιμ : σεορωϋτ ε
μοϋ αζιωσ :

* Oewoh nie Sheroe-biem, se oe-oosht emmof
akseejos,

* اووه ني شيرويميم : سي اواوشت إمموف أكسيوس :

* En de Cherubim, aanbidden Hem in
waardigheid,

* والشارويميم : يسجدون له باستحقاق :

* Wa al-Sherobiem, jas-khodoena lahoe beste7kak,



* ΝΕΛ ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΞΕΝ ΟΥΛΕΤ
ΔΤΛΟΥΝΚ.

* nem nie Serafiem, gen oe met atmoenk.

* نيم ني سيرافيم : حين او ميت اتمونك.

* en de Serafim, zonder ophouden.

* والسيرافيم : بغير فتور.

* wa el-Serafiem bekgeirie fietoer.



* Ἐμμων ἔνταν ἠοῦπαρρησιὰ :
ἄτεν Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος :

* Emmon entan en oe par-riesia, ga-ten pentshois
Iesoēs Piegristos,

* إممون إنطان إنو باريسيا : خاتين بين تشويس إيسوس بي
إخرستوس :

* Wij hebben geen moed, bij onze Heer Jezus
Christus,

* ليس لنا دالة : عند ربنا يسوع المسيح :

* Laisa la-na dalla 3end rabbene Jassoe3 al
Massie7,



* χωρισ νετωβη νεη νεπρεσβια :
ω τενβοις ἠνηβ τηρεν
† θεοτοκος.

* goories ne toobh nem ne presvia, oo ten tshois en
nieb tie-ren tie theotokos.

* خوريس ني طوبه نيم ني ابريسفيا : اوئين شويس إن نب تيرين
تي ثيوطوكوس .

* zonder uw voorbede en voorspraak, o ons aller
Vrouwe, de Moeder Gods.

* سوى طلباتك وشفاعتك : يا سيدتنا كَلِّا : السيدة والدة الإله .

* sewa telbatokie washafa-3atokie, ja sajeda-tana
kollona, al-sajeda waledat-ol ielaah.



* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՑ ԵՐՈՒ : ՆԵՄ
ՆՈՒՇԵՐՈՒԲԻՄ :

* Hiena enten hoos erok, nem nie
Sheroebiem,

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

* لكي نسبحك : مع الشارويم :

* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



* ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΗ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΨΩ ΜΜΟC .

* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنوُش إيفول إنجو إمموس .

* en de Serafim, roepende en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



* Σε χοραβ χοραβ χοραβ : Π̄̄̄
πιπαντοκ ρατωρ :

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,

* جي إكوؤاب إكوؤاب إكوؤاب : إبتشويس بي باندوكراتور :

* “Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,

* قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-
dabet elkol,



* τφε νεα πκαχι μεε εβολ : ζεν
πεκωοϑ νεα πεκταιο.

* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

* إتفي نيم إبکاهی میه إیفول : خین بیك او او نيم بیك طایو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en
Uw eer.”

* السماء والأرض : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ka wa karamatoke.



* Τεν τιο εροκ ω Τς Θε :
 εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατρια-
 ρχς :

* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep
 oon-g em pen patriarshies,

* تين تي هو إيروك او إيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين
 باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
 van onze patriarch,

* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-
 jarkena,



* παπα αββα (...) παρχηερεϋς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

* بابا آفا (...) بي أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف
إثرونوس .

* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة : ثبته علي كرسية .

* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala
Korsieh.



* Νεα περκεΰχηρ ἠλιτοϋρζοο :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟο :

* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بنيوت إثؤواب إن
ذيكؤوس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسولية : أينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah
abina almokaram el-bar,



* ἈΒΒἈ (...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ :
ματαχρoυ ζιχεν πεφθρονος .

* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

* آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بييف
إثرونوس .

* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn
zetels.

* الأنبا (...) أسقُفنا : ثبته علي كرسية.

* elanba (...) oskofana (motranna), thabethoe 3ala
korsieh .



(2)

Aspasmos Adam
(howaza ma howa
al7asan)

الأسببمس الآدام
(هوذا ما هو الحسن)

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* ΖΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΥ : ΙC ΟΥΠΕΤ
ΖΟΛΧ :

* Hiep-pe oe peth-na-nef, is oe pet holkh,

* هيببى أوبيث ناتيف : يس أو بيت هولج :

* Zie, hoe goed en liefelijk het is,

* هوذا ما هو الحسن : او ما هو الحلو :

* Howaza ma howa al7asan, aw ma howa al
7elw,

* εβηλ επιερφέμενι : ἡ θεοτοκος
Μαρια .



* e-viel e-pie er ef mevie, en tie theotokos
Mareeja.

* إيفيل إيبى إير إفميقئى : إنتى ثيوطوكوس ماريا .

* om te gedenken de Moeder Gods Maria.

* إلا تذكار : والدة الإله مريم .

* ella tezkaar waledato el elah Mariam.



Aspasmos Watos (Anok niem)

أسبسمس واطس
(أنوك نيم)

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



ΑΝΟΚ ΝΙΛ ΔΑ ΠΙΕΒΙΗΝ : ΠΑΡΑ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :

Anok niem ga pie e-vien, para oe-on nieven et
hiezen pie kahie,

أنوك نيم خا بي إيقين : بارا اوون نيغن إت هيچين بي
كاهي :

Wie ben ik, de zwakste van allen die op aarde
zijn,

من أنا الضعيف : أكثر من كل من على الأرض :

Men ana al da3ief, akthar min kol man 3ala al ard,



Εθρικαχι ἄπερταιο : Μαρια τῳερι ἢ
Ιωακιμ .

ethrie sazj-ie e-pe tajo, Mareeja et sherie en
Jooakiem.

إثري صاچي إمبيف طايو : ماريا إتشيري إن يواكيم .

dat ik kan spreken van uw eer, o Maria,
dochter van Joachim?!

لكي أنطق بكرامتك : يا مريم ابنة يواقيم .

Likay antek be karamtek, ya mariam ebnat jooakiem.



Αλ αλ αλ : `cμοοr ενιμωοr
 εψιαρο :

Allieloeja allieloeja allieloeja, Esmoe e-nie
 moo-oe emefjaro,

الليويا الليويا الليويا : إسمو إيني مواو إم إفيارو .

Halleluja Halleluja Halleluja, Zegen de wateren
 van de rivieren,

هلليويا هلليويا هلليويا : بارك مياة الأنهار .

Allieloeja allieloeja allieloeja, Barik mejahi el-anhaar,



Μαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη : οι
ησοβτ απεκλαος.

ma-re pek nai nem tek hirinie oi in sobt
em pek laos.

ماری بیک نای نیم تیک هیرینی اوی ان سوبت إم بیک لاؤس.

en moge Uw genade en vrede een
vesting zijn voor Uw volk.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

waalta-koen ra7matoke wa salaamoka, 7isnan
lie she3bieke.



Ασσιος ἄσσιος ἄσσιος Κερριος σαβαωθ
: πληρης ο ορανος κε η τη της ασιας
σορ Δοζης .

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووتابلی ریس
او اورانوس : کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ، السماء والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.

**koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal
ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.**



Gebed van de Breking

القِسْمَة

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

هوذا كائنٌ معنا على هذه المائدة اليوم
 عمانوئيلُ إلهنا حملُ الله الذي يحملُ خطية
 العالمِ كله، الجالسُ على كرسي مجده،



الذي تقفُ أمامه جميعُ الطغَماتِ السَّمائيةِ، الذي تُسبِّحُه
 الملائكةُ بأصواتِ البركةِ، وَيَخْرُ وَيَسْجُدُ له رؤساءُ الملائكةِ،

Zie, vandaag met ons aanwezig op deze tafel,
 is Emmanuël onze God, het Lam Gods, dat de
 zonden van de hele wereld wegneemt, Die
 gezeten is op de troon van Zijn glorie en voor
 wie al de hemelse rangen staan, De engelen
 loven Hem met stemmen van zegen en de
 aartsengelen buigen neer en aanbidden Hem.

الأربعة الحيوانات غير المتجسدين يقولون
تسبحة الثلاثة التقديسات، والأربعة والعشرون
قسيماً جلوساً على كراسيهم، وأربعة وعشرون



إكليل ذهب على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاماً من ذهب في
أيديهم، مملوءة بخوراً الذي هو صلوات القديسين،

De vier onlichamelijke, levende wezens zingen
de lofzang van het Trisagion, en de
vierentwintig oudsten zitten op hun tronen,
met vierentwintig kronen op hun hoofden en
in hun handen vierentwintig gouden schalen,
vol wierook; dit zijn de gebeden der heiligen.

ويسجدون أمام الحيّ إلى أبد الأبدين، والمائة
وأربعة وأربعون ألفاً البتوليون غير الدنسين
يسبحون الربّ قائلين : قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ



أمين الليلويا، ونحن أيضاً نسجدُ للثالوثِ الأقدس ونسبحه
قائلين : قدوسُ الله الأبُّ ضابطُ الكلِّ أمين الليلويا،

En zij buigen neer voor de Levende tot in de
eeuwen der eeuwen, En de honderd
vierenveertigduizend onbevleete maagden
loven de Heer, zeggende: “Heilig, heilig, heilig,
Amen. Halleluja.” Ook wij aanbidden de Heilige
Drieenheid en loven Hem, zeggende : “Heilig
is God de Almachtige Vader. Amen. Halleluja.

قُدُوسٌ ابْنُهُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبُّنَا آمِينَ
 اللَّيْلُويَا، قُدُوسُ الرُّوحِ الْقُدُسُ الْبَارِاقْلِيْتُ
 آمِينَ اللَّيْلُويَا، مَقْدِسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا وَالِدَةٌ



الإلهِ الطَاهِرَةُ الْقَدِيسَةُ مَرِيْمُ الْعِذْرَاءِ آمِينَ اللَّيْلُويَا، مَقْدِسَةٌ
 وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ الذَّبِيحَةُ الَّتِي نُذَبِحُ عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ كُلِّهِ
 آمِينَ اللَّيْلُويَا،

Heilig is Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus, onze Heer. Amen. Halleluja. Heilig is de Heilige Geest, de Trooster. Amen. Halleluja.” Heilig en glorievol is de zuivere Moeder Gods, de heilige Maagd Maria. Amen. Halleluja. Gezegend en glorievol is dit offer, dat geslacht is voor het leven van de hele wereld. Amen. Halleluja.

Gebed van de Breking

من أجلِ هذا صرّخَ مخلصنا الصالحُ قائلاً : إن
جسدي هو مأكلاً حقاً، ودمي هو مشرباً حقاً،
من يأكلُ جسدي ويشربُ دمي يكونُ فيَّ وأنا



أيضاً أكونُ فيه، نسألك يا سيدنا، طهّر أنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا،

Daarom riep onze Goede Verlosser zeggende:
"Mijn Lichaam is ware spijs en Mijn Bloed is
ware drank."

“Wie Mijn Lichaam eet en mijn Bloed drinkt,
blijft in Mij en Ik in hem.”

Wij vragen U, onze Meester, reinig onze zielen,
lichamen en geesten,

لكي بقلبٍ طاهرٍ، وشفقتينِ نقيتينِ، ونفسٍ
مستتيرةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بلا رياءٍ،
ونيةٍ نقيةٍ، وصبرٍ كاملٍ، ورجاءٍ ثابتٍ،



نجسراً بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن نطلبَ إليكَ أيها الأبُّ القدوسُ
الذي في السمواتِ، ونقولَ: **أبانا الذي في السمواتِ ...**

opdat, met een rein hart, zuivere lippen, een
verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een
oprecht geloof, een zuivere bedoeling, volmaakt
geduld en een onwankelbare hoop, wij het wagen
met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te
bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen
zijt, en te zeggen: **Onze Vader ...**

التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن أنوك نيم

De Hymne Anok niem

المدائح

De Lofzang

قانون الختام

De Afsluitende Canon



ΣΕΡΑΥ
ΟΡΘΟΔΟΞΗ
ΕΚΚΛΗΣΙΑ

توزيع من قبل الكنيسة القبطية

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .

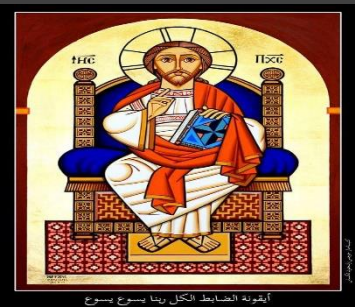
Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
 Halleluja .

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 ἵΤΑϸ ἁΛ.

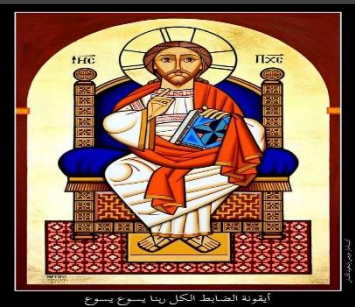
* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen pitaχro `nte
teŕχou αλ.

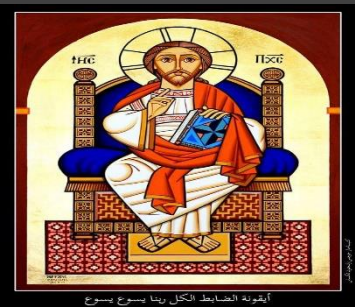
* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταμετχωρι αλ.

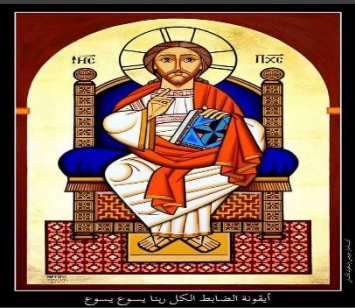
* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى الليلويا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هليلويا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ὑμνος ἑρως̄ κατα πάσαι ἡτε
τερυμετνωτ̄ αλ.

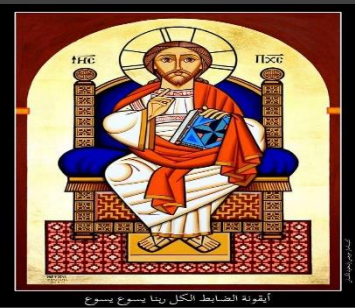
* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاظا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλ.

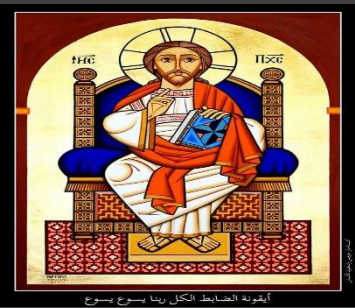
* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
nem oŕκτυθαρα αλ.

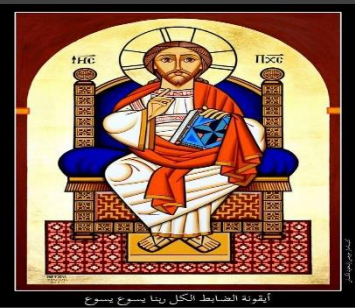
* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خين أو إىصالتىريون : نيم أو كىثارا الليلويا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هليلويا.

* Sabe-7oe be mezmardin wa kie-thar ellioeje.



* `Cuoŋ `eroŋ ðen çankeekeu neu çançoroç aλ.

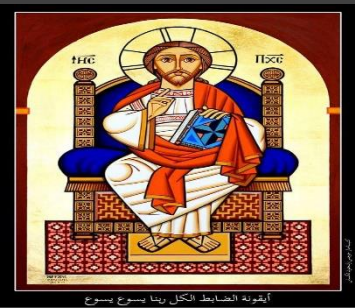
* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* `Cuoŕ èroq̄ ðen žānkāp nem
oŕoŕžānon āl.

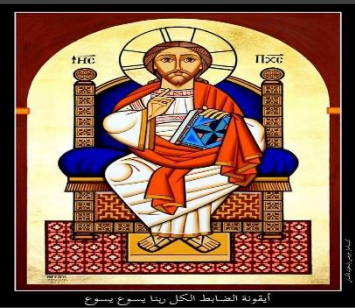
* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خين هان كاب : نيم أوأوغانون الليلويا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هليلويا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ̄.

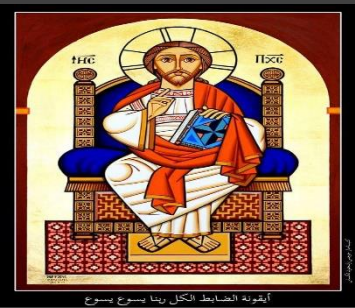
* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ὑμῶν ἔροσ θεν θαγκυβαλον
ἵτε οὐ ἐψληλοῖαλ .

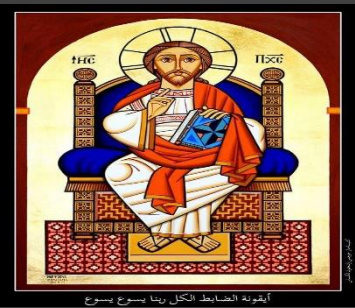
* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشللىوى
اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

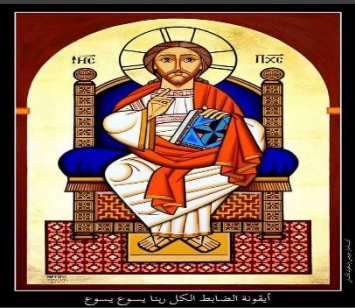
* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

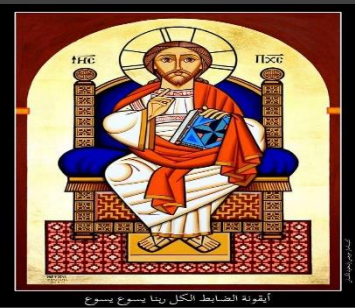
* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Κε νη̄ν κε̄ ἀ̄ κε̄ ῑς το̄ς ε̄ωνας̄
των̄ ε̄ωνων̄ ἀ̄λην̄ ἀ̄λ̄.

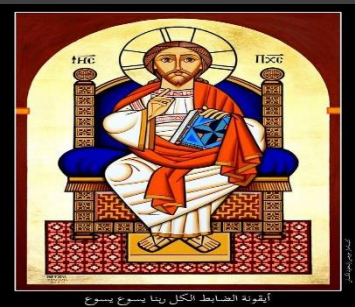
* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسٹوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* אֲלֹ אֲלֹ : ΔΟΞΑ CI O ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ΑΛ.

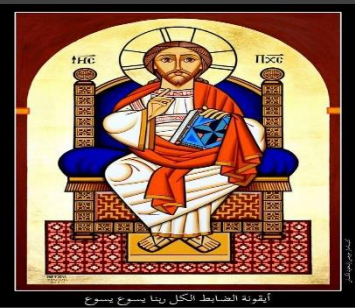
* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶος φα πέννοττ πε ᾠ.

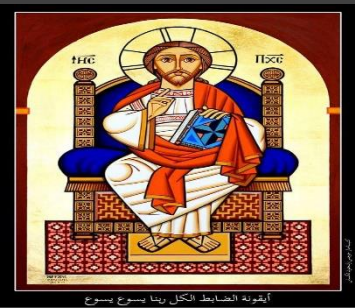
* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἰψηρι εἴφτ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





De Hymne Anok niem

لحن أنوك نيم

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* ἈΝΟΚ ΝΙῤ Ἰὰ ΠΙΕΒΙΗΝ : ΠΑΡΑ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :

* Anok niem ga pie e-vien, para oe-on nieven
et hiezjen pie kahie,

* أنوك نيم خا بي إيقين : بارا اواون نيقن إت هيچين بي
كاهي :

* Wie ben ik, de zwakste van allen die op
aarde zijn,

* من أنا الضعيف : أكثر من كل من على الأرض :



* Εθρισαχι ὑπερταιο : Μαρια ἡ
ὑερι Ἰωακιμ .

* ethrie sazj-ie e-pe tajo, Mareeja et sherie en
Jooakiem.

* إثرى صاچى إمبيف طايو : ماريا إتشيرى إن يواكيم .

* dat ik kan spreken van uw eer, o Maria,
dochter van Joachim?!

* لكى أنطق بكرامتک : يا مريم ابنة يواقيم .



* Απιλοσος πιλημιοσρτος : Ἰ
αϑβ ισαρζ εβολ νδητ :

* A-pie loghos pie ziemie-oerghos, ie af etshie sareks evol en gietie,

* آبي لوغوس بي ليمي أورغوس : اي إفتشي صاركس
إيفول إنخيتي :

* Het Woord, de Schepper, is gekomen en nam het vlees aan uit u,

* الكلمة الخالق : أتي وتجسد منك :



* Ἀρεμισι ἔμμοϋ ερε οι ἔπαρθενος
: Μαρια τῳερι Ἰωακίμ .

* a-re miesie emmof e-re oi em parthenos,
Mareeja et sherie en Jooakiem.

* أري ميسى إمموف إيري أوي إم بارثينوس : ماريا إتشيري
إن يواكيم .

* u baarde Hem terwijl u maagd bleef, o
Maria, dochter van Joachim.

* ولدتيه وأنتِ باقية عذراء : يا مريم ابنة يواقيم .



* Βαραχιας αφμοσϑ ερο : χε
ανατολη εμμη :

* Barageejas af moeties e-ro, zje tie anatolie
emmie,

* بارشياس أقموتى إيرو : چى أناطولى إممى :

* Barekja noemde u het Ware Oosten,

* براشيا دعاك : الشرق الحقيقى :



* Ἐτα Πιχς ψαι ναν Ἰθιητ :
Μαρια τ ψερι Ἰλωακιω .

* e-ta Piegristos shai nan en gietie, Mareeja et
sherie en Jooakiem.

* إيطا بخرستوس شاي نان إئخيتي : ماريا إئتشيري إن
يواكيم .

* waaruit Christus over ons geschenen heeft,
o Maria, dochter van Joachim.

* الذي أشرق لنا المسيح منك : يا مريم ابنة يواقيم .



* Βακτηρια ασφίρι έβολ : χωρις βο
ΝΕΛ ΤΣΟ :

* Baktiereeja as fierie evol, goories etsho nem
etso,

* فاك تيريا أسفيرى إيفول : خوريس تشو نيم إتسو :

* De staf die bloeide zonder beplanting of
bewatering,

* قضيب أزهر بغير غرس : ولا سقي :



* Ἀσχοπι Ἰτῆπος Ἰτπαρθενος :
Μαρια τῳερι Ἰλωακιη .

* as shoopie en tiepos en tie parthenos,
Mareeja et sherie en Jooakiem.

* أس شوبى إن تيبوس إنتى بارثينوس : ماريا إتشيرى إن
يواكيم .

* is een symbool geworden van de Maagd, o Maria,
dochter van Joachim.

* صار مثلاً للعذراء : يا مريم ابنة يواقيم .



* Σενος τηρϛ εντε ϛμετρωω : νεω
νιταζωω εντε πβιϛι αρβιϛι :

* Khenos tierf ente tie met roomie, nem nie
taghma ente ep etshiesie, a-re etshiesie,

* جينوس تيرف إنتى تى ميت رومى : نيم تى طاغما إنتى
إبتشيسى أرتشيسى :

* Alle geslachten der mensen en de rangen in
den hoge,

* كل جنس البشرية : وطغمت العلاء :



* Ἰ̂θη̂ ε̂ζο̂τε̂ ρ̂ωο̂ϛ̂ τ̂η̂ρο̂ϛ̂ : Μ̂α̂ρ̂ι̂α̂ ἰ̂
ϣ̂ε̂ρ̂ι̂ Ἰ̂ω̂α̂κ̂ι̂μ̂ .

* Intho e-ho-te roo-oe tieroe, Mareeja et
sherie en Jooakiem.

* اِنتُو اِيهوتِي رواو تِيرو : مَارِيَا اِتْشِيْرِي اِنْ يُوَاكِيْمِ .

* u overtrof hen allen zeer, o Maria, dochter van
Joachim.

* اِرْتَفَعْتِ اَنْتِ اَكْثَرُ مِنْهُمُ جَمِيْعاً : يَا مَرِيْمُ اِبْنَةُ يُوَاكِيْمِ .



* Σε γαρ Πως πιαναρχος :
αφρωτη εμο νοθερονος ναφ :

* Khe ghar Eptshois pie anargos, af sootp
emmo en oe ethronos naf,

* جى غار إبتشويس بى آن أرخوس : أفسوتب إمو إن أو
إثرونوس ناف :

* Want de Heer Die zonder begin is, koos u uit om
Zijn troon te zijn,

* لأن الرب الذي بلا بداية : إختارك له كرسيّاً :



* Ὠψευετ ἄπαρadoxon :
Μαρια τῶερι ἰλωακιε .

* oo tie shelet em parazokson, Mareeja et
sherie en Jooakiem.

* أوتى شيليت إم باراذوكسون : ماريا إتشيري إن يواكيم .

* O wonderbaarlijke Bruid, o Maria, dochter
van Joachim.

* أيتها العروس العجيبة : يا مريم ابنة يواقيم .



* Δαυιδ πεχααχ γε ἃ Που Φητ :
σωτη ἠσιων νααχ ἠαανωπι :

* Davied pe khaf zje a Eptshois Efnoetie,
sootp en Sioon naf em man shoopie,

* داڤيد بي جاف چى آ ايتشويس ايفنوتي : سوتب ان سيون
ناف ايمان شوبى :

* David zei dat de Heer God zich Sion tot
Zijn woonplaats verkoren heeft,

* داود قال ان الرب الاله : اختار صهيون له مسكناً :



* ΣΙΩΝ γαρ τε ἑπαρθενος :
Μαρια ὑπερ Νλωακιου .

* Sioon ghar te tie parthenos, Mareeja et
sherie en Jooakiem.

* سيون غار تي تي بارثينوس : ماريا إتشيري إن يواكيم .

* Want Sion is de Maagd, o Maria, dochter van
Joachim.

* لأن صهيون هي العذراء : يا مريم ابنة يواقيم .



* ΔΑΝΙΗΛ ἀφμοῦτ ἔρο : χε
πιτωοῦ ἡνοηρον :

* Danie-jiel af moeties e-ro, zje pie too-oe en
no-ieron,

* دانييل أقموتى إيرو : چى بى طوأو إن نو إرون :

* Daniël noemde u de rationele berg,

* دانيال دعاك : الجبل العقلي :



* Θεο πε πιτωοϋ ετταχρηοϋτ :
Μαρια τϋερι νλωακιω .

* entho pe pie too-oe et takhrie-oet, Mareeja et
sherie en Jooakiem.

* إنثو بی بی طوأو إت طاجریوت : ماریا إتشیری إن
یواکیم .

* u bent de standvastige berg, o Maria, dochter van
Joachim.

* أنتِ هي الجبل الثابت : يا مريم ابنة یواکیم .



* ΕΠΙΑΖΙΩΜΑ ἸΝΤΕ ΑΔΑΜ : ΝΕΜ
ΠΕΡΜΑΝΨΩΠΙ ΝΑΡΧΕΟΣ :

* E-pie aksie-ooma ente Adam, nem nef ma
enshoopie en arshe-os,

* إيبى أكسيوما إنتى آدام : نيم بير مان شوبى إن أرشيوس :

* Christus heeft Adam weer hersteld tot zijn
rang en eerste,

* رتبة آدم : ومسكنه الأول :



* Ἀ πικριστος ταςθωοῦ νας εθβητ
: Μαρια τωερι Ἰωακιμ .

* a Piegristos tas-too-oe naf ethvietie,
Mareeja et sherie en Jooakiem.

* أبخرستوس طاستواو ناف إثفيتي : ماريا إتشيري إن
يواكيم .

* woonplaats door u, o Maria, dochter van
Joachim.

* المسيح ردهما له من أجلك : يا مريم ابنة يواقيم .



* Ερε νεα ζεν νισοφοσ : νικατζητ
νεα νιπιςτος :

* E-re niem gen nie sofos, nie kat hiet nem nie
piestos,

* إیری نيم خین نی سوقوس : نی کات هیت نيم نی
بیستوس:

* Wie onder de wijzen, de verstandigen en
gelovigen,

* من في الحكماء : الفهاء والمؤمنين :



* Ἔτε ἄπορχω ἡνε μακαρισμος :
Μαρια τῶερι ἡλωακιε .

* e-te em poe khoo en ne makariesmos,
Mareeja et sherie en Jooakiem.

* إيتى إمبو جو إن نى ماكاريسموس : ماريا إتشيرى إن يواكيم .

* spreekt niet van uw gezegendheid, o Maria,
dochter van Joachim.

* لم يقل بطوباويتك : يا مريم ابنة يواقيم .

المدائح

het uitdelen van de communie

مديح أول ما أبدى أسبح الإله

مديح يا أم النور يا فخر الأمة

مديح أبدى باسم القدوس



ЗЕРСЛО
СЕРБИЈА
2014

مديح أم النور

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



مديح أول ما أبدى أسبح الإله

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

مديح أول ما أبدى أسبح الإله

* أول ما أبدى أسبح الإله : إله تعالى لا رب سواه : وأمدح
مريم البكر الفتاه : **إشفعي فينا يا مريم .**

* السلام لك يا بدء السرور : يا من إشمطني بأبهى النور :
وحملت الحي الغير منظور : **إشفعي فينا يا مريم .**

* بتول نقيه شريفة النسب : من سبط نقي طاهر منتخب :
شفاعتك قوية تزيل الغضب : **إشفعي فينا يا مريم .**

* تهلت بفرح جزيل : و حملت في أحشاك سر جليل : يا مرهم
شافي لكل عليل : **إشفعي فينا يا مريم .**

مديح أول ما أبدى أسبح الإله

* جميع الألسن بالتفريح : يطوبونك يا أم المسيح : وأنا
الخطيئ أصرخ وأصيح : **إشفعي فينا يا مريم .**

* جنّتك حباً وأنت تعلمي بي : أكثر من ناسي وأهلي وأحبابي
: وإن ضربوا القرعة أنت نصيبي : **إشفعي فينا يا مريم .**

* خاطري طول عمري وحياتي : أكون مادحك كل أوقاتي :
لتكوني عوني عند مماتي : **إشفعي فينا يا مريم .**

* درة ثمينة واسمك غالي : يا خدراً طاهراً يتلألئ : أنتِ
ربحي ورأس مالي : **إشفعي فينا يا مريم .**

مديح أول ما أبدى أسبح الإله

* رواحك زكية تفوق الأطياب : وعصيرك أحلي من كل شراب : يروي ويزيل كل الأتعاب : **إشفعي فينا يا مريم .**

* زدتِ وصفاً وشرفاً جليل : عن كل نساء آل إسرائيل : يا ويل من جحدك يصير ذليل : **إشفعي فينا يا مريم .**

* سماء ثانية جسدانية : دعيتِ يا بكر ونقية : لأنك حملتِ رب البارية : **إشفعي فينا يا مريم .**

* شرح فيك داود البار : ومدح فيك على المزمар : الرب إشتهى حُسنك وإختار : **إشفعي فينا يا مريم .**

مديح أول ما أبدى أسبح الإله

* سببا صرتي لخلص آدم : بعد إن كان مأسور نادم : صار وارث ملكوت دايم : **إشفعي فينا يا مريم .**

* ضافك إله عظيم معبود : له التمجيد مع السجود : و أوفانا الوعد الموعد : **إشفعي فينا يا مريم .**

* طوباك في كل الأجيال : يا والدة الملك المتعال : قد تشرف قدرك بالكمال : **إشفعي فينا يا مريم .**

* ظفرتي بنعمة من عند الله : كقول غبريال في بشراه : وجدتي داله دون أصفياه : **إشفعي فينا يا مريم .**

مديح أول ما أبدى أسبح الإله

* عليكِ شهدت جميع الأبناء : كل منهم قدم بإجابة : وقد
دَعَوكَ قبة وسحابة : **إشفعي فينا يا مريم .**

* غابت فيك كل الأفهام : وأمكنهم أن يصفوك بكلام : حملتِ
الإله كشبه غلام : **إشفعي فينا يا مريم .**

* فقتِ مراتب كل الأبرار : وتفضلتِ فوق المقدار : طوباكِ يا
طُهر الأظهار : **إشفعي فينا يا مريم .**

* قد صرت القصر البهي : وحملتِ الإله الغير محوى : ومنك
ظهر السر الخفي : **إشفعي فينا يا مريم .**

مديح أول ما أبدى أسبح الإله

* كملت أقوال الأنبياء : وكل شهادات نبوية : عن حبك يا بكر
نقية : **إشفعي فينا يا مريم .**

* لك يلىق كل التعظيم : يا مريم يا ابنة يواقيم : تشبهتي
بخيمة إبراهيم : **إشفعي فينا يا مريم .**

* ماذا أدعوك يا مريم : منبر ظاهر وعرش معظم : وإن قلت
الكرسي أنت أعظم : **إشفعي فينا يا مريم .**

* نعظّمك مدى الأعمار : ونطوبك بفرح ووقار : لأننا بابنك
صرنا أحرار : **إشفعي فينا يا مريم .**

مديح أول ما أبدى أسبح الإله

* هدوءاً بطول الدوام : أعطى شعب البيعة بتمام : ليكونوا محفوظين بسلام : **إشفعي فينا يا مريم .**

* والسلام لكِ يا أم الرحمة : يا والدة الإبن الكلمة : طوباكِ يا مملوءة نعمة : **إشفعي فينا يا مريم .**





مديح يا أم النور يا فخر الأمة

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

مديح يا أم النور يا فخر الأمة



* يا أم النور يا فخر الأمة : يا بدأ السرور يا
كنز النعمة : يا أصل الحبور معدن الرحمة : يا
مريم يا إبنة يواقيم .

* الرب المتعال الحي المعبود : شرفي بكمال يا إبنة داود :
وأتاكى غبريال بالسر الموعود : يا مريم يا إبنة يواقيم .

* أعطاكى التطويب : بجلول النعمة : بسر عجيب حملت
الكلمة : وأنقذ كل كئيب من وثاق الظلمة : يا مريم يا إبنة يواقيم

* السلام لك يا عصا هارون : الطوبى اليك يا إبنة صهيون :
يفرح بإسمك الصديقون : يا مريم يا إبنة يواقيم .

مديح يا أم النور يا فخر الأمة



* إفرحي يا مريم يا عروسة مختارة : يا نسلأ
مكرماً قبة ومنارة : يا أصلاً معظماً ذا كل
طهارة : **يا مريم يا ابنة يواقيم .**

* صرتِ كالسّمواتِ حاملة القدوس : أشرف من القواتِ عالية
عن الطقوس : نرجوكِ الشفاعة أمام الرب ايسوس : **يا مريم
يا ابنة يواقيم .**

* نسألكِ يا عذراء يا تاج إسرائيل : يا فرح الشهداء يا أصل
التهليل : شفاعة ونصراً أمام عمانوئيل : يا مريم يا ابنة
يواقيم .





مديح أبدى باسم القدوس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

مديح أبدى باسم القدوس

* أبدى باسم القدوس : الرب المتعالى : سيدنا بي
إخريستوس : العالم بأحوالي : وأمدح تي بارثينوس : ذات
الإسم العالى : وهى تُدعى مريم : ام الله
المتعالى.

* الباء : بوجود مريم : صار العالم فرحان : بالإبن
المتجسد : منها عقب الأزمان : بانت منك رحمة
: يا أم الله الديان : بطلوله فى أحشاك : أصلح كل
الأحوال .

* التاء : تمت الأقوال : غبريال حين جاك : تكلم معك
وقال : يا مريم طوباك : واحد من جوهر عال : يسكن فى
أحشاك : تمت عنك أقوال : الحكماء والعقال .

مديح أبدى باسم القدوس

* **الجيم** : جيري عبدك : يا مريم أم يسوع : جيتك طائب
مدحك : يا من إسمك مرفوع : جيريني لأجل إبنك : الخلاص
من بعد وقوع : جار حملي فوق رأسي : أعلى من كل
جبال .

* **الحاء** : حلّ في أحشائي : الكلمة الأزلية : حملتيه بين
يديك : ظاهر بالكلية : حار عقلي في معنائك : يا بكر ونقية
: حلّ هو إسمك : يا مريم في الأفواه .

* **الخاء** : خاطي ومسكين : أنا فعلي مذموم :
خايف حيران وحزين : مرعوب من ذلك اليوم :
خلاصي بالتمكين : بابنك يا مريم معلوم :
خبيني في كنفك : وسترك ذاك العال .

مديح أبدى باسم القدوس

* **الداال** : داوي جرحي : يا أم المتعالي : دا ذنبي يطول
شرحه : محتار في أحوالي : دا مين في الناس مثلي : عمله
شبه أعمالي : دا أنا زايد في الإثم : على كل
الأحوال .

* **الداال** : دا مين قَصْدك : ورجع خائب في الحين : دا أنا
غاوي مدحك : يا فرحة كل حزين : دا أنا قاصد نحوك
: عشان فيك بيقين : لأنني خاطي ومسكين : غارق في
أهوال .

* **الراء** : ربي رحمان : وقابل من أتاه : راجي منه
الغفران : يسامح كل خطاه : رازق خالق ديان : يرحم
تكوين يداه : رؤوف ومتحنن : ولا يؤاخذ بأفعال .

مديح أبدى باسم القدوس

* **الزِين** : زادك تعظيم : على كل الطغعات : زدتي على
الشاروبيم : والأربعة حيوانات : زادك من له التعظيم :
من فم المخلوقات : زادك شرف الخالق : وإسمه في
الناس متعالٍ .

* **السين** : سائل جملة : يا مريم كل صباح : سألتك
بالنعمة : والطوبى والأفراح : إسألني رب الرحمة :
أن يشملنا بسماح : وسائر شعب البيعة : يُعطيهم كل
كمالٍ .

* **الشين** : شافك موسى : يا مريم بأنوارك : شبهك بالعوسج
: والنار في أغصانك : شلتني رب القدرة : وشفتيه بإعيانٍ :
شهدوا عنك جملة : بنبوات مع أمثالٍ .

مديح أبدى باسم القدوس

* **الصاد** : صرنا فرحين : بالمولود من أحشاك : صرت
كرسي بيقين : وحملتيه بين يديك : صار طفلاً مثل جنين :
يرضع من ثدييك : صرنا نرجوك دائماً : عند الله
المتعال .

* **الضاد** : ضوؤك قد لاح : يا مريم فى الأكوان : ضيائك
شبه الصباح : شارق للناس أعيان : ضافك محيى الأرواح
: القدوس الديان : ضمن لنا الفردوس : الموضع ذلك
العال .

* **الطاء** : طوباك طوباك : يا مملوءة نعمة : طوباك مع
إبنك : معدن كنز الرحمة : طوباك يا مريم : يا
والدة الكلمة : ثيوس يدعي إبنك : يا أم الله المتعال .

مديح أبدى باسم القدوس

* **الظاء** : ظهر منك : نور عمّ الأكوان : ظهر المولود
إبنك : يسوع الديان : ضافك الله بباريك : المائى كل
مكان : ظفر من يمدح فيك : ويُنظّم فيك
أقوال.

* **العين** : عيني عبدك : يا ستي يا عذراء : عيني لأوفي
بوعدك : اليوم في ذي النصره : عيني من فضلك :
موضع عند الخضره : على ماء الراحة : وسط
الفردوس العال .

* **الغين** : غيئي شعبك : أولاد المعمودية : غيئهم من
فضلك : يا بكر ونقيه : غبريال حين جاك : بشرك
بهدية : غلام سوف تلديه : يدعى عمانوئيل .

مديح أبدى باسم القدوس

*** الفاء :** في أحشاك : حلَّ رب الصباؤوت :
الفاخوري يدعوك : القبة والتابوت : فقبت كل
الطفمات : عليتي في الملكوت : بابنك يا مريم فزنا :
من كل الأهوال .

*** القاف :** قالوا عنك : الحكماء والألباب : قولاً واثقاً
لأجل ابنك : يسوع رب الأرباب : قالوا يولد من بطنك :
ولا ينفك الباب : ولا الختم إغير : مختوم بأقفال .

*** الكاف :** كم لك أعجاب : كم لك آيات عظام : كم
حيّرت الألباب : كم عجزوا فيك نظام : وكم وضعوا
كُتّاب : كلام موضوع بتمام : وكم لك أنوار تشرق :
كشمس وقمر وهلال .

مديح أبدى باسم القدوس

*** اللام :** لولاك في الحين : والمولود فدانا : لكنا
مأسورين : بقيود من أعدانا : لما جانا بيقين :
وبفضله أحيانا : لولا إبنك يا مريم : ما إنصلحت
الأحوال .

*** الميم :** مالي غيرك : يا ابنة يواقيم : من في
النساء مثلك : أعطى هذا التعظيم : مرفوعة مع طُهرك
: فُقتِ على الشاروبيم : من يقدر يوصفك : او يبلغ فيك
أمالٍ .

*** النون :** نرجو رحمة : منك يا أم الديان : نرجو العفو
من إبنك : يُعطينا الغفران : ونسأله من قبلك : يرحم شعبه
لزمان : وجميع من يتعمّد : بإسم الثالوث العالٍ .

مديح أبدى باسم القدوس

- * **الهاء** : هيكل طاهر : ومذبح للثالوث :
هيبة إسمك فاخر : وأحيانا من بعد الموت : هِدِي
نُصِب الماكر : مَنْ قائل جي بينيوت : هِيء لِي يا
مريم : مسكن في الفردوس العالِ .
- * **وَأنا خاطئ ومسكين : والدهر تاعبني : ورب
المخلوقين : في إنجيله وعدني : تعالوا يا
متعبين : وإقتربوا مني : وأنا أخفف عنكم : سائر
ثقل الأحمالِ .**
- * **لا تتسي بطركنا : يا مريم في كل حين : اللي ساهر
عنا : أنبا (...)** بيقين : وشريكه في الخدمة أنبا (...)
بالتمكنين : وسائر شعب البيعة : أعطهم كل كمالِ .

مديح أبدى باسم القدوس

* يارب ثبتهم : على الإيمان باسمك :
وإرعاهم وإحفظهم وسوسهم من فضلك : بشفاعه
تي بارثينوس : القديسة أمك : وجميع من كان يتشفع :
قدامك يا متعال .





De Afsluitende Canon

قانون الختام

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

آمين كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἈΛ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ Υἱὸ ΚΕ ἌΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἌΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕῶΝΑC ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیلویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



Ἰενωω ἐβολ ενχω ἔμμοσ : χε ὠ
Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς .

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح



ϣμοϣ ενιαηρ ηντε τφε : νεη νιηωοϣ
 εφιαρο : νεη νιςιτ νεη νιςιη : μαρε
 πεκναι νεη τεκθιρηνη οι ηςοβτ
 επεκλαος.

Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe em
 efjaro, nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai
 nem tek hierienie oi en soobt em pek laos.

إسمو إيني أير إنتي اتقى ، نيم ني موواؤ إم إفيارو ، نيم ني سي تي نيم
 ني سيم ماري بيك ناى نيم تيك هيريني اوي إنسوبت إمبيك لاؤس.

zegen de hemelwinden, de wateren van de rivieren, het
 zaad en het kruid, en moge Uw genade en vrede een
 vesting zijn voor Uw volk.

بارك أهوية السماء و مياه النهر والزرور والعشب، ولتكن رحمتك و سلامك
 حصنا لشعبك.



σωτ̄̄ ε̄μμον ο̄οος̄ ναῑ ναν̄ : κ̄ρυῑε̄ ε̄λεησον̄ :
κ̄ρυῑε̄ ε̄λεησον̄ : κ̄ρυῑε̄ ε̄γ̄λοσ̄ησον̄ ἀ̄μην̄
: ε̄μοσ̄ ε̄ροῑ ε̄μοσ̄ ε̄ροῑ : ῑς̄ τ̄μετᾱνοιᾱ : χω̄
νη̄ ε̄βο̄λ̄ χω̄ ε̄πῑς̄μοσ̄.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوٲى إممون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميٲانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Ακβι ἰχαρις ἠλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦασι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἐπὼνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ νὰρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰτε ἔφε ἐτάχρωορ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϣ Ἰροπι νεη ζανχοορ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεϋθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς
NAN EBOLZEN OYZIRHNIH KATA PEQNIWT HNAI.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ : ῑς̄ †̄ μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .



Psalies van het feesten van de Maagd Maria

إبصاليات أعياد السيدة العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

إبصالية واطس لعيد صعود جسد
السيدة العذراء

Psalie Watos voor het
Feest van de Assumptie
van het Lichaam van de
Heilige Maagd Maria

إبصالية واطس لعيد صعود جسد
السيدة العذراء

Psalie Watos voor het
Feest van de Assumptie
van het Lichaam van de
Heilige Maagd Maria



ЗЕРСЛО
СВЯТЫХ
23.11.1997

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



**Psalie Watos voor het
Feest van de Assumptie
van het Lichaam van de
Heilige Maagd Maria**

**إبصالية وأطس لعيد صعود جسد
السيدة العذراء**

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Δριβωκ ἔΠοτ ζεν οτορνοϷ : ὠ
νιλαοϷ ἵτε πκαζι : οτοϷ ἀριέωι χε
ἵθοϷ : πε ΠεννοϷτ πεταμάζι.

* **Dien God met blijdschap, o volken der aarde, en weet dat Hij, onze Machtige God is.**

* **إعبدوا الرب بفرح : يا شعوب الأرض : وإعلموا أنه :
هو إلهنا المقتدر .**



* Βωλ ἐβολ θεν νετενωετι : ἠνι
μοκκεκ ἠτε τκακια : ἀριωαι θεν πχιν
ερφμετι : ἠτε τθεοτοκος Μαρια.

* Wend af van uw verstand, de kwade
gedachten, en vier de gedachtenis, van
de Moeder Gods Maria.

* حلوا من أفكاركم : خواطر الكآبة : وعيدوا في تذكار :
والدة الإله مريم .



* Σε τὰρ ἠθεο̅ς θ̅εν οὐμεθυηι :
ἀκνοζευ ἄπενζενος : ἐβολ̅ θ̅εν
φ̅μοο̅ νευ πιζει : ἠτε̅ πιδια̅βολος̅.

* Want waarlijk heeft zij, ons geslacht
redding gebracht, van de dood en de val,
die door de duivel kwam.

* لأنها هي بالحقيقة : خَلَّصَتْ جِنْسَنَا : مِنَ الْمَوْتِ : وَمِنْ
سَقُوطِ إبليس .



* Δαυιδ ταρ πιζυνοδος : ναυσαχι
εθβητς δεν οτεροτοτ : χε ἀριπωβω
ἀπελαος : νευ πηι τηρϋ ἴτε πειωτ.

* David de Psalmist, sprak met vreugde
over haar: "Vergeet uw volk, en heel uw
vaders huis...

* لأن داود المرتل : تكلم من أجلها بابتهاج : قائلاً أنسي
شعبك : وكل بيت أبيك .



* Εθε φαί α`πιοτρο : αφερέπιθωμιν
ἐπεσαι : χε`νθοσ πε πεοτρο : δεν
τεφμετφερι νεμ πεφσαι .

* ...want de Koning, heeft uw schoonheid
begeerd, Hij is uw Koning, vol van licht
en heerlijkheid"

* لأن الملك : إشتهي حسنك : لأنه هو ملكك : في إشراقه
وبهائه .



* Ζε οντως αϥβωρευ ναν : εθβε
†ψρχη υλρια : θηετανθωο† ϑεν
περαν : ϑεν οϣαζαπη νευ οϣϣαφωνια.

* **Waarlijk verwees hij, naar de ziel van Maria; in haar naam zijn wij bijeengekomen, met liefde en eenheid.**

* **نعم حقًا قد نبَّهنا : من أجل مريم التي : إجتماعنا باسمها :
بمحبة وإنسجام لحنى .**



* ΗΠΠΕ ΤΕΣΑΝΑΛΥΨΙΣ : ΜΕΝΕΝΣΑ
ΠΕΣΣΕΜΝΟΣ ΉΝΕΚΟΤ : ΔΥΟΥΩΝΖΟ ΕΒΟΛ
ΑΒΝΕ ΣΑΝΙΣ: ΉΧΕ ΝΙΜΕΤΜΕΘΡΕ ΕΤΕΝΖΟΤ.

* Zie, haar tenhemelopneming, na haar eervol heengegaan, is zonder twijfel geopenbaard, door de getrouwe getuigenissen.

* هوذا صعودها : بعد وقار موتها : قد أظهرته بدون شك :
الشهادات الأمانة .



* Θωμας πιάποστολος : αφερμεερε
δαρος : φηνατ εταρωλι μμοο : εχεν
ΝΙΤΕΝΖ ΗΝΙΑΣΤΕΛΟΟ .

* Thomas de apostel, getuigde over haar,
ten tijde van haar tenhemelopneming, op
de vleugels van de engelen.

* توما الرسول : هو شهد عنها : وقت إصعادها : على
أجنحة الملائكة .



* Ιc νιταζωα ἠέποτρανιον: ἀρεψαλιν
ἄπεωθο : θεν ζανζωδη ἄπνευμα-
τικον : νεω ζανζυωνος ἠτε πιδρο.

* Zie, de hemelse rangen, zingen voor haar, met geestelijke lofzangen, en liederen van overwinning.

* ها طغمت السمائيين : يرتلون أمامها : بتسايح روحية :
وتراتيل النصره .



* Κετοι αϑιςιμοϑ ζεν περωμα :
αϑτασθο εβολ ζεν περωιτ : αρωοϑϑ
τηροϑ ζεν Πιπνα : επαρκλητον ζεν
πιτωοϑ ητε νιχωιτ .

* Hij (Thomas) werd gezegend door haar
lichaam, daarna ging hij terug op weg,
naar de Olijfberg waar zij bijeen waren,
met de Geest de Trooster.

* لاسيما وقد تبارك من جسدها : فعاد من سبيله :
وأجتمعا كلهم بالروح المعزى : في جبل الزيتون .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΙΩΙ ἨΝΙΩΔΗΤΗΣ : ΕΥΡΩΙΣ
ἘΠΙΣΠΗΛΕΟΝ : ΚΑΤΑ ΠΕΡΑΧΙ ἘΠΙ
ΔΕΣΠΟΤΗΣ : ΠΙΠΝᾶ ἘΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

* Want de discipelen hielden de wacht,
bij het graf, volgens het woord van de
Meester, de Geest de Trooster.

* وهكذا وُجِدَ التلاميذ : يحرسون المغارة : كقول السيد :
الروح المعزى .



* Ὑποεργατομονιν : ἑταρναρ
ἔδιδρμος : ἀλλὰ ἀερίπροςφεριν :
ἀρτῆ νὰρ ἔπιχερετισμος .

* Zij wachtten niet, toen zij Didymus zagen, maar gingen hem tegemoet, om hem te groeten.

* لم يصبروا : لما رأوا التوأم : بل تقدموا : وأعطوه السلام .



* Ἰησοῦς Δε πᾶποστολος : περαυ ἡνι
μαθητης : γε ματαμοι εἴπαθενος :
ἔψουψου ἡνιἔροφητης .

* En de apostel, zei tegen de discipelen:
"Vertel mij over de Maagd, de trots van
de profeten."

* أما الرسول : فقد قال للتلاميذ : أعلموني عن العذراء :
فخر الأنبياء .



* Ζαπεινὰ θεν ορακριβοc : ἀτὶ ἐδοῦν
ἐπιcπηλεον : οτοz μπορξιμ μμοc :
αρωπι θεν θανθαρωαcτον .

* Zij gingen toen met zorg, het graf
binnen, en vonden haar lichaam niet,
waarop zij zich verwonderden.

* وبالأكثر وبتدقيق : دخلوا المغارة : ولم يجدوها :
فصاروا في دهشات .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Οτοζ ἀρερὰ πορισθε : θεν οἴρωι
ἐνάψωϑ : νθοϑ δε ἀφερμεερε :
ἠφηεταϑηδ᾽ ἐροϑ .

* Zij barsten, in tranen uit, maar hij getuigde toen, van wat hij had gezien.

* وإنفجروا : في بكاء كثير : أما هو فقد شهد : بما رآه .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Πεχαϋ ηωοϋ ϑεν οτὰσαπη : χε αιναϋ
ἐπιωμα ἴτε τα̅σ̅ : σεὼλι ἄμοϋ ἐχεν
†βηπι : ἴχε νιαστ̅ελοϋ ἴτε Π̅σ̅ .

* Hij vertelde ze in liefde: "Ik zag het
lichaam van mijn Vrouwe, gedragen op
een wolk, door de engelen van de Heer."

* قال لهم بمحبة : أني رأيت جسد سيدتي : وملائكة الرب :
يحملونه على السحابة .



* Ραψι θεληλ ἀριψαλιν : ὠ ναμεηρα†
νεη νακνηοσ : μαρεηωσ ἵτεη
ερχωρεηιν : ἁΠ̄χ̄ς ποηρο ἵτε π̄ωοσ.

* Wees blij, jubel en zing, mijn geliefden en broeders, laat ons loven en zingen, tot Christus de Koning van de glorie.

* إفرحوا وتهللوا : ورتلوا يا أحبائي وإخوتي : فنُسبح
ونرنم : للمسيح ملك المجد .



* Σεῦψα ναν θα νιπιστος :
νηψηρι ἵτε τεκκλησια : ἵτεν
τῶου ἵτπαρθενος : τὰστια ἡμνι Μαρια.

* Het is passend dat wij, gelovigen, en kinderen van de Kerk, de Maagd verheerlijken, de ware heilige Maria.

* فيجب علينا نحن المؤمنون : أولاد الكنيسة : أن نمجد العذراء : القديسة الحقيقية مريم .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* 𐌆𐌺𐌹𐌸𐌰𐌿𐌹𐌸 𐌆𐌺𐌺 𐌆𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 : 𐌆𐌺𐌺
𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 : 𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺
𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 : 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺.

* Wij komen bijeen in Getsemane, in hart en ziel, met ons verstand en gedachten, huldigen wij deze bruid.

* نجتمع في جثسماني : بنفوسنا وقلوبنا : وأفهامنا
وأفكارنا: لكي نعيد لهذه العروس .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Ἦιός θεός ἀφωππ ἄμοος : οσος ἀφ-
ωππι θεν τεσνεχι : ψα ἠτεφωτ ἄπεν-
τενος : ἐβολ θεν πτακο ἠνενχαχι.

* De Zoon van God koos haar uit, en verbleef in haar schoot, om te redden ons geslacht, van het verderf van de vijanden.

* ابن الله أختارها : وصار في أحشائها : حتى يخلص جنسنا: من هلاك الأعداء .



* ΦΩΤΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ: ΠΕΝΩΝΘ ΝΕΛ
ΤΕΝΠΑΡΡΗCΙΑ : ΨΩΠ ΕΡΟΚ ΝΝΕΝΕΥΧΗ :
ΘΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΘΗΕΘΟΥΑΒ Μαρια .

* O Licht van onze ziel, ons leven en
onze vrijmoedigheid, neem onze
gebeden aan, door de voorspraak van de
heilige Maria.

* يا نور نفوسنا : وحياتنا ودالتنا : إقبل إليك صلواتنا :
بطلبات القديسة مريم .



* Χοῦαβ ἠθοκ θεν νεκρῶνοῖ: χε ακ
ὠλι ἔπρωμα ἠτεκμαρ: ψα τμετοτρο
ἠνιφθοῖ: ακχαϗ θεν πιμα ἔτε ἔμαρ.

* Heilig bent U in Uw werken, want U heeft het lichaam van Uw Moeder opgeheven, naar het Koninkrijk der Hemelen, en gaf haar daar een plaats.

* قدوس أنت في أعمالك : لأنك رفعت جسد والدتك : إلى
ملكوت السموات : ووضعت في ذلك المكان .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Ψεπι ἴτε πεκλαοο : ᾔεν πιναοϑ
ματαχροο : ψα πιριϑι ἴτελοο :
νηέταρενκοτ μαατον νωο .

* De rest van Uw volk, bevestig hen in het geloof, tot de laatste adem, en schenk rust aan de ontslapenen.

* بقية شعبك : ثبتهم في الإيمان : إلى النفس الأخير :
والذين رقدوا نيحهم .



* Ὡ πῖραν εἰμερ ἠῶοῦ : ἄρι οὔνηαι νεα
πεκβωκ πιέλαχιςτος: ναρμετ ἐβολγα
πιπετρωοῦ: εἴβε τεκμαῦ ἔπαρθενος.

* O Naam vol glorie, ontferm U over Uw
armzalige dienaar, red ons van de
kwade, omwille van Uw Moeder de
Maagd.

* أيها الاسم المملوء مجداً : أصنع رحمة مع عبد الفقير :
ونجني من الشرير : من أجل والدتك العذراء .



Psalmie Adam voor het Feest van de Assumptie van het Lichaam van de Heilige Maagd Maria

إبصالية آدام لعيد صعود جسد
السيدة العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Διτχο ἔπεκχο : ἔβολθθεν παρητ
τηρηϑ : σωτεα ἔπατχο : Π̄σ̄
ἁπιέπτηρηϑ.

* Ik zocht Uw aangezicht, met heel mijn hart, hoor mijn smeking, o Heer van het Heelal.

* طلبت وجهك : من كل قلبي : فأسمع طلبتي : يا رب الكل .



* Βωρπ `εβολθεν `πβιϑι : νηι
`ντεκβοηθια : χινα `νταβιϑι :
`νηεθογαβ Μαρια .

* Zend neer uit den hoge, Uw hulp tot mij, dat ik mag verheffen, de heilige Maria.

* أرسل من العلاء : معونة لي : لكي أرفع : القديسة
مريم.



* Σε τὰρ θεὸν παῖζουοῦ : ἵτε
τεὰναλιψις : θεὸν οὔταιο νεα
οὔωοῦ : ὑπερὰλιχοὔτριψις.

* Want op deze dag, van haar
tenhemelopneming, in glorie en eer,
komt haar nog meer lof toe.

* لأنه في هذا اليوم : الذي لصعودها : بكرامة ومجد : لا
يكفي الثلاثي .



* Δαυιδ τὰρ ἀρχαῖα: θεὸν πᾶσι ἕτε
νιψαλλοῦσιν: ἡθελῶσιν ἐπίρρησι:
ἡττάρθενος.

* David immers sprak, in het Boek van de Psalmen, met beschrijvingen, die passen bij de Maagd.

* ولأن داود قال : في كتاب المزامير : عبارات تليق :
بالعذراء .



* Ἐρταχι εἰς ἡμῶν: ἰσχυρὸν ἔργον
ἔργον: ἰσχυρὸν ἔργον: ἰσχυρὸν ἔργον
ἔργον.

* Zeggend over u: "Heerlijke dingen,
Stad van God, machtige berg."

* تقول عنك . أعمال مجيدة مدينة الله الجبل الدسم .



* Ζαχαρίας Δε ον: θεν
τεψίπροφητια: αψταμε έρον: χε θα
τε ψλψχνια.

* En ook Zacharia, openbaarde aan ons,
in zijn profetie, dat zij de kandelaar is.

* وزكريا أيضاً : في نبوءته : كشف لنا : أن هذه هي
المنارة .



* Ησαΐας πισοφορ: ζεν λιπροφητης:
πιθεοσεβης: ναζωνιστης.

* Jesaja, de wijze onder de profeten, de Godvrezende, en strijder zei:

* إشعياء الحكيم : في الأنبياء : الخائف الله : المجاهد .



* Θαυ τε ἴπαρθενος: ᾄεν νενωηρι
ἠΠιερηνλ: αρωιαι ἄληθως:
ἠεωωανογηλ.

* "Dit is de Maagd, onder de dochters van Israëel, die waarlijk voor ons baarde, Emmanuël."

* هذه هي العذراء : في بنات إسرائيل : وُلِدَت بِالْحَقِيقَةِ :
عمانوئيل .



* Ις νιπροφητης: αρχαχι τηροϋ
εθνητς: χε πιδεσοπτης: αϋβισαρζ
νηθητς.

* Zie, de profeten, spraken allen over haar, dat de Meester, uit haar het vlees aannam.

* ها الأنبياء : تكلموا جميعهم : من أجلها : أن السيد تجسد منها .



* Κε ταρ αρεμεερε: Ἰχε
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC: χε θεν ἰϛ̄ μμεσωρη:
ατὼλι ἄμοc.

* En de apostelen, hebben getuigd, dat
zij op 16 Misra, werd opgenomen.

* وأيضًا شهد الرسل : أنه في السادس عشر : من مسري :
رفعت .



* ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΤΑΜΟΝ: ΧΕ ΝΑΥΧΩ
ἄπεσσωμα: θεν πεσπληλεον: κατὰ
πῶρεα ἠΠιπνᾶ.

* Zij vertelden ons, dat zij haar lichaam, geplaatst hebben in een graf, zoals de Geest had aangeduid.

* هكذا أعلمونا : أنهم وضعوا جسدها : في مغارتها : كما أشار الروح .



* ΨΑΛΗΜΑ ΠΕΣΕΝΚΟΤ: ΘΕΝ Ἰῶ
ἸἘΖΟΟΥ: ΝΕΛ Ἰ ἸἌΒΟΤ: ἸἘΡΗΤ
ἘΤἈΥΤἈΛΩΟΥ.

* En 6 maanden, en 16 dagen, na haar heengaan, werd het aan hun geopenbaard.

* بعد نياحتها : بستة عشر يومًا : وستة أشهر : كما أحيطوا
علمًا .



* Παρωοτϑ ριοτα: ἸΧΕ
ΝΙἄποστολος: ἀτἄρες ἐπισωα:
Ἰἶποϑδεοσ.

* De apostelen, waren bijeen, en bewaakten het lichaam, met grote zorg.

* الرسل : إجتمعوا معًا : وحرسوا الجسد : بكل عناية .



* Ζαπινα θωμας: νασιρι δεν
τεχωρα: αχιαι ηνιαττελοσ:
ετωλι απισωα.

* En Thomas, die op zending was in zijn land, zag dat de engelen, het lichaam droegen.

* وبالأخص توما : كان يعمل في كورته : فوجد الملائكة :
حاملين الجسد .



* Ομοζ νατερψαλιν: νατῆωοτ
ἄπερῦῦθο: ζεν οτμετατκακιν: ψα
οτηι ἄποτρο.

* Zij zongen, en verheerlijkten voor Hem,
zonder ophouden, tot aan het huis van
de Koning.

* وكانوا يرتلون : ويمجدون أمامه : بغير فتور : حتى بيت
الملك .



* Παλιν ον αρι: ἴχε Διδυμος: ψα
ἵθεσεωλι: αριχος ἠνιὰποστολος.

* Voorts kwam ook, Didymus, naar
Getsemane, om met de apostelen te
spreken.

* وهكذا أيضاً : جاء التوأم : إلى الجثمانى : وقال للرسل .



* Ραψι ὠ νιcνηοϋ: ματαμοι
εἴπαρθενοc: ιcχεν αcχωκ
ἠπεcχοϋ: οτοz αcῶτον ἠμοc.

* "Verblijd u broeders, vertel mij over de Maagd, hoe zij haar tijd vervuld heeft, en is heengegaan."

* إفرحوا أيها الأخوة : وأعلموني عن العذراء : منذ أكملت
زمانها : وتتيحت .



* Σε οντως ἀρτωοῦνοϋ: ἀροῦων
ἄπιμα: ἀρὶ ἐδοῦν τηροϋ: ἄπορχιμα
ἄπιτωμα.

* Waarlijk, zij stonden op, en openden
het graf, gingen daar naar binnen, maar
vonden het lichaam niet.

* نعم حقًا قاموا : وفتحوا المكان : ودخلوا كلهم : ولم يجدوا
الجسد .



* Ἰοτε ἀρρω ζωοῦ: ἔχεν
φηέταρωπι: ἠθοϋ δε πεχαϋ νωοῦ:
χε νὰςνηοῦ ἄπερνεϋπι.

* Toen weenden zij, vanwege wat er
gebeurd was, maar hij vertelde ze:
"Broeders, ween niet..."

* فحينئذ بكوا : هم على ما وقع : أما هو فقال لهم : يا
إخوتي لا تبكوا .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Ἦς ζηππα διχιαι: ἔπρωμα ἴτασ̄:
ἴθωορ δε ἀτραυι: θεν πιζμοστ ἴτε
Πσ̄.

* ...want ik heb gezien, het lichaam van mijn Vrouwe", zij verheugden zich toen, om de genade van de Heer.

* ها أنا قد وجدت : جسد سيدتي : أما هم فقد فرحوا :
بنعمة الرب .



* ΦΤΟΛΙ ΤΑΡ ΕΡΟΝ: ΕΘΡΕΝΙΡΙ
ΑΠΕΣΨΑΙ: ΝΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΝ: ΨΑ
ΘΑΔΥ ΑΠΙΝΑΙ.

* Het is passend dat wij, haar feest vieren, en uitroepen met onze mond, tot de Moeder van de Genade.

* يليق بنا : أن ن صنع عيدها : ونصرخ بأفواهنا : إلى أم
الرحمة .



* Χερε τὰναλτυψις: ἠτβρομπι
εθνεσωσ: ἔταγοτωνησ αβνε σανις:
ἠχε Διδυμος.

* Gegroet zij de tenhemelopneming, van de schone duif, dat zonder twijfel is verklaard, door Didymus.

* السلام لصعود : الحمامة الحسنة : الذي أظهره التوأم : بلا شك .



* ΨΩΤΗΡ ἄΠΙΚΟΜΟΣ: ΘΕΝ
ΤΕΣΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΝΟΘΕΩ ἄΠΕΚΛΑΟΣ: ΝΕΩ
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ.

* O Redder van de wereld, red Uw volk,
en Uw kerk, omwille van haar gunst.

* يا مخلص العالم : بدالتها : خلص شعبك : وكنيستك .



* Ὡσὸν ἡμεῖς ὡς παῖδες: ἔχεν
πιέλαχιστος: εἶθε πειρῶμεν:
ἡθεοτοκος.

* O Menslievende wees geduldig, met de armzalige, ter wille van de herdenking, van de Moeder Gods.

* تأتي يا محب البشر : على عبدك : من أجل تذكرك : والدة
الإله .